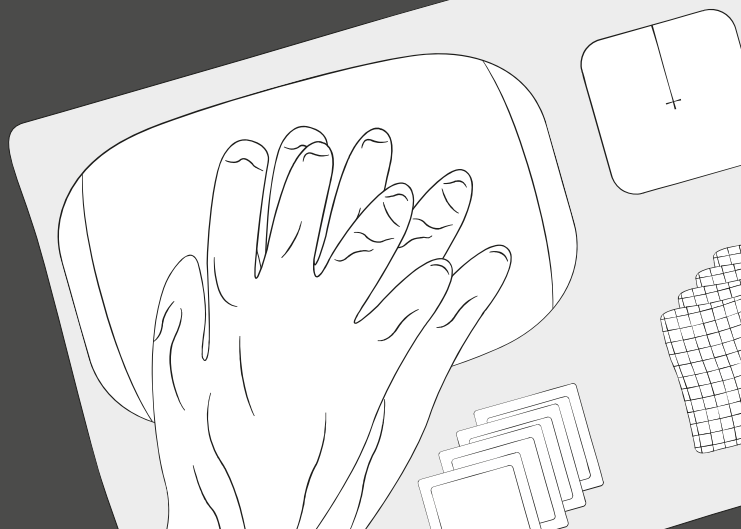


ewimed

DE drainova® Verbandmaterial-Set / **EN** drainova® dressing material set / **BG** Комплект превързочни материали drainova® / **DA** drainova® Forbindingsmateriale-sæt / **EL** Σετ επιδεσμικού υλικού drainova® / **ES** Juego de apósitos drainova® / **ET** drainova® sidemete komplekt / **FI** drainova® sidetarvikesetti / **FR** drainova® Kit de pansement / **HR** Komplet zavojnog materijala drainova® / **HU** drainova® kötszerkészlet / **IT** drainova® kit di medicazione / **LT** drainova® tvarstomosios medžiagos rinkinys / **LV** drainova® pārsienamo materiālu komplekts / **MT** Sett ta' materjal ta' faxxatura drainova® / **NL** drainova® verbandmateriaalset / **NO** drainova® bandasjesett / **PL** Zestaw materiałów opatrunkowych drainova® / **PT** Conjunto de material de penso drainova® / **RO** Set de pansamente drainova® / **SK** Sada obvázového materiálu drainova® / **SL** Komplet obvez drainova® / **SV** drainova® uppsättning förbandsmaterial / **TR** drainova® bandaj malzemesi seti

DE Gebrauchsanweisung / **EN** Instructions for use / **BG** Инструкции за употреба / **DA** Brugsanvisning / **EL** Οδηγίες χρήσης / **ES** Instrucciones de uso / **ET** Kasutusjuhend / **FI** Käyttöohjeet / **FR** Mode d'emploi / **HR** Upute za uporabu / **HU** Használati utasítás / **IT** Istruzioni per l'uso / **LT** Naudojimo instrukcijos / **LV** Lietošanas instrukcija / **MT** Struzzjoni għall-użu / **NL** Gebruiksaanwijzing / **NO** Bruksanvisning / **PL** Instrukcja obsługi / **PT** Instruções de utilização / **RO** Instrucțiuni de utilizare / **SK** Návod na použitie / **SL** Navodila za uporabo / **SV** Instruktioner för användning / **TR** Kullanım Kilavuzu

REF 8020



2 DE KONTAKT / EN CONTACT US / BG ΚΟΝΤΑΚΤ / DA KONTAKT / EL ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / ES CONTACTO / ET KONTAKTANDMED / FI YHTEYS / FR CONTACT / HR KONTAKT / HU KAPCSOLAT / IT CONTATTI / LT KONTAKTINĖ INFORMACIJA / LV KONTAKTINFORMĀCIJA / MT KUNTATT / NL CONTACT / NO KONTAKT / PL KONTAKT / PT CONTACTO / RO CONTACT / SK KONTAKT / SL KONTAKTNI PODATKI / SV KONTAKTA OSS / TR İLETİŞİM

AUSTRIA

ewimed austria GmbH
Tullnerbachstrasse 92a
3011 Neu-Purkersdorf
Tel.: +43 2231 2250-0
info@ewimed.com

BELGIUM

ewimed Belgium BV
Kortrijksesteenweg 1126a
9051 Sint-Denijs-Westrem
Tel.: +32 7848 0510
Info.be@ewimed.com

DENMARK

ewimed Denmark A/S
c/o Beierholm
Knud Højgaards Vej 9
2860 Søborg
Tel.: +45 31 43 50 60
info.dk@ewimed.com

GERMANY

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

HUNGARY

ewiCare Medical Center
Hidász utca 1.
1026 Budapest
Tel. +36 1 998 8295
info@ewicare.com

LUXEMBOURG

ewimed GmbH
Dorfstrasse 24
72379 Hechingen
Tel.: +49 7471 73972-0
info@ewimed.com

NETHERLANDS

ewimed Netherlands B.V.
Johan Cruijff Boulevard 65
1101DL Amsterdam
Tel.: +31 203 695 620
info.nl@ewimed.com

NORWAY

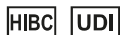
ewimed Norway
Arbins Gate 2
0253 Oslo
Tel.: +46 8 25 11 69
info.no@ewimed.com

SWEDEN

ewimed Sweden AB
Ekbacksvägen 28
168 69 Bromma
Tel.: +46 8 25 11 69
info.se@ewimed.com

SWITZERLAND

ewimed Switzerland AG
Freiburgstrasse 453
3018 Bern
Tel.: +41 31 958 66 66
info.ch@ewimed.com



DE Eindeutige Produktidentifizierung / EN Unique product identification / BG Уникална идентификация на изделието / DA Unik produktidentifikation / EL Αποκλειστική ταυτοποίηση προϊόντος / ES Identificación única del producto / ET Toote unikaalne identifitseerimine / FI Yksilöllinen tuotetunniste / FR Identification claire du produit / HR Jasna identifikacija proizvoda / HU Egyedi termékazonosító / IT Identificazione univoca del prodotto / LT Aiškūs gaminio identifikavimas / LV Unikāla produkta identifikācija / MT Identifikazzjoni ċara tal-apparat / NL Duidelijke productidentificatie / NO Entydig produktidentifikasjon / PL Unikalna identyfikacja produktu / PT Identificação única do produto / RO Identificator unic al produsului / SK Jedinečná identifikácia výrobku / SL Edinstvena identifikacijska oznaka izdelka / SV Unik produktidentifiering / TR Eşsiz Ürün Tanımlayıcı



DE Medizinprodukt / EN Medical device / BG Медицинско изделие / DA Medicinsk udstyr / EL Ιατροτεχνολογικό προϊόν / ES Producto sanitario / ET Meditsiiniline seade / FI Lääkinnällinen laite / FR Dispositif médical / HR Medicinski uređaj / HU Orvostechnikaeszköz / IT Dispositivo medico / LT Medicinos priemonė / LV Medicīniska ierīce / MT Apparāt mediku / NL Medisch hulpmiddel / NO Medisinsk utstyr / PL Wyrób medyczny / PT Dispositivo médico / RO Dispozitiv medical / SK Zdravotnícka pomôcka / SL Medicinski pripomoček / SV Medicinteknisk produkt / TR Tıbbi Cihaz



DE Chargenbezeichnung / EN Batch designation / BG Обозначение на партидата / DA Batchnummer / EL Ονομασία παρτίδας / ES Código de lote / ET Partii nimetus / FI Eränimitys / FR Numéro de lot / HR Naziv serije / HU Gyártási tétel azonosítója / IT Designazione

del lotto / LT Partijos žymėjimas / LV Partijas apzīmējums / MT Numru tal-lott / NL Batchaanduiding / NO Batchbetegnelse / PL Oznaczenie partii / PT Designação do lote / RO Denumirea lotului / SK Označenie šarže / SL Oznaka serije / SV Batchbeteckning / TR Parti Kodu



DE Artikelnummer / EN Article (Part) number / BG Каталоген номер / DA Katalognummer / EL Αριθμός καταλόγου / ES Número de catálogo / ET Kataloogi number / FI Luettelonumero / FR Référence catalogue / HR Kataloški broj / HU Katalógusszám / IT Numero di catalogo / LT Katalogo numeris / LV Kataloga numurs / MT Numru tal-katalogu / NL Catalogusnummer / NO Katalognummer / PL Numer katalogowy / PT Número de catálogo / RO Număr de catalog / SK Katalógové číslo / SL Kataloška številka / SV Katalognummer / TR Katalog Numarası



DE Verwendbar bis / EN Usable until / BG Може да се използва до / DA Anvendes indtil / EL Χρήση έως / ES Utilizable hasta / ET Kasutatav kuni / FI Käytettävissä asti / FR Date de péremption / HR Datum isteka / HU Felhasználható a következő időpontig / IT Utilizzare entro / LT Galima naudoti iki / LV Izmantojams līdz / MT Jista' jintuża sa / NL Te gebruiken tot / NO Kan brukes inntil / PL Zdatny do użycia do / PT Pode ser utilizado até / RO Utilizabil până la / SK Použiteľné do / SL Uporabno do / SV Användbar fram till / TR Son Kullanım Tarihi



DE Schweizer Bevollmächtigter / EN Swiss agent / BG Швейцарски упълномощен представител / DA Schweizisk autoriseret repræsentant / EL Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ελλάδα / ES Representante autorizado suizo / ET Šveitsi volitatud esindaja / FI Sveitsin valtuutettu edustaja / FR Mandataire en Suisse / HR Švicarski

ovlašteni predstavnik / HU Svájci meghatalmazott képviselő / IT Rappresentante autorizzato per la Svizzera / LT Šveicarijos įgaliotasis atstovas / LV Šveices pilnvarotais pārstāvis / MT Rappreżentant awtorizzat Żvizzeru / NL Zwitserse gemachtigde vertegenwoordiger / NO Fullmektig i Sveits / PL Autoryzowany przedstawiciel Szwajcarii / PT Representante autorizado na Suíça / RO Reprezentant autorizat elvețian / SK Švajčiarsky splnomocnený zástupca / SL Švicarski pooblaščen zastopnik / SV Schweizisk auktoriserad representant / TR İsviçre'deki Yetkili Temsilci



DE Importeur / EN Importer / BG Вносител / DA Importør / EL Εισαγωγέας / ES Importador / ET Importija / FI Maahantuojaja / FR Importateur / HR Uvoznik / HU Importőr / IT Importatore / LT Importuotojas / LV Importētājs / MT Importatur / NL Importeur / NO Importør / PL Importer / PT Importador / RO Importator / SK Dovožca / SL Uvoznik / SV Importör / TR İthalatçı Firma



DE Herstellungsdatum / EN Date of manufacture / BG Дата на производство / DA Fremstillingsdato / EL Ημερομηνία κατασκευής / ES Fecha de fabricación / ET Valmistamise kuupäev / FI Valmistuspäivämäärä / FR Date de fabrication / HR Datum proizvodnje / HU Gyártás dátuma / IT Data di produzione / LT Pagaminimo data / LV Ražošanas datums / MT Data tal-manifattura / NL Productiedatum / NO Produksjonsdato / PL Data produkcji / PT Data de fabrico / RO Data fabricației / SK Dátum výroby / SL Datum izdelave / SV Tillverkningsdatum / TR İmalat Tarihi

STERILISEO

DE Sterilisiert mit Ethylenoxid / EN Sterilised with ethylene oxide / BG Стерилизирано с етиленов оксид / DA Steriliseret med ethylenoxid / EL Αποστειρώθηκε με αιθυλενοξείδιο / ES Esterilizado con óxido de etileno / ET Steriliseeritud etüleenoksiidiga / FI Steriloitu etyleenioksidilla / FR Stérilisé à l'oxyde d'éthylène / HR Sterilizirano etilen oksidom / HU Etilén-oxiddal sterilizálva / IT Sterilizzato con ossido di etilene / LT Sterilizuota etileno oksidu / LV Sterilizēts ar etilēna oksidu / MT Sterilizat bl-ossidu tal-etilen / NL Gesteriliseerd met ethylenoxide / NO Sterilisert med etylenoksid / PL Sterylizowane tlenkiem etyleno / PT Esterilizado com óxido de etileno / RO Sterilizat cu oxid de etilenă / SK Sterilizované etylénoxidom / SL Sterilizirano z etilenoksidom / SV Steriliserad med etylenoxid / TR Etilen Oksit ile Sterilize Edilmıştır



DE Trocken aufbewahren / EN Store in a dry place / BG Да се съхранява на сухо място / DA Opbevares på et tørt sted / EL Να φυλάσσεται σε ξηρό μέρος / ES Almacenar en un lugar seco / ET Säilitada kuivas kohas / FI Säilytetään kuivassa paikassa / FR Conserver au sec / HR Čuvati na suhom mjestu / HU Száraz helyen tárolandó / IT Conservare in un luogo asciutto / LT Laikyti sausioje vietoje / LV Uzglabāt sausā vietā / MT Ahżen f'post niexef / NL Droog bewaren / NO Oppbevares tørt / PL Przechowywać w suchym miejscu / PT Conservar num local seco / RO A se depozita într-un loc uscat / SK Skladujte na suchom mieste / SL Nhranite v suhem prostoru / SV Förvaras på en torr plats / TR Kuru Ortamda Saklayın



DE Vor Hitze schützen / EN Protect from heat / BG Пазете от топлина / DA Beskyttes mod varme / EL Να προστατεύεται από τη θερμότητα / ES Proteger del calor / ET Kaitsta kuumuse eest / FI Suojattava lämmöltä / FR Protéger de la chaleur / HR Zaštitići od topline / HU Hőtől védendő / IT Proteggere dal calore / LT Saugoti nuo karščio / LV Sargāt no karstuma / MT Ipproteġi mis-sħana / NL Beschermen tegen hitte / NO Beskytt mot varme / PL Chronić przed ciepłem / PT Proteger do calor / RO A se proteja de căldură / SK Chránite pred teplom / SL Zaščitite pred vročino / SV Skyddas mot värme / TR Isya Karşı Koruyun



DE Neuverpackung / EN New packaging / BG Нова опаковка / DA Ompakning / EL Ανασκευασία / ES Reenvasado / ET Uus pakend / FI Uudelleen pakkaaminen / FR Reconditionnement / HR Prepakiranje / HU Újracsomagolás / IT Riconfezionamento / LT Nauja pakuotė / LV Pārpakots / MT Ippakkjar mill-ġdid / NL Herverpakking / NO Ny pakning / PL Nowe opakowanie / PT Reembalagem / RO Ambalaj nou / SK Prebalené / SL Prepakiranje / SV Ompaketering / TR Yeniden Paketleme



DE Nicht wiederverwenden / EN Do not reuse / BG Да не се използва повторно / DA Må ikke gjenbruges / EL Να μην επαναχρησιμοποιείται / ES No reutilizar / ET Mitte korduvkasutada / FI Ei saa käyttää uudelleen / FR Ne pas réutiliser / HR Ne ponovno upotrebljavati / HU Ne használnia újra / IT Non riutilizzare / LT Nenaudoti pakartotini / LV Nelietot atkārtoti / MT Tużax mill-ġdid / NL Niet hergebruiken / NO Må ikke gjenbrukes / PL Nie używać ponownie / PT Não reutilizar / RO A nu se reutiliza / SK Nepoužívať opakovane / SL Ni primerno za ponovno uporabo / SV Får inte återanvändas / TR Tekrar Kullanmayın



DE Nicht verwenden, wenn die Verpackung beschädigt ist / EN Do not use if the packaging is damaged / BG Не използвайте, ако опаковката е повредена / DA Må ikke bruges, hvis emballagen er beskadiget / EL Να μη χρησιμοποιείται αν η συσκευασία έχει υποστεί ζημιά / ES No utilizar si el envase está dañado / ET Mitte kasutada, kui pakend on kahjustatud / FI Ei saa käyttää, jos pakkaus on vaurioitunut / FR Ne pas utiliser si l'emballage est endommagé / HR Ne upotrebljavati ako je pakiranje oštećeno / HU Ne használnia, ha a csomagolás sérült / IT Non utilizzare se la confezione è danneggiata / LT Nenaudoti, jei pakuotė pažeista / LV Nelietot, ja iepakojums ir bojāts / MT Tużax jekk l-ippakkjar ikun bil-hsara / NL Niet gebruiken als de verpakking beschadigd is / NO Skal ikke brukes dersom emballasjen er skadet / PL Nie używać, jeśli opakowanie jest uszkodzone / PT Não utilizar se a embalagem estiver danificada / RO A nu se utiliza dacă ambalajul este deteriorat / SK Nepoužívať, ak je obal poškodený / SL Ne uporabljajte, če je embalaža poškodovana / SV Använd inte om förpackningen är skadad / TR Ambalajı Hasarlı Ürünü Kullanmayın



DE Gebrauchsanweisung beachten (blau) / EN Follow instructions for use (blue) / BG Спазвайте инструкциите за употреба (в синьо) / DA Følg brugsanvisningen (blå) / EL Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης (μπλε) / ES Siga las instrucciones de uso (azul) / ET Järgige kasutusjuhendit (sinine) / FI Noudata käyttöohjeita (sininen) / FR Respecter le mode d'emploi (bleu) / HR Pridrżavajte se uputa za uporabu (plavo) / HU Vegye figyelembe a használati utasítást (kék) / IT Seguire le istruzioni per l'uso (blu) / LT Laikytis naudojimo instrukcijų (mėlyna) / LV Ievērojiet lietošanas instrukciju (zilā krāsā) / MT Segwi l-istruzzjonijiet għall-użu (blu) / NL Volg de gebruiksaanwijzing (blauw) / NO Se bruksanvisningen (blå) / PL Postępować zgodnie z instrukcją obsługi (niebieska) / PT Seguir as instruções de utilização (azul) / RO Respectați instrucțiunile de utilizare (albas-tru) / SK Postupujte podľa návodu na použitie (modrý) / SL Upoštevajte navodila za uporabo (modra) / SV Följ bruksanvisningen (blå) / TR Kullanım kılavuzunuz dikkate alın (mavi)



DE Einfaches-Sterilbarrieresystem mit innenliegender Schutzverpackung / EN Simple sterile barrier system with internal protective packaging / BG Единична стерилна бариерна система с вътрешна защитна опаковка / DA Enkelt steril barrieresystem med indvendig beskyttelsesemballage / EL Απλό σύστημα αποστειρωμένου φραγμού με εσωτερική προστατευτική συσκευασία / ES Sistema de barrera estéril simple con embalaje protector interno / ET Lihtne steriilne barjäärisüsteem koos sisemise kaitsepakendiga / FI Yksinkertainen steriili suojajärjestelmä sisäisellä suoja-pakkauksella / FR Système de barrière stérile simple avec emballage de protection interne / HR Jednostruki sustav sterilne barijere s unutarnjim zaštitnim pakiranjem / HU Egyszeri steril gátrendszer belső védőcsomagolással / IT Sistema a barriera semplice con imballaggio protettivo interno / LT Paprasta steriili barjerinė sistema su vidine apsaugine pakuote / LV Vienkārša sterilās barjeras sistēma ar iekšējo aizsargiepakojumu / MT Sistema ta' barriera sterili sempliċi b'ippakkjar protettiv intern / NL Eenvoudig sterielebarrièresysteem met interne beschermende verpakking / NO Enkelt steril barrieresystem med innvendig beskyttelsesemballasje / PL Prosty system sterylnej bariery z wewnętrznym opakowaniem ochronnym / PT Sistema de barreira estéril simples com embalagem de proteção interna / RO Sistem simplu de barieră sterilă cu ambalaj protector intern / SK Jednoduchý sterilný

bariérový systém s vnútorným ochranným obalom / **SL** Enojni sterilni pregradni sistem z notranjo zaščitno embalažo / **SV** Enkelt sterilt barriärsystem med invändig skyddsförpackning / **TR** İçinde koruyucu ambalaj bulunan tekli steril bariyer sistemi



DE Vertriebspartner / **EN** Sales partner / **BG** Партньор за дистрибуция / **DA** Distributionspartner / **EL** Συνεργάτης διανομής / **ES** Distribuidor / **ET** Turustuspartner / **FI** Jakelukumppani / **FR** Partenaire distributeur / **HR** Distributer / **HU** Értékesítő partner / **IT** Partner commerciale / **LT** Platinimo partneris / **LV** Izplatīšanas partneris / **MT** Sieheb tad-distribuzzjoni / **NL** Distributeurs / **NO** Distribusjonspartner / **PL** Partner dystrybucyjny / **PT** Distribuidor / **RO** Partener de distribuție / **SK** Distribučný partner / **SL** Distribucijski partner / **SV** Distributionspartner / **TR** Satış ortağı

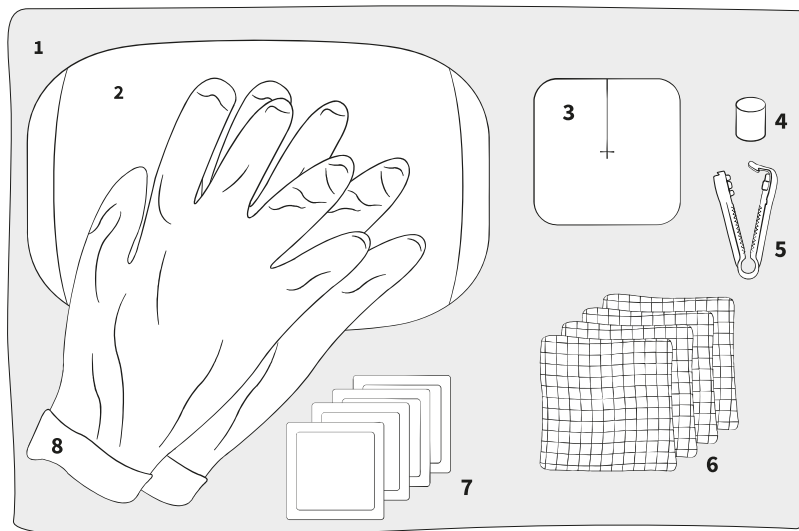


DE Temperaturgrenzwerte / **EN** Temperature limits / **BG** Температурни гранични стойности / **DA** Temperaturgrænseværdier / **EL** Όρια θερμοκρασίας / **ES** Valores límite de temperatura / **ET** Temperatuuri piirväärtused / **FI** Lämpötilarajat / **FR** Plage de température / **HR** Granične vrijednosti temperature / **HU** Hőmérsékleti határértékek / **IT** Limiti di temperatura / **LT** Temperatūros ribinės vertės / **LV** Temperatūras ierobežojumi / **MT** Limiti tat-temperatura / **NL** Temperatuurlimiten / **NO** Temperaturgrense / **PL** Wartości graniczne temperatury / **PT** Limites de temperatura / **RO** Limită de temperatură / **SK** Teplotné limity / **SL** Mejne vrednosti temperature / **SV** Temperaturgränsvärden / **TR** Sıcaklık sınır değerleri



DE Allergen IV / **EN** Allergen IV / **BG** Allergen IV / **DA** Allergen IV / **EL** Αλλεργιογόνο IV / **ES** Alérgeno IV / **ET** Allergeen IV / **FI** Allergeeni IV / **FR** Allergène IV / **HR** Alergen IV / **HU** Allergén IV / **IT** Allergene IV / **LT** Alergenas IV / **LV** Alerģens IV / **MT** Allergén IV / **NL** Allergeen IV / **NO** Allergen IV / **PL** Alergen IV / **PT** Alergénio IV / **RO** Alergen IV / **SK** Alergén IV / **SL** Alergeni IV / **SV** Allergen IV / **TR** Alerjén IV

6 DE PRODUKTÜBERSICHT / EN PRODUCT OVERVIEW / BG ПРЕГЛЕД НА ИЗДЕЛИЕТО / DA PRODUKTOVERSIGT / EL ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ / ES PRESENTACIÓN DEL PRODUCTO / ET TOOTE ÜLEVAADE / FI TUOTTEEN YLEISKUVAUS / FR APERÇU DU PRODUIT / HR PREGLED PROIZVODA / HU A TERMÉK ÁTTEKINTÉSE / IT PANORAMICA DEL PRODOTTO / LT PRODUKTO APŽVALGA / LV IZSTRĀDĀJUMA PĀRSKATS / MT ĦARSA ĠENERALI TAL-PRODOTT / NL PRODUCT-OVERZICHT / NO PRODUKTOVERSIKT / PL PRZEGLĄD PRODUKTU / PT VISÃO GERAL DO PRODUTO / RO PREZENTARE GENERALĂ A PRODUSULUI / SK PREHĽAD VÝROBKU / SL PREGLED IZDELKA / SV PRODUKTÖVERSIKT / TR ÜRÜNE GENEL BAKIŞ



1 DE Abdecktuch / EN Cover cloth / BG Покривна кърпа / DA Dækkedug / EL Κάλυμμα / ES Cobertor / ET Kattelapp / FI Peittoliina / FR Champ opératoire / HR Pokrovna plahta / HU Sebészeti kendő / IT Drappo chirurgico / LT Chirurginis dangalas / LV Pārklājs / MT Lizar bhala ghata / NL Afdekdoek / NO Operasjonsduk / PL Mata izolacyjna / PT Pano de cobertura / RO Câmp chirurgical / SK Krycia plachta / SL Pokrivna krpa / SV Täckblad / TR Örtü bezi

2 DE Wundverband transparent / EN Wound dressing, transparent / BG Прозрачна превръзка за рани / DA Transparent sårforbinding / EL Διάφανος επίθεσμος τραύματος / ES Apósito transparente / ET Lābipaistev haavaside / FI Haavasidos läpinäkyvä / FR Pansement transparent / HR Prozirni zavoj / HU Sebkötszer, átlátszó / IT Medicazione trasparente / LT Skaidrus žaizdy tvarstis / LV Caurspidīgs brūču pārsējs / MT Faħxa trasparenti / NL Wondverband transparant / NO Sårbandasje, transparent / PL Przezroczysty opatrunek na ranę /

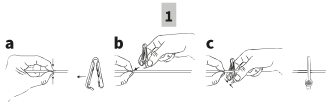
PT Penso transparente para feridas / RO Pansament transparent pentru plăgi / SK Obváz na rany transparentný / SL Prozorna obveza za rane / SV Sårförband transparent / TR Şeffaf yara bandı

3 DE Schaumstoff-Schlitzkompress / EN Foam slit dressing / BG Компрес от пяна за разрез / DA Skum-splittkompress / EL Αφρώδες επίθεμα με σχισμή / ES Compresa de ranura de espuma / ET Vahtplastist löikekompress / FI Vaahdotettu lovi-kompressi / FR Compresse fendue en mousse / HR Pjenasta kompresa s prorezom / HU Hasított habkötszer / IT Impacco a fessura in schiuma / LT Putų plyšinis tvarstis / LV Putuplasta komprese ar šķēlumu / MT Kumpressi b'qasma tal-fowm / NL Schuimstof-gleufkompres / NO Skumkompres / PL Piankowy kompres szczelinowy / PT Compresa de espuma para fendas / RO Compresă din spumă cu fantă / SK Penový štrbinový obváz / SL Penasta kompresa z režo / SV Slitsförband av skum / TR Yarıklı köpük sargı

4 DE drainova® Silikonkappe, steril / EN drainova® silicone cap, sterile / BG Силиконова капачка drainova®, стерилна / DA drainova® Silikonkappe, steril / EL Πώμα σιλικόνης drainova®, αποστειρωμένο / ES Tapón de silicona drainova®, estéril / ET drainova® silikoonkork, steriilne / FI drainova® silikonikorkki, steriili / FR drainova® capuchon en silicone, stérile / HR Sterilna silikonska kapica drainova® / HU drainova® szilikonkupak, steril / IT drainova® cappuccio in silicone, sterile / LT drainova® silikoninis dangtelis, sterilus / LV drainova® silikona vāciņš, sterils / MT Kappa tas-silikonu drainova®, sterili / NL drainova® siliconen dop, steriel / NO drainova® silikonhette, steril / PL Silikonowa nasadka drainova®, sterylna / PT Tampa de silicone drainova®, estéril / RO Capac de silicon Drainova®, steril / SK Silikónový uzáver drainova®, sterilný / SL Silikonski pokrovček drainova®, sterilen / SV drainova® silikonlock, steril / TR drainova® silikon kapak, steril

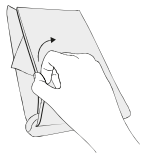
- 5 DE Schlauchklemme / EN Tube clamp / BG Скоба за тръби / DA Slangeklemme / EL Σφιγκτήρας εύκαμπτου σωλήνα / ES Pinza de tubo / ET Voolikuklamber / FI Letkuklipsi / FR Clamp / HR Stezaljka za crijevo / HU Csőbilincs / IT Pinza per tubi / LT Vamzdelių spaustukas / LV Šūtenes skava / MT Klipp tal-pajp / NL Slangklem / NO Slangeklemme / PL Zacisk do węża / PT Abraçadeira / RO Clemă pentru furtun / SK Svorka na hadičku / SL Cevna objemka / SV Klämma för slang / TR Hortum kelepçesi
- 6 DE 4x Mullkompressen / EN 4x gauze compresses / BG 4 марлени компреса / DA 4x gaze-kompresser / EL 4 Επιθέματα γάζας / ES 4 compresas de gasa / ET 4 marlikompressi / FI 4 kpl sideharsoonimikompressia / FR 4 compresses de gaze / HR 4x komprese od gaze / HU 4x gézlap / IT 4 compresse di garza / LT Marlės kompresai x 4 / LV 4x marles kompreses / MT 4x kumpressi tal-garża / NL 4 x gaaskompressen / NO 4x gasbindkompresser / PL 4 kompresy z gazy / PT 4x compressas de gaze / RO 4x comprese de tifon / SK 4x gáza skladaná / SL 4x kompresa iz gaze / SV 4x kompresser av gasväv / TR 4x gazlı bez
- 7 DE 4x Alkoholtupfer / EN 4x alcohol swabs / BG 4 алкохолни тампона / DA 4 x alkoholtamponer / EL 4 Αλκοολούχα επιθέματα / ES 4 toallitas con alcohol / ET 4 alkoholitampooni / FI 4 kpl alkoholipyyhettä / FR 4 tampons d'alcool / HR 4x alkoholna tupfera / HU 4x alkoholos törölőkendő / IT 4 tamponi imbevuti di alcool / LT Alkoholiu suvilgytas tamponas x 4 / LV 4x spirta tamponi / MT 4x swab bl-alkohol / NL 4 x alcoholdoekjes / NO 4x alkoholservietter / PL 4 waciki nasączone alkoholem / PT 4x compressas com álcool / RO 4x tampoane cu alcool / SK 4x alkoholové tampóny / SL 4x alkoholni zloženc / SV 4x alkoholservetter / TR 4x alkollü pamuk tampon
- 8 DE 1 Paar Untersuchungshandschuhe / EN 1 pair of examination gloves / BG 1 чифт ръкавици за преглед / DA 1 par undersøgelseshandsker / EL 1 ζευγάρι γάντια εξέτασης / ES 1 par de guantes de examen / ET 1 paar läbivaatuskindaid / FI 1 pari tutkimuskäsineitä / FR 1 paire de gants d'examen / HR 1 par rukavica za pregled / HU 1 pár vizsgálati kesztyű / IT 1 paio di guanti da esame / LT 1 medicininių pirštinių pora / LV 1 pāris izmeklēšanas cimdu / MT 1 par ingwanti kirurgji / NL 1 paar onderzoekshandschoenen / NO 1 par undersøkelseshansker / PL 1 para rękawiczek do badań / PT 1 par de luvas de exame / RO 1 pereche de mănuși de examinare / SK 1 pár vyšetřovací rukavic / SL 1 par rokavic za preglede / SV 1 par undersökningshandskar / TR 1 çift muayene eldiveni

8 DE **ABBILDUNGSÜBERSICHT** / EN **ILLUSTRATION OVERVIEW** / BG **ПРЕГЛЕД НА ФИГУРИТЕ** / DA **FIGUROVERSIGT** / EL **ΕΠΙΣΚΟΠΗΣΗ ΕΙΚΟΝΩΝ** / ES **RESUMEN GRÁFICO** / ET **JOONISE ÜLEVAADE** / FI **KUVAYHTEENVETO** / FR **APERÇU DES ILLUSTRATIONS** / HR **PREGLED SLIKA** / HU **ÁBRÁK ÁTTEKINTÉSE** / IT **PANORAMICA DELLA FIGURA** / LV **ATTĒLU PĀRSKATS** / LT **PAVEIKSLĖLIŲ APŽVALGA** / MT **ĦARSA ĠENERALI TAL-ILLUSTRAZZJONIJIET** / NL **ILLUSTRATIEOVERZICHT** / NO **BILDEOVERSIKT** / PL **PRZEGLĄD RYSUNKÓW** / PT **VISÃO GERAL DA ILUSTRACÃO** / RO **PREZENTARE GENERALĂ A FIGURILOR** / SK **PREHLAD OBRÁZKOV** / SL **PREGLED SLIKE** / SV **FIGURÖVERSIKT** / TR **RESİMLERE GENEL BAKIŞ**

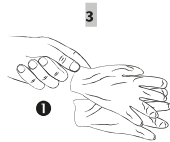


DE Beispielhafte Darstellung einer Klemme / EN Example of a clamp / BG Примерно изображение за скоба / DA Eksempel på en klemme / EL Ενδεικτική απεικόνιση σφιγκτήρα / ES Representación de ejemplo de una pinza / ET Näide klambri kohta / FI Esimerkki puristimesta / FR Illustration du clamp / HR Primjer prikaza stezaljke / HU Egy bilincs példaszerű ábrázolása / IT Raffigurazione di un morsetto di esempio / LT Spaustuko pavyzdys / LV Skavas piemērs / MT Eżempju ta' rappreżentazzjoni ta' terminal / NL Voorbeeldweergave van een klem / NO Eksempelvis framstilling av en klemme / PL Przykład zacisku / PT Representação exemplar de uma pinça / RO Exemplu de clemă / SK Příklad svorky / SL Predstavitev sponke kot primer / SV Exempel på en klämna / TR Örnek klemp görünüümü

2



DE Verbandset vorbereiten / EN Prepare dressing set / BG Подгответе комплект за превръзка / DA Forbered forbindingssæt / EL Προετοιμάστε το σετ επιδέσμων / ES Preparar el juego de apósitos / ET Sidemekomplekti ettevalmistamine / FI Valmistele sidontasetti / FR Préparer le kit de pansement / HR Priprema kompleta zavoja / HU Készítse elő a kötéskészletet / IT Preparazione del kit di medicazione / LT Tvarsčių rinkinio paruošimas / LV Pārsēja komplekta sagatavošana / MT Ipprepara s-sett ta' faxxatura / NL Maak de verbandset klaar / NO Klargjør bandasjesettet / PL Przygotowanie zestawu opatrunkowego / PT Preparar o conjunto de pensos / RO Pregătirea setului de pansamente / SK Priprava obväzovej sady / SL Priprava kompleta obvez / SV Förbered förbandsuppsättning / TR Bandaj setini hazırlama

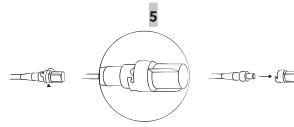


DE Handschuhe anziehen / EN Put on gloves / BG Сложете ръкавици / DA Tag handsker på / EL Φορέστε γάντια / ES Ponerse los guantes / ET Kinnaste kättepanek / FI Laita käsineet käteen / FR Enfiler les gants / HR Navlačenje rukavica / HU Vegye fel a kesztyűt / IT Applicazione dei guanti / LT Pirštinių užsimovimas / LV Cimdu uzvilšana / MT Ilbes l-ingwanti / NL Doe handschoenen aan / NO Ta på hansker / PL Założenie rękawiczek / PT Colocar as luvas / RO Punerea mănușilor / SK Nasadenie rukavic / SL Nadenite si rokavice / SV Sätt på handskar / TR Eldivenleri takma

4

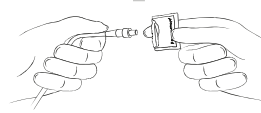


DE Silikonkappe lösen / EN Loosen silicone cap / BG Разхлабете силиконовата капачка / DA Løsne silikonehætten / EL Αφαίρεση πώματος σιλκόνης / ES Retirar el tapón de silicona / ET Silikoonkorgi vabastamine / FI Aava silikonikorkki / FR Desserrer le capuchon en silicone / HR Otpuštanje silikonske kapice / HU Lazítsa meg a szilikonkupakot / IT Allentamento del cappuccio in silicone / LT Silikoninio dangtelio nuėmimas / LV Silikona vāciņa noņemšana / MT Holl l-ghatu tas-silikonu / NL Maak de siliconendop los / NO Løsne silikonhette / PL Poluzowanie silikonowej nasadki / PT Desapertar a tampa de silicone / RO Desfacerea capacului de silicon / SK Uvoľnenie silikónového uzáveru / SL Sprostitve silikonskega pokrovčka / SV Lossa silikonlocket / TR Silikon kapağın çözülmesi

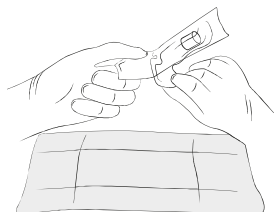


DE Ventilkappe lösen / EN Loosen valve cap / BG Разхлабете капачката на клапана / DA Løsne ventilhætten / EL Αφαίρεση πώματος βαλβίδας / ES Retirar el tapón de la válvula / ET Klapikorgi vabastamine / FI Aava venttiilin korkki / FR Desserrer le capuchon de valve / HR Otpuštanje kapice ventila / HU Lazítsa meg a szelepszapkát / IT Allentamento del cappuccio della valvola / LT Vožtuvo dangtelio nuėmimas / LV Vārsta vāciņa noņemšana / MT Holl l-ghatu tal-valv / NL Draai de ventieldop los / NO Løsne ventilhette / PL Poluzowanie nasadki zaworu / PT Desapertar a tampa da válvula / RO Desfacerea capacului valvei / SK Uvoľnenie uzáveru ventilu / SL Sprostitve pokrovčka ventila / SV Lossa ventillocket / TR Valf kapağının çözülmesi

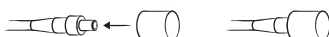
6



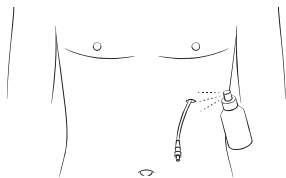
DE Sicherheitsventil reinigen / EN Clean safety valve / BG Почистете предпазния клапан / DA Rengør sikkerhedsventilen / EL Καθαρισμός βαλβίδας ασφαλείας / ES Limpiar la válvula de seguridad / ET Puhastage kaitseklapp / FI Puhdista varoventtiili / FR Nettoyer la valve de sécurité / HR Čišćenje sigurnosnog ventila / HU Tisztítsa meg a biztonsági szelepet / IT Pulizia della valvola di sicurezza / LT Apsauginio vožtuvo valymas / LV Drošības vārsta tīrīšana / MT Naddaf il-valv tas-sigurtà / NL Reinig de veiligheidsklep / NO Rengjør sikkerhetsventil / PL Czyszczenie zaworu bezpieczeństwa / PT Limpar a válvula de segurança / RO Curăţarea valvei de siguranţă / SK Vyčistenie bezpečnostného ventilu / SL Čiščenje varnostnega ventila / SV Rengör säkerhetsventilen / TR Emniyet valfinin temizlenmesi



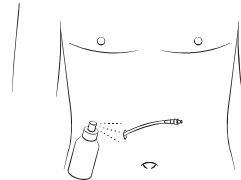
DE Silikonkappe auf Abdecktuch / EN Silicone cap on cover cloth / BG Силиконова капачка върху покривната кърпа / DA Silikonhætte på afdækning / EL Πώμα σιλικόνης στο κάλυμμα / ES Tapón de silicona sobre el cobertor / ET Silikonkorki kattelapil / FI Silikonilakki sängyn päälle / FR Capuchon en silicone sur le champ opératoire / HR Silikonska kapica na pokrovnoj plahti / HU Szilikonkupak sebészeti kendőn / IT Cappuccio in silicone sul drappo chirurgico / LT Silikoninis dangtelis ant dangalo / LV Silikona vāciņš uz pārklāja / MT Ghatu tas-silikonu fuq il-lizari bhala ghata / NL Siliconen dop op afdekdoek / NO Silikonhette på operasjonsduk / PL Silikonowa nakładka na matę izolacyjną / PT Tampa de silicone sobre o pano de cobertura / RO Capacul de silicon pe câmpul chirurgical / SK Silikónový uzáver na kryciu fóliu / SL Silikonski pokrovček na pokrovno krpo / SV Silikonlock på drapering / TR Silikon kapak örtü bez üzerinde



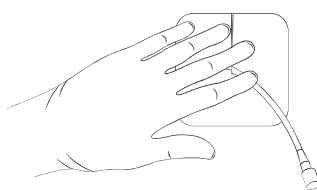
DE Silikonkappe anbringen / EN Attach silicone cap / BG Прикрепете силиконовата капачка / DA Sæt silikonhætten på / EL Εφαρμογή πώματος σιλικόνης / ES Colocar el tapón de silicona / ET Kinnitage silikonkork / FI Kiinnittä silikonikorkki / FR Fixer le capuchon en silicone / HR Stavljanje silikonske kapice / HU A szilikonkupak felhelyezése / IT Applicazione del cappuccio in silicone / LT Silikoninio dangtelio uždeėjimas / LV Silikona vāciņa uzlikšana / MT Waħħal l-ghatu tas-silikonu / NL Bevestig de siliconendop / NO Sett på silikonhetten / PL Zakładanie silikonowej nasadki / PT Colocar a tampa de silicone / RO Atașarea capacului de silicon / SK Prípevnenie silikónového uzáveru / SL Pritrditev silikonskega pokrovčka / SV Sätt på silikonlocket / TR Silikon kapajın takılması



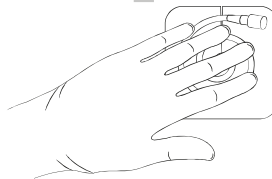
DE Desinfektion im Pleura*-Bereich / EN Disinfection in the pleural* area / BG Дезинфекция в плевралната област* / DA Desinfektion i pleuraområdet* / EL Απολύμανση στην περιοχή του υπεζωκότα* / ES Desinfección en la zona pleural* / ET Desinfitseerimine pleura* piirkonnas / FI Desinfiointi keuhkopussin* alueella / FR Désinfection au niveau de la plèvre* / HR Dezinfekcija u području pleure* / HU Fertőtlenítés a mellhártya* területén / IT Disinfezione dell'area pleurica* / LT Pleuros srities* dezinfekcija / LV Dezinfekcija pleiras* zonā / MT Diżinfizzjoni fiż-zona plewrali* / NL Desinfectie in het pleuragebied* / NO Desinfisering i Pleura*-området / PL Dezynfekcja w obszarze opłucnej* / PT Desinfeção da zona pleural* / RO Dezinfecțarea în zona pleurală* / SK Dezinfekcia v pleurálnej* oblasti / SL Razkuževanje na predelu plevre* / SV Desinfektion i pleuralområdet* / TR Plevral* bölgede dezenfeksiyon



DE Desinfektion im Bereich des Ascites* / EN Disinfection in the area of the ascites* / BG Дезинфекция в областта на асцитата* / DA Desinfektion i området med ascites* / EL Απολύμανση στην περιοχή του ασκίτη* / ES Desinfección en la zona de la ascitis* / ET Desinfitseerimine astsiidi* piirkonnas / FI Desinfektio askiteksen alueella* / FR Désinfection au niveau de l'ascite* / HR Dezinfekcija u području ascitesa* / HU Fertőtlenítés az ascitesz* területén / IT Disinfezione nell'area dell'ascite* / LT Dezinfekcija ascito srityje* / LV Dezinfekcija ascīta* zonā / MT Diżinfizzjoni fiż-zona tal-axxite* / NL Desinfectie in het gebied van de ascites* / NO Desinfisering i ascites*-området / PL Dezynfekcja w obszarze wodobrzusza* / PT Desinfeção na zona da ascite* / RO Dezinfecțarea în zona ascitei* / SK Dezinfekcia v oblasti ascitu* / SL Razkuževanje na predelu ascitesa* / SV Desinfektion i området för ascites* / TR Asit* bölgesinde dezenfeksiyon

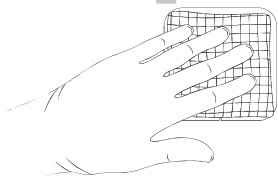


DE Abdecken des Katheters mit Schlitzkompress / EN Cover the catheter with a foam slit compress / BG Покриване на катетъра с компрес за разрез / DA Dæk kateteret med en spraltekompress / EL Κάλυψη του καθετήρα με επίθεμα με σχισμή / ES Cubrir el catéter con una compresa de ranura / ET Kateetri katmine lõikekompressiga / FI Katetrin peittäminen viiltopakkauksella / FR Couvrir le cathéter avec une compresse fendue / HR Pokrivanje katetera kompresom s prorezom / HU Fedje le a katétert hasított habkötiszerral / IT Copertura del catetere con un impacco a fessura / LT Kateterio uždengimas plyšiniu tvarsčiu / LV Katetru pārklāšana ar kompresi ar šķēlumu / MT Għata tal-kateter b'kumpressi b'qasma / NL Dek de catheter af met een gaaskompres / NO Dekk kateteret med splittkompressen / PL Zastonięcie cewnika kompresem szczelinowym / PT Cobrir o cateter com uma compressa para fendas / RO Acoperirea cateterului cu compresa cu fantă / SK Prekrytie katétra štrbinovým kompresom / SL Pokrivanje katetra s komprešo z režo / SV Täck katetern med en slitsad kompress / TR Kateteri bir yarıklı sargı ile örtün



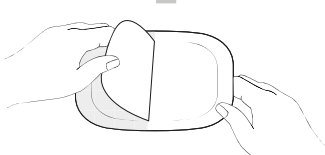
DE Aufrollen des Katheters / EN Roll up the catheter / BG Навиване на катетъра / DA Sammenrulning af kateteret / EL Τύλιγμα του καθετήρα / ES Enrollar el catéter / ET Keerake kateeter kokku / FI Katetrin kääriminen / FR Enrouler le cathéter / HR Namatanje katetera / HU A katéter feltekerése / IT Arrotolamento del catetere / LT Kateterio suvyniojimas / LV Katetra satīšana / MT Trembil 'il fuq tal-kateter / NL De catheter oprollen / NO Opprulling av kateteret / PL Zwijanie cewnika / PT Enrolar o cateter / RO Înfășurarea cateterului / SK Zvinutie katétra / SL Navijanje katetra / SV Rulla upp katetern / TR Kateteri dolayın

12



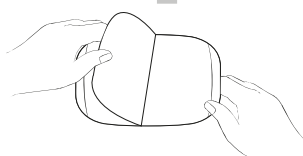
DE Abdecken mit Mullkompress / EN Cover with gauze compress / BG Покриване с марлен компрес / DA Dæk med gaze-kompres / EL Κάλυψη με επίθεμα γάζας / ES Cubrir con una compresa de gasa / ET Katmine marlikompressiga / FI Peitetään sideharsokompressilla / FR Couvrir avec une compresse de gaze / HR Pokrivanje kompresom od gaze / HU Fedje le gézlappal / IT Copertura con una compressa di garza / LT Uždengimas marlės kompresu / LV Pārklāšana ar marles kompresi / MT Għata b'kompresi tal-garza / NL Afdekken met gaaskompres / NO Dekk med gasbindkompres / PL Przykrycie kompresem z gazy / PT Cobrir com uma compressa de gaze / RO Acoperirea cu compresă de tifon / SK Zakrytie skladanou gázou / SL Pokrivanje s kompresu iz gaze / SV Täcka med gasvävskompress / TR Gazlı bez ile örtün

13



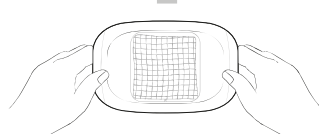
DE Entfernen der unbedruckten Trägerfolie / EN Remove the unprinted backing film / BG Отстраняване на неразпечатаното носещо фолио / DA Fjernelse af den utrykte bærefilm / EL Αφαίρεση του μη τυπωμένου φύλλου βάσης / ES Retirar la lámina de soporte no impresa / ET Trükitä kandekile eemaldamine / FI Painamattoman kantokalvon poistaminen / FR Retirer le film support non imprimé / HR Uklanjanje neotisnute noseće folije / HU Távolítsa el a nyomtatott hordozófoliát / IT Rimozione della pellicola di supporto non stampata / LT Neišpausdintos laikosios plėvelės nuėmimas / LV Neapdrukātās nesošās plēves noņemšana / MT Tnehhija tar-rita mhux stampata / NL Verwijder de onbedrukte beschermfolie / NO Fjern den beskriftede bærefolien / PL Usuwanie niezadrukowanej folii nośnej / PT Remover da película de suporte não impressa / RO Îndepărtarea foliei suport neimprimată / SK Odstránenie nepotlačenej nosnej fólie / SL Odstranjevanje nepotiskane nosilne folije / SV Avlägsna den utryckta bärarfilmen / TR Baskısız taşıyıcı filmi çıkarın

14



DE Entfernen des Mittelteils der bedruckten Trägerfolie / EN Remove the middle section of the printed backing film / BG Отстраняване на средната част на отпечатаното носещо фолио / DA Fjern den midterste del af den trykte bærefilm / EL Αφαίρεση του μεσαίου τμήματος του τυπωμένου φύλλου βάσης / ES Retirar la parte central de la lámina de soporte impresa / ET Trükiga kandekile keskosa eemaldamine / FI Poistetaan painetun kantokalvon keskiosa / FR Retirer la partie centrale du film support imprimé / HR Uklanjanje središnjeg dijela otisnute noseće folije / HU Távolítsa el a nyomtatott hordozófolia középső részét / IT Rimozione della sezione centrale della pellicola di supporto stampata / LT Išspausdintos laikosios plėvelės vidurinės dalies nuėmimas / LV Apdrukātās nesošās plēves centrālās daļas noņemšana / MT Tnehhija tal-parti ċentrali tar-rita stampata / NL Verwijder het middelste gedeelte van de bedrukte beschermfolie / NO Fjern den midtre delen av den beskriftede bærefolien / PL Usuwanie środkowej części zadrukowanej folii nośnej / PT Retirar a secção central da película de suporte impressa / RO Îndepărtarea secțiunii centrale a foliei suport imprimate / SK Odstránenie strednej časti potlačenej nosnej fólie / SL Odstranjevanje srednjega dela potiskane nosilne folije / SV Ta bort mittdelen av den tryckta bärarfilmen / TR Baskılı taşıyıcı filmin orta bölümünü çıkarın

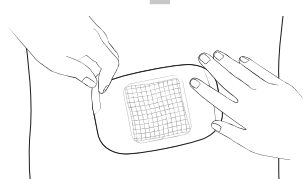
15



DE Folienverband mittig anbringen / EN Attach the center of the film / BG Поставете филмовата превръзка в центъра / DA Påfør filmforbindingen i midten / EL Εφαρμογή του επιδέσμου μεμβράνης στο κέντρο / ES Colocar el apósito de película en el centro / ET Kilesideme keskele asetamine / FI Levitä kalvosidos keskelle / FR Appliquer le pansement film au milieu / HR Stavljanje zavoja od folije u sredinu / HU Helyezze fel a fóliakötést középén / IT Applicazione della medicazione autoadesiva al centro / LT Plėvelės tvarsčio uždėjimas ties viduriu / LV Plēves pārsēja uzlikšana pa vidu / MT Applikazzjoni ċentrali ta' faxxatura b'rita / NL Breng het folieverband aan in het midden / NO Fest

foliebandasjen på midten / PL Zaktądanie opatrunku foliowego na środku / PT Aplicar o penso de película no centro / RO Aplicarea centrală a pansamentului tip film / SK Priloženie obväzu do stredu fólie / SL Namestitev filmske obloge na sredino / SV Applicera filmförbandet i mitten / TR Yapışkan bandı ortalı şekilde takın

16



DE Randstreifen entfernen / EN Remove the edge strips / BG w крайната лента / DA Fjern kantstrimlen / EL Αφαίρεση των λωρίδων άκρων / ES Retirar las tiras marginales / ET Servariba eemaldamine / FI Poista reunakaistale / FR Retirer les bandes latérales / HR Uklanjanje rubne trake / HU Távolítsa el a szélső csíkot / IT Rimozione della striscia laterale / LT Kraštinės juostelės nuėmimas / LV Sānu strēmēļu noņemšana / MT Nehhi t-trufijiet / NL Verwijder de randstrook / NO Fjern kantstrimlene / PL Usunięcie paska brzegowego / PT Retirar a tira lateral / RO Îndepărtarea fâșiilor marginale / SK Odstránenie okrajového prúžku / SL Odstranjevanje robnega traku / SV Ta bort kantremsan / TR Kenar şeridini çıkarın

DEUTSCH	19	SLOVENSKY	65 11
ENGLISH.	21	SLOVENŠČINA	67
БЪЛГАРСКИ	23	SVENSKA	69
DANSK	26	TÜRKÇE	72
ΕΛΛΗΝΙΚΑ	28		
ESPAÑOL	30		
EESTI	33		
SUOMI	35		
FRANÇAIS	37		
HRVATSKI	40		
MAGYAR	42		
ITALIANO	44		
LIETUVIŲ KALBA	47		
LATVISKI.	49		
MALTI	51		
NEDERLANDS	53		
NORSK	56		
POLSKI	58		
PORTUGUÊS	60		
ROMÂNĂ.	63		

Lesen Sie die ganze Gebrauchsanweisung sorgfältig durch, bevor Sie das drainova® Verbandmaterial-Set anwenden.

Alle Begriffserklärungen (*) sind im Glossar auf Seite 13 zu finden.

DAS DRAINOVA® VERBANDMATERIAL-SET

- Zweckbestimmung: Das drainova® Verbandmaterial-Set enthält das notwendige Zubehör für einen ordnungsgemäßen Verband von Katheteraustrittsstellen sowie zur Aufnahme von Körperflüssigkeiten nach einer Pleuraerguss- oder Aszites-Drainage.
- Die drainova® Silikonkappe, steril oder PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe dienen zum Verschließen dieser Katheter.
- Das Set ist mit Ethylenoxidgas sterilisiert.

Das drainova® Verbandmaterial-Set wird im Folgenden als „Verbandset“ bezeichnet.

Zusätzlich empfehlen wir für den Wechsel des Verbandsets:

- alkoholhaltiges Hautdesinfektionsspray
- Händedesinfektionsmittel
- unsterile Einmalhandschuhe

Indikationen:

Das Verbandmaterial ist vorgesehen für hygienischen Abdeckung, Fixierung und Polsterung von Katheteraustrittsstellen sowie zur Aufnahme von Körperflüssigkeiten.

Kontraindikationen:

Das Verbandset weist keine bekannten Kontraindikationen auf.

WARNHINWEISE

allgemein

Das Verbandset ist nur zur Benutzung für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet.

Patientenzielgruppe: Das Medizinprodukt darf nur bei Erwachsenen angewendet werden.

Verwenden Sie das Produkt nicht, wenn:

- die Sterilverpackung beschädigt ist
- das Produkt beschädigt ist
- das Verfalldatum überschritten ist

Die Verbrauchsmaterialien sind ausschließlich zum einmaligen Gebrauch bestimmt!

- Die Auslieferung des Verbandsets erfolgt in sterilem Zustand, dies wird durch geeignete Qualitätskontrollen sichergestellt.
- Das Verbandset darf nicht resterilisiert werden.
- Eine Wiederverwendung kann zu einer Kreuzkontamination beitragen.
- ewimed GmbH übernimmt keine Haftung für wiederverwendete, resterilisierte oder aus beschädigten Verpackungen entnommene Produkte.

Reinigung / Desinfektion

- Bei Auslaufen von Erguss: Haut mit Wasser und Seife reinigen.
- Für Oberflächen: Geeignetes Reinigungs- oder Desinfektionsmittel verwenden.
- Katheter/Sicherheitsventil: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

In Kombination mit Ihrem Katheter

Schneiden Sie niemals den Katheter durch oder das Sicherheitsventil ab. Den Kontakt zu scharfen Gegenständen vermeiden.

Sollte die Funktion des Sicherheitsventils nicht mehr gewährleistet sein oder wurde das Sicherheitsventil versehentlich abgeschnitten, bzw. ist es nicht mehr vorhanden, gehen Sie wie folgt vor: **1**

- a) Katheter mit den Fingern fest zudrücken.
- b) Klemme mit einer Hand öffnen und Katheter in das geöffnete Ende einführen.
- c) Eine in der Klinik vorhandene Klemme verwenden.
Die Klemme mit einem Abstand von ca. 2 cm zum Ventil anbringen.
- d) Sofortige Kontaktaufnahme zum behandelnden Arzt.

VORBEREITUNG

1. Einen sauberen, freien Arbeitsbereich vorbereiten.
 2. Die Hände gründlich mit Seife und Wasser waschen und anschließend desinfizieren.
 3. Nach Möglichkeit unsterile Einmalhandschuhe anziehen (nicht Teil dieses Sets)
 4. Den Folienverband über dem Katheter entfernen.
- Eine Ecke des Folienverbandes vorsichtig lösen und langsam von der Haut abziehen.
 - Hierbei ist darauf zu achten, dass nicht versehentlich am Katheter gezogen wird.

Hinweis: Bei Schwellung, Entzündungserscheinung oder Flüssigkeitsansammlung an der Austrittsstelle des Katheters, bzw. an der entfernten Hautschnittstelle, den behandelnden Arzt informieren.

5. Ggf. Handschuhe ausziehen und die Hände erneut desinfizieren.
6. Öffnen der sterilen Verpackung des Verbandsets.

Hinweis: Zur Entsorgung von gebrauchtem Material sollten Sie einen offenen Behälter für den Müll bereitstellen.

ANWENDUNG DES VERBANDSETS

1. Verbandset mit der Lasche nach oben auf den Arbeitsbereich legen. **2**
- Abdecktuch vorsichtig entfalten.
- Die Artikel sind steril und dürfen nicht mit unsterilen Gegenständen in Berührung kommen.
2. Handschuhe an der Öffnung fassen und anziehen.
Keine unsterilen Objekte berühren! **3**
- 2.1 Alkoholtupfer-Verpackung an einer Seite öffnen, Tupfer in Verpackung lassen.
 - Tupfer zum Rand des Abdecktuchs legen
3. Lösen der drainova® Silikonkappe, steril oder der PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:
 - **bei der drainova® Silikonkappe, steril:**
 - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, drainova® Silikonkappe, steril vorsichtig abziehen.
 - Entsorgen der Kappe. **4**
 - **bei PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe:**
 - Das Sicherheitsventil des Katheters festhalten, PleurX™ / PeritX™ Ventilkappe gegen den Uhrzeigersinn drehen und vorsichtig abziehen.
 - Entsorgen der Kappe. **5**
4. Sicherheitsventil mit Alkoholtupfer reinigen. **6**
 - Einwirkzeit von 30 Sekunden beachten.

Achtung: Kein octenisept® oder jodhaltiges Desinfektionsmittel verwenden.

5. Öffnen der Verpackung der drainova® Silikonkappe, steril und auf das Abdecktuch fallen lassen. **7**
 6. Neue drainova® Silikonkappe, steril anbringen und fest auf das Sicherheitsventil des Katheters schieben. **8**
- Die Kappe hält selbständig ohne zusätzlich Verriegelung.

Hinweis: Die Durchführung der Drainage erfolgt gemäß separater Gebrauchsanweisung des ewimed, drainova® oder PteurX™ Drainage-Sets.

7. Bereich um die Katheter-Austrittsstelle mit dem alkoholhaltigen Hautdesinfektionsspray reinigen. **9**
- Einwirkzeit 30 Sek. beachten.
 - Erst nach vollständigem Trocknen den neuen Verband anbringen.
8. Schaumstoff-Schlitzkompressen mit dem Schlitz nach oben um den Katheter legen.
 9. Katheter aufrollen und auf die Schaumstoff-Schlitzkompressen auflegen.
 10. Katheter mit den Mullkompressen abdecken.
 11. Handschuhe ausziehen.
 12. Der Folienverband ist auf beiden Seiten mit Trägerfolie versehen:
 - Bedruckte Trägerfolie:
 - Besteht aus Mittelteil und zwei seitlichen Randstreifen
 - Darunter liegt die selbstklebende Seite des Verbands
 - Unbedruckte Trägerfolie:
 - Besteht aus einem Mittelteil und einem äußeren Rahmen
 13. Mittelteil der unbedruckten Trägerfolie entfernen.
 14. Mittelteil der bedruckten Trägerfolie entfernen, um die klebende Seite freizulegen.
 - Dafür die seitlichen Randstreifen leicht umbiegen.
 15. Folienverband an den Randstreifen festhalten.
 - Das Fenster auf der unbedruckten Seite dient zur besseren Ausrichtung.
 - Folienverband mittig über dem Katheter platzieren und festkleben.
 16. Rahmen der unbedruckten Trägerfolie entfernen.
 - An der perforierten Stelle am Rand beginnen und im Kreis abziehen.
 - Folienverband glattstreichen.
 17. Mit einer Hand den Folienverband nahe der Randstreifen fixieren.
 - Mit der anderen Hand die beiden Randstreifen gleichzeitig abreißen.
 - Der Verband ist an dieser Stelle perforiert, sodass er mit der Trägerfolie mitreißt.
 - Folienverband abschließend erneut glattstreichen.

Hinweis: Das gebrauchte Verbandmaterial nach den örtlichen Bestimmungen entsorgen.

HÄUFIG GESTELLTE FRAGEN

Wann können die Fäden gezogen werden?

Der Hautfaden kann nach 7–10 Tagen entfernt werden. Der Haltefaden sollte jedoch erst nach 30 Tagen gezogen werden.

Kann ich mit dem Katheter duschen oder baden?

Wenn der Katheter vollständig und korrekt mit dem selbstklebenden Folienverband abgedeckt wurde, können Sie duschen. Falls die Mullkompressen beim Duschen dennoch nass werden sollten, entfernen Sie den Verband, reinigen und trocknen Sie den Bereich und bringen Sie einen neuen Verband an. Der Katheter darf in einer Badewanne oder Schwimmbecken nicht unter Wasser getaucht werden. Der direkte Kontakt des Ventils mit Bade- oder Duschwasser ist zu vermeiden.

Hinweis: Wir empfehlen vor der Drainage / dem Verbandwechsel zu duschen, damit der Verband zeitnah gewechselt werden kann, sollte dieser nass werden.

Wie stelle ich fest, ob ich eine Infektion* habe?

Informieren Sie sofort einen Arzt, falls Sie Schmerzen, Hautrötungen (Erythem*), fühlbare Wärme, Schwellungen (Ödeme*), Fieber oder Flüssigkeitsansammlungen haben, dies können Anzeichen einer Infektion* sein.

Gehen Sie analog vor, wenn Farbveränderungen des Ergusses sichtbar werden.

Rötungen und leichte Schmerzen sind kurz nach der Implantation zu erwarten, aber diese sollten nicht andauern oder sich verschlimmern.

Was ist zu tun, wenn ich den Katheter versehentlich herausziehe?

Der Katheter soll durch die Polyestermanschette mit dem subkutanen* Hautgewebe verwachsen. Falls der Katheter versehentlich herausgezogen wird und die Manschette sichtbar ist, decken Sie die Katheter-Austrittsstelle mit einem sterilen Verband ab und nehmen Sie umgehend Kontakt zur implantierenden Klinik auf.

RÜCKSENDUNG BZW. GUTSCHRIFT

Nur originalverpackte (ungeöffnete, nicht beschriftete oder beschädigte) Kartons mit Verbandsets werden zurückgenommen und gutgeschrieben.

GLOSSAR

Aszites – Erguss bzw. Flüssigkeitsansammlung im Abdomen (Bauch)

Erythem – Hautrötung

Infektion – Reaktion der körpereigenen Abwehr auf Krankheitserreger wie z. B. Bakterien, Viren etc.

Ödem – Schwellung aufgrund von übermäßiger Flüssigkeitsansammlung

Pleura – Dünne, seröse Haut in der Brusthöhle (Brustfell)

Subkutanes Gewebe – Gewebe unter der Haut

Weitere, ausführliche Informationen finden Sie auch auf unserer Website unter www.ewimed.de



Read the entire instructions for use carefully before using the drainova® dressing material set.

All explanations of terms (*) can be found in the glossary on page 15.

THE DRAINOVA® DRESSING MATERIAL SET

- Intended use: The drainova® dressing material set contains the necessary accessories for proper dressing of catheter exit sites and for absorbing body fluids after pleural effusion or ascites drainage.
- The drainova® silicone cap, sterile or PleurX™ / PeritX™ valve cap are used to seal these catheters.
- The set is sterilized with ethylene oxide gas.

The drainova® dressing material set is referred to below as the "dressing set."

We also recommend the following for changing the dressing set:

- Alcohol-based skin disinfectant spray
- Hand disinfectant
- Non-sterile disposable gloves

Indications:

The dressing material is intended for hygienic covering, fixation and padding of catheter exit sites and for absorbing body fluids.

Contraindications:

The dressing set has no known contraindications.

WARNINGS

General

The dressing set is only suitable for use for the intended purpose.

Patient target group: The medical device may only be used on adults

Do not use the product if:

- the sterile packaging is damaged
- the product is damaged
- the expiry date has passed

The consumables are intended for single use only!

- The dressing set is delivered in a sterile condition, which is ensured by suitable quality controls.
- The dressing set must not be resterilized.
- Reuse may contribute to cross-contamination.
- ewimed GmbH accepts no liability for products that have been reused, resterilized, or removed from damaged packaging.

Cleaning / disinfection

- In case of effusion leakage: Clean skin with soap and water.
- For surfaces: Use a suitable cleaning agent or disinfectant.
- Catheter/safety valve: Do not use octenisept® or disinfectant containing iodine.

In combination with your catheter

Never cut through the catheter or cut off the safety valve.

Avoid contact with sharp objects.

If the function of the safety valve is no longer guaranteed or the safety valve has been accidentally cut off or is no longer present, proceed as follows: **1**

- Press the catheter firmly closed with your fingers.
- Open the clamp with one hand and insert the catheter into the open end.
- Use a clamp available in the clinic. Position the clamp at a distance of approx. 2 cm from the valve.
- Contact the attending physician immediately.

PREPARATION

1. Prepare a clean, clear work area.
2. Wash hands thoroughly with soap and water and then disinfect them.
3. If possible, put on non-sterile disposable gloves (not part of this set)
4. Remove the foil dressing over the catheter.
 - Carefully loosen one corner of the foil dressing and slowly pull it off the skin.
 - Make sure that the catheter is not accidentally pulled.

Note: In the event of swelling, signs of inflammation or fluid accumulation at the exit point of the catheter or at the removed skin interface, inform the attending physician.

5. If necessary, remove gloves and disinfect hands again.
6. Open the sterile packaging of the dressing set.

Note: You should provide an open container for the disposal of used material.

USING THE DRESSING SET

1. Place the dressing set on the work area with the flap facing upwards. **2**
 - Carefully unfold the cover cloth.
 - The items are sterile and should not come into contact with non-sterile objects.
2. Grasp the gloves at the opening and put them on. Do not touch any non-sterile objects! **3**
 - 2.1 Open the alcohol swab packaging on one side, and leave the swab in the packaging.
 - Place the swab on the edge of the cover cloth
3. Loosen the drainova® silicone cap, sterile or the PleurX™ / PeritX™ valve cap:
 - **with the drainova® silicone cap, sterile:**
 - Hold the safety valve of the catheter, carefully pull off the drainova® silicone cap, sterile.
 - Dispose of the cap. **4**
 - **for PleurX™ / PeritX™ valve cap:**
 - Hold the safety valve of the catheter, turn PleurX™ / PeritX™ valve cap counterclockwise and carefully pull off.
 - Dispose of the cap. **5**
4. Clean the safety valve with an alcohol swab. **6**
 - Observe exposure time of 30 seconds.

Caution: Do not use octenisept® or disinfectant containing iodine.

5. Open the packaging of the drainova® silicone cap, sterile and drop onto the cover cloth. **7**
6. Attach a new drainova® silicone cap, sterile, and push it firmly onto the safety valve of the catheter. **8**
 - The cap holds independently without additional locking.

Note: Drainage is performed according to the separate instructions for use of the ewimed, drainova® or PleurX™ drainage set.

7. Clean the area around the catheter exit point with the alcohol-based skin disinfectant spray. **9**
 - Allow a contact time of 30 seconds.
 - Do not apply the new dressing until completely dry.
8. Place the foam slit dressing around the catheter with the slit facing upwards.
9. Roll up the catheter and place it on the foam slit compress.
10. Cover the catheter with the gauze compresses.

11. Remove gloves.
12. The foil dressing has a carrier foil on both sides:
 - Printed backing film:
 - Consists of a middle section and two side edge strips
 - Underneath is the self-adhesive side of the dressing
 - Unprinted backing film:
 - Consists of a middle section and an outer frame
13. Remove the middle section of the unprinted backing film.
14. Remove the middle section of the printed backing film to expose the adhesive side.
 - To do this, bend the side edge strips slightly.
15. Hold the foil dressing at the edge strips.
 - The window on the unprinted side is for better alignment.
 - Place the foil dressing in the middle over the catheter and stick it in place.
16. Remove the frame of the unprinted carrier foil.
 - Start at the perforated area on the edge and peel off in a circle.
 - Smooth out the foil dressing.
17. Use one hand to fix the foil dressing near the edge strips.
 - With the other hand, tear off the two edge strips at the same time.
 - The dressing is perforated at this point so that it tears along with the backing film.
 - Finally, smooth out the film dressing again.

Note: Dispose of the used dressing material in accordance with local regulations.

FREQUENTLY ASKED QUESTIONS

When can the stitches be removed?

The skin stitch can be removed after 7 - 10 days. However, the retaining stitch should only be removed after 30 days.

Can I shower or bathe with the catheter?

If the catheter has been completely and correctly covered with the self-adhesive film dressing, you can take a shower. If the gauze compresses still get wet while showering, remove the dressing, clean and dry the area, and apply a new dressing. The catheter must not be immersed in water in a bath or swimming pool. Avoid direct contact of the valve with bath or shower water.

Note: We recommend showering before the drainage / dressing change so that the dressing can be changed promptly if it gets wet.

How do I find out if I have an infection*?

Inform a doctor immediately if you experience pain, reddening of the skin (erythema*), tangible warmth, swelling (edema*), fever, or fluid accumulation, as these may be signs of an infection*.

Proceed in the same way if changes in the color of the effusion become visible.

Redness and slight pain are to be expected shortly after implantation, but these should not persist or worsen.

What should I do if I accidentally pull out the catheter?

The catheter should fuse with the subcutaneous* skin tissue through the polyester sleeve. If the catheter is accidentally pulled out and the cuff is visible, cover the catheter exit site with a sterile dressing and contact the implanting clinic immediately.

RETURN OR CREDIT NOTE

Only originally packed (unopened, unlabeled, and undamaged) boxes of dressing sets will be accepted for return and credited.

GLOSSARY

Ascites – effusion or accumulation of fluid in the abdomen (stomach)

Erythema – reddening of the skin

Infection – reaction of the body's own defenses to pathogens such as bacteria, viruses, etc.

Edema – Swelling due to excessive fluid accumulation

Pleura – Thin, serous skin in the chest cavity (pleura)

Subcutaneous tissue – tissue under the skin

Further, detailed information can also be found on our website at www.ewimed.de



БЪЛГАРСКИ

Прочетете внимателно цялото ръководство за употреба, преди да използвате комплекта превързочни материали drainova®.

Всички обяснения на термините (*) можете да намерите в речника на стр. 17.

КОМПЛЕКТЪТ ПРЕВЪРЗОЧНИ МАТЕРИАЛИ DRAINOVA®

- Предназначение: Комплектът превързочни материали drainova® съдържа необходимите аксесоари за правилна превръзка на местата на изхода на катетъра и за абсорбиране на телесни течности след дрениране на плеврален излив или асцит.
- Силиконовата капачка drainova®, стерилна, или капачката за клапа Pleurix™ / Peritix™ се използват за уплътняване на тези катетри.
- Комплектът се стерилизира с газ етиленов оксид.

Комплектът превързочни материали drainova® се нарича по-долу „превързочен комплект“.

Препоръчваме също така следното за смяна на превързочния комплект:

- Спрей за дезинфекция на кожата на алкохолна основа
- Дезинфектант за ръце
- Нестерилни ръкавици за еднократна употреба

Показания:

Превързочният материал е предназначен за хигиенно покриване, фиксиране и подплатяване на местата на изхода на катетъра и за абсорбиране на телесни течности.

Противопоказания:

Не са известни противопоказания за използване на превързочния комплект.

16 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

ОБЩИ

Превързочният комплект е подходящ за употреба само по предназначение.

Целева група пациенти: Медицинското изделие може да се използва само при възрастни.

Не използвайте изделието, ако:

- Стерилната опаковка е повредена
- Изделието е повредено
- Срокът на годност е изтекъл

Консумативите са предназначени само за еднократна употреба!

- Превързочният комплект се доставя в стерилно състояние, което се осигурява чрез подходящ контрол на качеството.
- Превързочният комплект не трябва да се стерилизира повторно.
- Повторната употреба може да допринесе за кръстосано замърсяване.
- ewimed GmbH не носи отговорност за изделия, които са използвани повторно, стерилизирани повторно или са извадени от повредена опаковка.

Почистване/дезинфекция

- В случай на изтичане на излив: Почистете кожата със сапун и вода.
- За повърхности: Използвайте подходящ почистващ или дезинфекциращ препарат.
- Катетър/предпазен клапан: Не използвайте octenisept® или дезинфектант, съдържащ йод.

В комбинация с Вашия катетър

Никога не прерязвайте катетъра и не изключвайте предпазния клапан.

Избягвайте контакт с остри предмети.

Ако функцията на предпазния клапан вече не е гарантирана или ако предпазният клапан случайно е отрязан, респ. вече не е налице, процедурите по следния начин: **1**

- а) Натиснете катетъра с пръсти до плътно затваряне.
- б) Отворете скобата с една ръка и поставете катетъра в отворения край.
- в) Използвайте наличната в клиниката скоба. Поставете скобата на разстояние от около 2 см от клапата.
- г) Незабавно се свържете с лекуващия лекар.

ПОДГОТОВКА

18. Подгответе чиста и свободна работна зона.
19. Измийте добре ръцете със сапун и вода и след това дезинфекцирайте.
20. Ако е възможно, сложете нестерилни ръкавици за еднократна употреба (не са част от този комплект)
21. Отстранете превръзката от фолио върху катетъра.
- Внимателно разхлабете единия ъгъл на филмовата превръзка и бавно я издърпайте от кожата.
- Уверете се, че катетърът не е издърпан случайно.

Указание: В случай на подуване, признаци на възпаление или натрупване на течност в точката на излизане на катетъра или на отстранената кожна граница, информирайте лекуващия лекар.

22. Ако е необходимо, свалете ръкавиците и дезинфекцирайте отново ръцете.
23. Отворете стерилната опаковка на превързочния комплект.

Указание: Трябва да осигурите отворен контейнер за изхвърляне на използвания материал.

ИЗПОЛЗВАНЕ НА ПРЕВЪРЗОЧНИЯ КОМПЛЕКТ

1. Поставете превързочния комплект на работното място с капачка, обърнат нагоре. **2**
- Внимателно разгънете покривната кърпа.
- Елементите са стерилни и не трябва да влизат в контакт с нестерилни предмети.
2. Хванете ръкавиците в отвора и ги поставете. Не докосвайте никакви нестерилни предмети! **3**
 - 2.1 Отворете опаковката на алкохолния тампон от едната страна, оставете тампона в опаковката.
 - Поставете тампона върху ръба на покривната кърпа
 3. Разхлабете силиконовата капачка на drainova®, стерилна, или капачката на вентила PleurX™ / PeritX™:
 - **за силиконовата капачка drainova®, стерилна:**
 - Задръжте предпазния клапан на катетъра, внимателно свалете силиконовата капачка drainova®, стерилна.
 - Изхвърляне на капачката. **4**
 - **за капачката на вентила PleurX™ / PeritX™:**
 - Задръжте предпазния клапан на катетъра, завъртете капачката на клапана PleurX™ / PeritX™ обратно на часовниковата стрелка и внимателно я свалете.
 - Изхвърляне на капачката. **5**
 4. Почистете предпазния клапан със спиртен тампон. **6**
 - Оставете време за реакция от 30 секунди.

Внимание: Не използвайте octenisept® или дезинфектант, съдържащ йод.

5. Отворете опаковката на силиконовата капачка drainova®, стерилна, и пуснете върху покривната кърпа. **7**
6. Поставете нова силиконова капачка drainova®, стерилна, и я натиснете здраво върху предпазния вентил на катетъра. **8**
- Капачката се задържа самостоятелно без допълнително заключване.

Указание: Дренажът се извършва съгласно отделните инструкции за употреба на дренажния комплект ewimed, drainova® или PleurX™.

7. Почистете зоната около точката на излизане на катетъра със спрей за дезинфекция на кожата на спиртна основа. **9**
- Оставете време за контакт от 30 секунди.
- Не поставяйте новата превръзка, докато не изсъхне напълно.
8. Поставете компреса от пяна за разрез около катетъра, като процепът е обърнат нагоре.
9. Завийте катетъра и го поставете върху компреса от пяна за разрез.
10. Покрийте катетъра с марлените компреси.
11. Свалете ръкавиците.
12. Филмовата превръзка има носещо фолио от двете страни:
 - Отпечатано носещо фолио:
 - Състои се от централен участък и две странични крайни ленти
 - Отдолу е самозалепващата се страна на превръзката
 - Неотпечатано носещо фолио:
 - Състои се от централна част и външна рамка
13. Отстранете централната част на неотпечатаното фолио.
14. Отстранете централната част на отпечатаното фолио, за да откриете самозалепващата страна.
 - За да направите това, огънете леко страничните крайни ленти.
15. Задръжте филмовата превръзка за крайните ленти.
- Прозорчето на неотпечатаната страна е за по-добро подравняване.

- Поставете фолиевата превръзка в центъра върху катетъра и я залепете на място.
- 16. Отстранете рамката на неотпечатаното носещо фолио.
- Започнете от перфорираната зона на ръба и отлепете в кръг.
- Загладете филмовата превръзка.
- 17. Използвайте едната си ръка, за да закрепите филмовата превръзка в близост до крайните ленти.
- С другата ръка откъснете двете крайни ленти едновременно.
- Превръзката е перфорирана на това място, така че да се разкъса заедно с носещото фолио.
- Накрая отново загладете превръзката.

Указание: Извършете използвания превръзочен материал в съответствие с местните разпоредби.

ЧЕСТО ЗАДАВАНИ ВЪПРОСИ

Кога могат да се свалят шевовете?

Кожният шев може да бъде отстранен след 7 – 10 дни. Поддържащият шев обаче може да се отстрани едва след 30 дни.

Мога ли да взема душ или да се къпя с катетъра?

Ако катетърът е изцяло и правилно покрит от самозалепващата се филмова превръзка, можете да си вземате душ. Ако въпреки това марлените компреси се намокрят при вземането на душ, свалете превръзката, почистете и подсушете мястото и поставете нова превръзка. Катетърът не трябва да се потапя под водата във вана или басейн. Избягвайте директния контакт на клапан с водата за къпане или вземане на душ.

Указание: Препоръчваме да се взема душ преди дренажа/смяната на превръзката, за да може превръзката да се смени своевременно, ако се намокри.

Как да разбера дали имам инфекция*?

Незабавно информирайте лекар, ако имате болка, зачервявания на кожата (еритема*), осезаема топлина, подувания (едеми*), треска или събиране на течности, това могат да бъдат симптоми на инфекция*.

Процедирайте по същия начин, ако настъпят видими промени в цвета на излива.

Зачервявания и лека болка могат да се очакват малко след имплантацията, но те не трябва да продължават или да се влошават.

Какво да правя, ако случайно извадя катетъра?

Катетърът трябва да се срасне с подкожната* тъкан посредством полиестерния маншет. Ако катетърът бъде изваден случайно и маншетът се вижда, покрийте мястото на изхода на катетъра със стерилна превръзка и незабавно се свържете с извършващата имплантации клиника.

ВРЪЩАНЕ ИЛИ КРЕДИТНО ИЗВЕСТИЕ

За връщане и кредитиране се приемат само оригинално опаковани (неотворени, немаркирани или повредени) кутии с превръзочни комплекти.

РЕЧНИК

Асцит – излив или натрупване на течност в коремната област (стомаха)

Еритема – зачервяване на кожата

Инфекция – реакция на собствените защитни сили на организма към патогени като бактерии, вируси и други

Едема – подуване, дължащо се на прекомерно натрупване на течности

Плевра – тънка, серозна кожа в гръдната кухина (плевра)

Подкожна тъкан – тъкан под кожата

По-подробна информация можете да намерите и на нашия уебсайт на адрес www.ewimed.de



DANSK

Læs hele brugsanvisningen omhyggeligt, før du bruger drainova® bandagesættet.

Alle forklaringer på termer (*) kan findes på ordlistesiden på 19.

DRAINOVA® FORBINDINGSMATERIALE-SÆT

- drainova® Forbindingsmateriale-sættet indeholder det nødvendige tilbehør til korrekt forbindelse af kateterudgangssteder samt til opsamling af kropsvæsker efter pleuraeffusions- eller ascitesdrænage.
- Den sterile drainova® Silikonkappe eller PleurX™/PeritX™ ventilkappe anvendes til at lukke disse katetre.
- Sættet er steriliseret med ethylenoxydgas.

drainova® Forbindingsmateriale-sættet benævnes herefter som "forbindelsessæt".

Yderligere anbefalinger ved udskiftning af forbindelsessættet:

- Usterile engangshandsker
- hånddesinfektionsmiddel
- ikke-sterile engangshandsker

Indikationer:

Forbindingsmaterialet er beregnet til hygiejnisk afdækning, fiksering og polstring af kateterudgangssteder samt opsamling af kropsvæsker.

Kontraindikationer:

Der er ingen kendte kontraindikationer for brug af forbindelsessættet.

ADVARSLER

Generelt

Forbindelsessættet er kun egnet til brug til det tilsigtede formål.

Patientmålgruppe: Det medicinske udstyr må kun anvendes på voksne.

Anvend ikke produktet, hvis:

- Den sterile emballage er beskadiget
- Produktet er beskadiget
- Udløbsdatoen er overskredet

Hjælpematerialerne er kun beregnet til engangsbrug!

- Forbindingssættet leveres i steril tilstand, hvilket sikres ved passende kvalitetskontrol.
- Forbindingssættet må ikke resteriliseres.
- Genanvendelse kan medføre krydskontaminering.
- ewimed GmbH påtager sig intet ansvar for produkter, der genbruges, resteriliseres eller tages ud af beskadiget emballage.

Rengøring/desinfektion

- I tilfælde af affusionslækage: Rengør huden med vand og sæbe.
- Til overflader: Brug et egnet rengøringsmiddel eller desinfektionsmiddel.
- Kateter/sikkerhedsventil: Brug ikke octenisept® eller desinfektionsmiddel, der indeholder jod.

I kombination med dit kateter**Klip aldrig kateteret over, og skær ikke sikkerhedsventilen af.**

Undgå kontakt med skarpe genstande.

Hvis sikkerhedsventilens funktion ikke længere er garanteret

ved et uheld er blevet afbrudt, eller hvis sikkerhedsventilen ikke længere er til stede, skal du gøre følgende

ikke længere er til stede, skal du gøre følgende: **1**

- Tryk kateteret godt til med fingrene.
- Åbn -klemmen med den ene hånd, og før kateteret ind i den åbne ende.
- Brug en klemme, der er tilgængelig i klinikken.
Placer klemmen i en afstand af ca. 2 cm fra ventilen.
- Kontakt straks den behandlende læge.

FORBEREDELSE

- Forbered et rent og ryddeligt arbejdsområde.
- Vask hænder grundigt med sæbe og vand og desinficer dem derefter.
- Tag om muligt usterile engangshandsker på (ikke en del af dette sæt).
- Fjern folieforbindingen over kateteret.
- Løsn forsigtigt et hjørne af folieforbindingen, og træk den langsomt væk fra huden.
- Vær opmærksom på ikke utilsigtet at trække i kateteret.

Bemærk: I tilfælde af hævelse, tegn på betændelse eller væskeophobning ved kateterets udgang eller ved den fjernede hudoverflade skal den behandlende læge informeres.

- Tag om nødvendigt handskerne af, og desinficer hænderne igen.
- Åbn bandagesættets sterile emballage.

Bemærk: Du skal sørge for en åben beholder til bortskaffelse af brugt materiale.

BRUG AF FORBINDINGSSÆTTET

- Placer forbindingssættet på arbejdsområdet med flappen opad. **2**
- Fold forsigtigt afdækningen ud.
- Tingene er sterile og må ikke komme i kontakt med ikke-sterile ting.
- Tag fat i handskerne ved åbningen, og tag dem på.
Rør ikke ved ikke-sterile genstande! **3**
 - Åbn emballagen med spritpinde på den ene side, og lad podedipinden blive i emballagen.
 - Placer vatpinden på kanten af afdækningen.
- Løsn drainova®-silikonehætten, steril eller PleurX™ / PeritX™ ventilhætten:
 - Ved drainova®-silikonehætten, steril:
 - Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, og træk forsigtigt den sterile drainova®-silikonehætte af.
 - Bortskaf hætten. **4**

til PleurX™ / PeritX™-ventilhætten:

- Hold fast i kateterets sikkerhedsventil, drej PleurX™ / PeritX™-ventilhætten mod uret, og træk den forsigtigt af.
 - Bortskaf hætten. **5**
- Rengør sikkerhedsventilen med en spritserviet. **6**
 - Overhold eksponeringstiden på 30 sekunder.

Forsigtig: Brug ikke octenisept® eller desinfektionsmidler, der indeholder jod.

- Åbn emballagen til drainova®-silikonehætten, gør den steril, og sæt den på dækkklædet. **7**
 - Sæt en ny steril drainova®-silikonehætte på, og skub den fast på kateterets sikkerhedsventil. **8**
- Hætten holdes automatisk på plads uden yderligere låsning.

Bemærk: Dræning udføres i overensstemmelse med den separate brugsanvisning for ewimed-, drainova®- eller PleurX™-dræningesættet.

- Rengør området omkring kateterudgangsstedet med alkoholbaseret huddesinfektionsspray. **9**
- Bemærk en virkningstid på 30 sekunder.
- Før først forbindningen på, når området er helt tørt.
- Læg skum-splitkompressen med rillen opad omkring kateteret.
- Rul kateteret op, og placer det på skum-splitkompressen.
- Dæk kateteret med gaze-kompresserne.
- Tag handskerne af.
- Folieforbindingen har på begge sider en bærefolie:
 - Tryk bagsidefilm:
 - Består af en midtersektion og to sidekantstrimler.
 - Under dette ligger den selvklebende side af forbindningen.
 - Utryk bagsidefilm:
 - Består af et midterstykke og en ydre ramme.
- Fjern midterstykket af den utrykte bærefolie.
- Fjern midterstykket af den trykte bærefolie for at frigøre den klæbende side.
- Bøj de sidekanter let om for at lette håndteringen.
- Hold filmforbindelsen ved kantstrimlerne.
- Vinduet på den utrykte side hjælper med at justere forbindningen korrekt.
- Placer folieforbindingen i midten over kateteret, og sæt den fast.
- Fjern rammen på den utrykte bagside.
- Start ved det perforerede område på kanten, og træk det af i en cirkel.
- Glat filmforbindingen ud.
- Brug den ene hånd til at fastgøre filmforbindingen nær kantstrimlerne.
- Med den anden hånd rives de to kantstrimler af på samme tid.
- Forbindingen er perforeret på dette sted, så den rives af sammen med bagfilmen.
- Glat til sidst filmforbindingen ud igen.

Bemærk: Bortskaf det brugte bandagemateriale i overensstemmelse med de lokale regler.

OFTTE STILLEDE SPØRGSMÅL**Hvornår kan stingene fjernes?**

Hudsuturen kan fjernes efter 7 - 10 dage. Holdesuturen bør dog først fjernes efter 30 dage.

Kan jeg tage brusebad eller bad med kateteret?

Hvis kateteret er helt og korrekt dækket med den selvklebende filmforbinding, kan du tage et brusebad. Hvis gaze-kompresserne bliver våde under brusebadet, skal du fjerne bandagen, rengøre og tørre området og lægge en ny bandage på. Kateteret må ikke nedsænkes i vand i et bad eller en swimmingpool. Undgå, at ventilen kommer i direkte kontakt med bade- eller brusevand.

Bemærk: Vi anbefaler, at du går i bad, før du tømmer/skifter forbindningen, så forbindningen kan skiftes hurtigt, hvis den bliver våd.

Hvordan finder jeg ud af, om jeg har en infektion*?

Kontakt straks en læge, hvis du oplever smerter, rødme af huden (erytem*), mærkbar varme, hævelse (ødem*), feber eller væskeophobning, da det kan være tegn på infektion*.

Brug samme fremgangsmåde, hvis der ses ændringer i farven på udposningen.

Rødme og lette smerter kan forventes kort tid efter implantationen, men de bør ikke vare ved eller forværres.

Hvad skal jeg gøre, hvis jeg ved et uheld kommer til at trække kateteret ud?

Kateteret skal smelte sammen med det subkutane* hudvæv gennem polyesterhylsteret. Hvis kateteret ved et uheld trækkes ud, og manchetten er synlig, skal du dække kateterets udgangssted med en steril forbindelse og straks kontakte den implanterende klinik.

BEMÆRKNINGER OM RETURNERING ELLER KREDITERING

Kun originalt pakkede (uåbnede, umærkede eller beskadede) kasser med bandagesæt kan returneres og krediteres.

ORDLISTE

Ascites - Effusion eller ansamling af væske i abdomen (maven)

Erytem - rødme af huden

Infektion - reaktion fra kroppens eget forsvar på patogener som bakterier, vira osv.

Ødem - Hævelse på grund af overdreven væskeophobning

Pleura - Tynd, serøs hud i brysthulen (pleura)

Subkutant væv - Væv under huden

Du kan også finde mere detaljerede oplysninger på vores hjemmeside på www.ewimed.de

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

Διαβάστε προσεκτικά όλες τις οδηγίες χρήσης πριν χρησιμοποιήσετε το σετ επιδεσμικού υλικού drainova®

Όλες οι επεξηγήσεις των όρων (*) βρίσκονται στο γλωσσάρι στη σελίδα 21.

ΤΟ ΣΕΤ ΕΠΙΔΕΣΜΙΚΟΥ ΥΛΙΚΟΥ DRAINOVA®

- Προβλεπόμενη χρήση: Το σετ επιδεσμικού υλικού drainova® περιέχει τα απαραίτητα αξεσουάρ για τη σωστή επίδεση των σημείων εξόδου του καθετήρα και για την απορρόφηση των σωματικών υγρών μετά από πλευριτική συλλογή ή παροχέτευση ασκίτη.
- Το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™ χρησιμοποιούνται για τη σφράγιση αυτών των καθετήρων.
- Το σετ αποστειρώνεται με αέριο αιθυλενοξειδίου.

Το σετ επιδεσμικού υλικού drainova® αναφέρεται παρακάτω ως «σετ επίδεσης».

Συνιστούμε επίσης τα ακόλουθα για την αλλαγή του σετ επιδέσμων:

- απολυμαντικό σπρέι δέρματος με βάση την αλκοόλη
- απολυμαντικό χεριών
- μη αποστειρωμένα γάντια μίας χρήσης

Ενδείξεις:

Το επιδεσμικό υλικό προορίζεται για την υγιεινή κάλυψη, τη στερέωση και την υποστήριξη σημείων εξόδου του καθετήρα, καθώς και για την απορρόφηση σωματικών υγρών.

Αντενδείξεις:

Δεν υπάρχουν γνωστές αντενδείξεις για το σετ επιδέσμων.

ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ**Γενικά**

Το σετ επιδέσμων είναι κατάλληλο για χρήση μόνο για τον προβλεπόμενο σκοπό.

Ομάδα-στόχος ασθενών: Το ιατροτεχνολογικό προϊόν μπορεί να

χρησιμοποιηθεί μόνο σε ενήλικες.

Μην χρησιμοποιείτε το προϊόν εάν:

- η αποστειρωμένη συσκευασία έχει υποστεί ζημιά
- το προϊόν έχει υποστεί ζημιά
- η ημερομηνία λήξης έχει παρέλθει

Τα αναλώσιμα προορίζονται αποκλειστικά για μία χρήση!

- Το σετ επιδέσμων παρέχεται σε αποστειρωμένη κατάσταση, η οποία διασφαλίζεται με κατάλληλους ποιοτικούς ελέγχους.
- Δεν επιτρέπεται η εκ νέου αποστείρωση του σετ επιδέσμων.
- Η επαναχρησιμοποίηση μπορεί να συμβάλει στην επιμόλυνση.
- Η ewimed GmbH δεν φέρει καμία ευθύνη για προϊόντα που επαναχρησιμοποιούνται, επαναποστειρώνονται ή αφαιρούνται από κατεστραμμένη συσκευασία.

Καθαρισμός / Απολύμανση

- Σε περίπτωση διαφυγής υγρού της συλλογής: Καθαρίστε το δέρμα με σαπούνι και νερό.
- Για τις επιφάνειες: Χρησιμοποιήστε κατάλληλο καθαριστικό ή απολυμαντικό.
- Καθετήρας/βαλβίδα ασφαλείας: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

Σε συνδυασμό με τον καθετήρα σας

Ποτέ μην κόβετε τον καθετήρα και μην αποσυνδέετε τη βαλβίδα ασφαλείας.

Αποφύγετε την επαφή με αιχμηρά αντικείμενα.

Εάν η λειτουργία της βαλβίδας ασφαλείας δεν μπορεί πλέον να διασφαλιστεί

ή εάν η βαλβίδα ασφαλείας αποκοπεί κατά λάθος ή

δεν υπάρχει πλέον, προχωρήστε ως εξής: **1**

α) Κρατήστε τον καθετήρα κλειστό πιέζοντάς τον σταθερά με τα δάχτυλά σας.

β) Ανοίξτε τον σφιγκτήρα με το ένα χέρι και εισαγάγετε τον καθετήρα στο ανοιχτό άκρο.

- γ) Χρησιμοποιήστε έναν σφικτήρα που διατίθεται στην κλινική. Τοποθετήστε το κλιπ σε απόσταση περίπου 2 cm από τη βαλβίδα.
- δ) Επικοινωνήστε αμέσως με τον θεράποντα ιατρό.

ΠΡΟΕΤΟΙΜΑΣΙΑ

18. Προετοιμάστε μια καθαρή, ελεύθερη περιοχή εργασίας.
19. Πλύνετε καλά τα χέρια με σαπούνι και νερό και στη συνέχεια απολυμάνετε.
20. Εάν είναι εφικτό, φορέστε μη αποστειρωμένα γάντια μίας χρήσης (δεν περιλαμβάνονται στο σετ)
21. Αφαιρέστε τον επίδεσμο μεμβράνης πάνω από τον καθετήρα.
 - Χαλαρώστε προσεκτικά μια γωνία του επιδέσμου μεμβράνης και τραβήξτε τον αργά από το δέρμα.
 - Βεβαιωθείτε ότι ο καθετήρας δεν έχει τραβηχτεί κατά λάθος.

Σημείωση: Σε περίπτωση οιδήματος, σημαδιών φλεγμονής ή συσσώρευσης υγρών στο σημείο εξόδου του καθετήρα ή στην επιφάνεια επαφής με το δέρμα μετά την αφαίρεση, ενημερώστε τον θεράποντα ιατρό.

22. Εάν είναι απαραίτητο, αφαιρέστε τα γάντια και απολυμάνετε ξανά τα χέρια.
23. Ανοίξτε την αποστειρωμένη συσκευασία του σετ επιδέσμων.

Σημείωση: Θα πρέπει να έχετε έτοιμο έναν ανοιχτό περιέκτη για την απόρριψη του χρησιμοποιημένου υλικού.

ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΣΕΤ ΕΠΙΔΕΣΜΩΝ

1. Τοποθετήστε το σετ επιδέσμων πάνω στην περιοχή εργασίας με το πτερύγιο προς τα πάνω. **2**
- Ξεδιπλώστε προσεκτικά το κάλυμμα.
- Τα είδη είναι αποστειρωμένα και δεν πρέπει να έρχονται σε επαφή με μη αποστειρωμένα αντικείμενα.
2. Πιάστε τα γάντια στο άνοιγμα και φορέστε τα. Μην αγγίζετε μη αποστειρωμένα αντικείμενα! **3**
 - 2.1 Ανοίξτε τη συσκευασία αλκοολούχου επιθέματος στη μία πλευρά, αφήστε το επίθεμα μέσα στη συσκευασία.
 - Τοποθετήστε το επίθεμα στην άκρη του καλύμματος
 3. Ξεσφίξτε το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® ή το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:
 - **Για το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®:**
 - Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα και τραβήξτε προσεκτικά το αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova®.
 - Απορρίψτε το πώμα. **4**
 - **Για το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™:**
 - Κρατήστε σταθερά τη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα, γυρίστε το πώμα βαλβίδας PleurX™ / PeritX™ αριστερόστροφα και τραβήξτε το προσεκτικά.
 - Απορρίψτε το πώμα. **5**
 4. Καθαρίστε τη βαλβίδα ασφαλείας με αλκοολούχο επίθεμα. **6**
 - Αφήστε να δράσει για 30 δευτερόλεπτα.

Προσοχή: Μην χρησιμοποιείτε octenisept® ή απολυμαντικό που περιέχει ιώδιο.

5. Ανοίξτε τη συσκευασία του αποστειρωμένου πώματος σιλικόνης drainova® και ρίξτε το πάνω στο κάλυμμα. **7**
6. Τοποθετήστε ένα καινούργιο αποστειρωμένο πώμα σιλικόνης drainova® και ωθήστε το σταθερά πάνω στη βαλβίδα ασφαλείας του καθετήρα. **8**
- Το πώμα συγκρατείται αυτόνομα χωρίς πρόσθετη ασφάλιση.

Σημείωση: Η παροχέτευση πραγματοποιείται σύμφωνα με τις ξεχωριστές οδηγίες χρήσης του σετ παροχέτευσης ewimed, drainova® ή PleurX™.

7. Καθαρίστε την περιοχή γύρω από το σημείο εξόδου του καθετήρα με το απολυμαντικό σπρέι δέρματος με βάση την αλκοόλη. **9**
 - Αφήστε να δράσει για 30 δευτερόλεπτα.
 - Μην εφαρμόσετε τον νέο επίδεσμο εάν δεν έχει στεγνώσει εντελώς.
8. Τοποθετήστε το αφρώδες επίθεμα με σχισμή προς τα πάνω γύρω από τον καθετήρα.
9. Τυλίξτε τον καθετήρα και τοποθετήστε τον πάνω στο αφρώδες επίθεμα με σχισμή.
10. Καλύψτε τον καθετήρα με τα επιθέματα γάζας.
11. Αφαιρέστε τα γάντια.
12. Ο επίδεσμος μεμβράνης έχει ένα φύλλο βάσης και στις δύο πλευρές:
 - Εκτυπωμένο φύλλο βάσης:
 - Αποτελείται από ένα μεσαίο τμήμα και δύο πλευρικές λωρίδες άκρων.
 - Από κάτω βρίσκεται η αυτοκόλλητη πλευρά του επιδέσμου
 - Μη εκτυπωμένο φύλλο βάσης:
 - Αποτελείται από ένα μεσαίο τμήμα και ένα εξωτερικό πλαίσιο
13. Αφαιρέστε το μεσαίο τμήμα του μη εκτυπωμένου φύλλου βάσης.
14. Αφαιρέστε το μεσαίο τμήμα του τυπωμένου φύλλου βάσης για να αποκαλυφθεί η αυτοκόλλητη πλευρά.
 - Για να το κάνετε αυτό, λυγίστε ελαφρώς τις πλευρικές λωρίδες άκρων.
15. Κρατήστε τον επίδεσμο μεμβράνης από τις λωρίδες άκρων.
- Το παράθυρο στη μη εκτυπωμένη πλευρά εξυπηρετεί την καλύτερη ευθυγράμμιση.
 - Τοποθετήστε τον επίδεσμο μεμβράνης στο κέντρο πάνω από τον καθετήρα και κολλήστε τον στη θέση του.
16. Αφαιρέστε το πλαίσιο του μη εκτυπωμένου φύλλου βάσης.
 - Ξεκινήστε από την διάτρητη περιοχή στην άκρη και αποκολλήστε κυκλικά.
 - Ισιώστε τον επίδεσμο μεμβράνης.
17. Με το ένα χέρι, στερεώστε τον επίδεσμο μεμβράνης κοντά στις λωρίδες άκρων.
 - Με το άλλο χέρι, αποκολλήστε ταυτόχρονα τις δύο λωρίδες άκρων.
 - Ο επίδεσμος είναι διάτρητος σε αυτό το σημείο, ώστε να σχίζεται μαζί με το φύλλο βάσης.
 - Τέλος, ισιώστε και πάλι το επίδεσμο μεμβράνης.

Σημείωση: Απορρίψτε το χρησιμοποιημένο επιδεσμικό υλικό σύμφωνα με τους τοπικούς κανονισμούς.

ΣΥΧΝΕΣ ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

Πότε μπορούν να αφαιρεθούν τα ράμματα;

Το δερματικό ράμμα μπορεί να αφαιρεθεί μετά από 7 - 10 ημέρες. Ωστόσο, το ράμμα συγκράτησης θα πρέπει να αφαιρείται μόνο μετά από 30 ημέρες.

Μπορώ να κάνω ντους ή μπάνιο με τον καθετήρα;

Εάν ο καθετήρας καλυφθεί πλήρως και σωστά με τον αυτοκόλλητο επίδεσμο μεμβράνης, μπορείτε να κάνετε ντους. Εάν τα επιθέματα γάζας εξακολουθούν να βρέχονται όταν κάνετε ντους, αφαιρέστε τον επίδεσμο, καθαρίστε και στεγνώστε την περιοχή και τοποθετήστε νέο επίδεσμο. Ο καθετήρας δεν πρέπει να βυθίζεται στο νερό της μπανιέρας ή της πισίνας. Αποφύγετε την άμεση επαφή της βαλβίδας με το νερό της μπανιέρας ή του ντους.

Σημείωση: Συνιστούμε να κάνετε ντους πριν από την παροχέτευση / την αλλαγή επιδέσμου, ώστε ο επίδεσμος να μπορεί να αλλαχθεί αμέσως εάν βραχεί.

Πώς μπορώ να διαπιστώσω αν έχω κάποια μόλυνση*;

Ενημερώστε αμέσως τον ιατρό εάν παρουσιαστεί πόνος, ερυθρότητα στο δέρμα (ερύθημα*), αισθητή θερμότητα, πρηξίματα (οιδήματα*), πυρετός ή συσσώρευση υγρού, καθώς αυτά μπορεί να είναι ενδείξεις μόλυνσης*. Ακολουθήστε την ίδια διαδικασία εάν γίνει ορατή κάποια αλλαγή στο χρώμα της συλλογής.

Η ερυθρότητα και ο ήπιος πόνος είναι αναμενόμενα λίγο μετά την εμφύτευση, ωστόσο δεν πρέπει να επιμένουν ή να επιδεινώνονται.

Τι πρέπει να κάνω εάν τραβήξω κατά λάθος τον καθετήρα;

Ο καθετήρας θα πρέπει να συγχωνευτεί με τον υποδόριο* δερματικό ιστό μέσω της μανσέτας από πολυεστέρα. Εάν ο καθετήρας τραβηχτεί κατά λάθος και η μανσέτα είναι ορατή, καλύψτε το σημείο εξόδου του καθετήρα με αποστειρωμένο επίδεσμο και επικοινωνήστε αμέσως με την κλινική εμφύτευσης.

ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΗ ΠΙΣΤΩΤΙΚΟΥ

ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΟΣ

Μόνο τα αρχικά συσκευασμένα (μη ανοιγμένα, μη επισήμασμένα ή κατεστραμμένα) κουτιά των σετ επιδέσμων θα γίνονται δεκτά για επιστροφή και έκδοση πιστωτικού σημειώματος.

ΓΛΩΣΣΑΡΙ

Ασκίτης – Συλλογή, δηλ. συσσώρευση υγρού στην περιοχή της κοιλίας

Ερύθημα – Ερυθρότητα στο δέρμα

Λοίμωξη – Αντίδραση της άμυνας του ίδιου του οργανισμού σε παθογόνους μικροοργανισμούς, όπως βακτήρια, ιοί κ.λπ.

Οίδημα – Πρήξιμο λόγω υπερβολικής συσσώρευσης υγρών

Υπεζωκότας – Λεπτό δέρμα με ορώδη έκκριση στη θωρακική κοιλότητα (μεμβράνη θώρακα)

Υποδόριος ιστός – Ο ιστός που βρίσκεται κάτω από το δέρμα

Περισσότερες και λεπτομερέστερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε στον ιστότοπό μας στη διεύθυνση www.ewimed.de



ESPAÑOL

Lea atentamente todas las instrucciones de uso antes de utilizar el juego de apósitos drainova®.

Todas las explicaciones de los términos (*) se encuentran en el glosario de la página 23.

EL JUEGO DE APÓSITOS DRAINOVA®

- Uso previsto: el juego de apósitos drainova® contiene los accesorios necesarios para vendar correctamente los puntos de salida de los catéteres y para absorber los fluidos corporales tras un drenaje de derrame pleural o de una ascitis.
- El tapón de silicona drainova®, estéril, o el tapón de válvula PleurX™/PeritX™ se utilizan para cerrar estos catéteres.
- El juego se esteriliza con gas de óxido de etileno.

El juego de apósitos drainova® se denomina a continuación "juego de apósitos".

Para cambiar el juego de apósitos también recomendamos:

- Spray desinfectante para la piel a base de alcohol
- Desinfectante de manos
- Guantes desechables no estériles

Indicaciones:

El apósito está previsto para cubrir, fijar y acolchar de forma higiénica los puntos de salida de catéteres y para absorber fluidos corporales.

Contraindicaciones:

El juego de apósitos no tiene contraindicaciones conocidas.

ADVERTENCIAS

Información general

El juego de apósitos solo es adecuado para el uso previsto.

Grupo destinatario de pacientes: el producto sanitario solo puede utilizarse en adultos.

No utilice el producto en los siguientes casos:

- si el envase estéril está dañado,
- si el producto está dañado,
- si ha vencido la fecha de caducidad.

Los materiales consumibles están destinados a un solo uso.

- El suministro del juego de apósitos tiene lugar en condiciones estériles, que se garantizan mediante controles de calidad adecuados.
- El juego de apósitos no debe reesterilizarse.
- La reutilización puede contribuir a una contaminación cruzada.
- ewimed GmbH no asume ninguna responsabilidad por productos reutilizados, reesterilizados o extraídos de envases dañados.

Limpieza/desinfección

- En caso de fuga del derrame: limpiar la piel con agua y jabón.
- Para superficies: utilizar un producto de limpieza o desinfectante adecuado.
- Catéter/válvula de seguridad: no utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

En combinación con su catéter

No corte nunca el catéter ni la válvula de seguridad.

Evitar el contacto con objetos afilados.

Si la función de la válvula de seguridad deja de estar garantizada o si la válvula de seguridad se ha cortado accidentalmente o ya no está presente, proceda de la siguiente manera: **1**

- a) Cerrar el catéter firmemente presionando con los dedos.
- b) Con una mano abrir la pinza e introducir el catéter en el extremo abierto.
- c) Utilice una pinza disponible en la clínica.
Colocar la pinza a una distancia de unos 2 cm de la válvula.
- d) Ponerse en contacto inmediatamente con el médico responsable del tratamiento.

PREPARACIÓN

1. Preparar una zona de trabajo limpia y despejada.
2. Lavarse bien las manos con agua y jabón, y desinfectarlas a continuación.
3. Si es posible, ponerse guantes desechables no estériles (no forman parte de este juego).
4. Retirar el apósito de película situado sobre el catéter.

- Levantar con cuidado una esquina del apósito de película y retirarlo lentamente de la piel.
- Durante este proceso, prestar atención a no tirar accidentalmente del catéter.

Nota: En caso de inflamación, signos de infección o acumulación de fluidos en el punto de salida del catéter o en el punto seccionado de la piel donde se ha retirado, informar al médico responsable del tratamiento.

5. Dado el caso, quitarse los guantes y volver a desinfectarse las manos.
6. Abrir el envase estéril del juego de apósitos.

Nota: Para la eliminación de material usado debe prever un contenedor abierto para los desechos.

USO DEL JUEGO DE APÓSITOS

1. Colocar el juego de apósitos en la zona de trabajo con la pestaña hacia arriba. **2**
- Desplegar con cuidado el cobertor.
- Los artículos son estériles y no deben entrar en contacto con objetos no estériles.
2. Tomar los guantes por la abertura y ponérselos. No tocar ningún objeto no estéril. **3**
 - 2.1 Abrir el envase de la toallita con alcohol por un lado, dejar la toallita en el envase.
 - Colocar la toallita en el borde del cobertor.
3. Retirar el tapón de silicona drainova®, estéril, o el tapón de la válvula PleurX™/PeritX™:
 - **Con el tapón de silicona drainova®, estéril:**
 - Sujetar la válvula de seguridad del catéter y retirar con cuidado del tapón de silicona drainova®, estéril.
 - Desechar el tapón. **4**
 - **Con el tapón de la válvula PleurX™/PeritX™:**
 - Sujetar la válvula de seguridad del catéter, girar el tapón de la válvula PleurX™/PeritX™ en sentido antihorario y retirarlo con cuidado.
 - Desechar el tapón. **5**
4. Limpiar la válvula de seguridad con una toallita con alcohol. **6**
 - Respetar el tiempo de actuación de 30 segundos.

Atención: No utilizar octenisept® ni desinfectantes que contengan yodo.

5. Abrir el envase del tapón de silicona drainova®, estéril, y dejarlo caer sobre el cobertor. **7**
6. Colocar el nuevo tapón de silicona drainova®, estéril, y deslizarlo firmemente sobre la válvula de seguridad del catéter. **8**
- El tapón se sujeta por sí solo, sin necesidad de bloqueo adicional.

Nota: El drenaje se realiza según las instrucciones de uso independientes del juego de drenaje drainova® o PleurX™ de ewimed.

7. Limpiar la zona alrededor del punto de salida del catéter con el spray desinfectante para la piel a base de alcohol. **9**
- Respetar el tiempo de actuación de 30 s.
- Una vez se haya secado por completo la zona, colocar el nuevo apósito.
8. Colocar la compresa de ranura de espuma con la ranura hacia arriba alrededor del catéter.
9. Enrollar el catéter y colocarlo sobre la compresa de ranura de espuma.
10. Cubrir el catéter con las compresas de gasa.
11. Quitarse los guantes.
12. El apósito de película tiene una película de soporte en ambos lados:
 - Película de soporte impresa:

- Consta de una parte central y dos tiras marginales en los laterales.
 - Debajo se encuentra la parte autoadhesiva del apósito.
- Película de soporte no impresa:
 - Consta de una parte central y un marco exterior.
13. Retirar la parte central de la película de soporte no impresa.
 14. Retirar la parte central de la película de soporte impresa para exponer la parte adhesiva.
 - Para ello doblar ligeramente las tiras marginales de los laterales.
 15. Sujetar el apósito de película por las tiras marginales.
 - La ventana de la parte no impresa sirve para realizar una mejor alineación.
 - Colocar el apósito de película en el centro sobre el catéter y pegarlo firmemente.
 16. Retirar el marco de la lámina de soporte no impresa.
 - Comenzar por la zona perforada del borde y retirarlo de forma circular.
 - Alisar el apósito de película.
 17. Con una mano fijar el apósito de película cerca de las tiras marginales.
 - Con la otra mano, retirar las dos tiras marginales al mismo tiempo.
 - El apósito está perforado en este punto para que se rasgue junto con la película de soporte.
 - Por último, volver a alisar el apósito de película.

Nota: Eliminar el material de apósito usado de acuerdo con las disposiciones locales.

PREGUNTAS FRECUENTES

¿Cuándo se pueden retirar los puntos?

La sutura cutánea puede retirarse al cabo de 7 - 10 días. Sin embargo, la sutura de retención no debe retirarse hasta pasados 30 días.

¿Puedo ducharme o bañarme con el catéter?

Una vez que el catéter se haya cubierto completa y correctamente con el apósito de película autoadhesiva, podrá ducharse. Si las compresas de gasa se mojan mientras se ducha, retire el apósito, limpie y seque la zona y aplique un nuevo apósito. El catéter no debe sumergirse en el agua de una bañera o piscina. Se debe evitar el contacto directo de la válvula con el agua de la bañera o de la ducha.

Nota: Recomendamos ducharse antes de realizar el drenaje/cambiar el apósito para poder cambiarlo rápidamente por si se moja.

¿Cómo puedo saber si tengo una infección*?

Informe inmediatamente a un médico si experimenta dolor, enrojecimiento de la piel (eritema*), calor perceptible, inflamaciones (edemas*), fiebre o acumulación de fluidos, ya que pueden ser signos de infección*.

Proceda del mismo modo si se aprecian cambios en el color del derrame. Cabe esperar enrojecimiento y dolor leve poco después de la implantación, pero no deben persistir ni empeorar.

¿Qué debo hacer si me extraigo accidentalmente el catéter?

El catéter debe fusionarse con el tejido subcutáneo* mediante el manguito de poliéster. Si el catéter se sale accidentalmente y puede verse el manguito, cubra el punto de salida del catéter con un apósito estéril y póngase inmediatamente en contacto con la clínica que le realizó el implante.

DEVOLUCIÓN O ABONO

Solo se aceptarán para devolución y abono las cajas de juegos de apósitos con el embalaje original (sin abrir, sin rotular o sin daños).

GLOSARIO

Ascitis: derrame o acumulación de fluidos en el abdomen (vientre)

Eritema: enrojecimiento de la piel

Infección: reacción de las defensas corporales frente a agentes patógenos, como bacterias, virus, etc.

Edema: inflamación debida a la acumulación excesiva de fluidos

Pleura: piel fina y serosa de la cavidad torácica (pleura)

Tejido subcutáneo: tejido situado bajo la piel

También encontrará más información detallada en nuestro sitio web www.ewimed.de.

23



EESTI

Enne drainova® sidemete komplekti kasutamist lugege hoolikalt läbi kogu kasutusjuhend.

Kõik terminite (*) selgitused leiata sõnastikust leheküljel 24.

DRAINOVA® SIDEMETE KOMPLEKT

- Kasutusotstarve: drainova® sidemete komplekt sisaldab vajalikke tarvikuid kateetri väljumiskohtade nõuetekohaseks sidumiseks ja kehavedelike imendamiseks pärast pleura efusiooni või astsiidi dreenaži.
- Nende kateetrite sulgemiseks kasutatakse drainova® silikoonkorki, steriilset või PleurX™-i/PeritX™-i klapikorki.
- Komplekt on steriliseeritud etüleenoksiidi gaasiga.

drainova® sidemete komplekti nimetatakse allpool sidemekomplektiiks.

Lisaks soovitage sidemekomplekti vahetamiseks järgmist:

- alkoholi sisaldav naha desinfitseerimisprei
- käte desinfitseerimisvahend
- mittesteriilsed ühekordseks kasutamiseks mõeldud kindad

Näidustused

Sidemed on ette nähtud kateetri väljumiskohtade hügieeniliseks katmiseks, fikseerimiseks ja polsterdamiseks ning kehavedelike imendamiseks.

Vastunäidustused

Sidemekomplektil ei ole teadaolevaid vastunäidustusi.

HOIATUSED

üldiselt

Sidemekomplekt sobib kasutamiseks ainult ettenähtud otstarbel.

Patsientide sihtrühm Meditsiiniseadet tohib kasutada ainult täiskasvanutel.

Ärge kasutage toodet, kui:

- steriilne pakend on kahjustatud
- toode on kahjustatud
- aegumiskuupäev on möödunud

Kulumaterjalid on mõeldud ainult ühekordseks kasutamiseks!

- Sidemekomplekt tarnitakse steriilsena, mis on tagatud sobiva kvaliteedikontrolliga.
- Sidemekomplekti ei tohi uuesti steriliseerida.
- Taaskasutamine võib põhjustada ristsaastumist.
- ewimed GmbH ei võta vastutust toodete eest, mis on korduvkasutatud, resteriiliseeritud või kahjustatud pakendist eemaldatud.

Puhastamine/desinfitseerimine

- Efusiooni lekke korral: puhastage nahk seebi ja veega.
- Pindade puhul: kasutage sobivat puhastus- või desinfitseerimisvahendit.
- Kateeter/kaitsekapp: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

Koos kateetriga

Ärge kunagi lõigake kateetrit ega lahutage kaitseklaapi.

Vältige kokkupuudet teravate esemetega.

Kui kaitseklaapi toimimine ei ole enam tagatud

või kaitsekapp kogemata ära lõigati või seda

enam ei ole, toimige järgmiselt. 1

- Vajutage kateeter sõrmedega kindlalt kinni.
- Avage klamber ühe käega ja sisestage kateeter avatud otsa.
- Kasutage kliinikus saadaolevat klambrit.
Asetage klamber umbes 2 cm kaugusele klapist.
- Võtke viivitamatult ühendust raviarstiga.

ETTEVALMISTUS

- Valmistage ette puhas, takistusteta tööpiirkond.
- Peske käed põhjalikult seebi ja veega ning seejärel desinfitseerige.
- Võimaluse korral pange kätte mittesteriilsed ühekordseks kasutamiseks mõeldud kindad.
(ei kuulu käesolevasse komplekti)
- Eemaldage kateetri kohalt kileside.
 - Vabastage ettevaatlikult kilesideme üks nurk ja tõmmake see aeglaselt nahalt maha.
 - Sealjuures tuleb jälgida, et kateetrit kogemata ei tõmmataks.

Märkus. Kui kateetri väljumiskohas või eemaldatud naha ümbruses tekib turse, põletiku tunnused või vedeliku kogunemine, teavitage sellest raviarsti.

- Vajaduse korral eemaldage kindad ja desinfitseerige käed uuesti.
- Avage sidemekomplekti steriilne pakend.

Märkus. Kasutatud materjali jäätmekäitluse andmiseks tuleb valmis panna avatud konteiner.

SIDEMEKOMPLEKTI KASUTAMINE

- Asetage sidemekomplekt tööalale nii, et klapp oleks ülespoole suunatud. 2
 - Võtke kattelapp ettevaatlikult lahti.
 - Tooted on steriilsed ega tohi kokku puutuda mittesteriilsete esemetega.

2. Võtke kinnaste äärest kinni ja tõmmake kätte. Ärge puudutage mittesteriilseid esemeid! **3**
 - 2.1 Avage alkoholitampooni pakend ühelt poolt, jätke tampoon pakendisse.
 - Asetage tampoon kattelapi servale
3. Vabastage drainova® silikoonkork, steriilne, või PleurX™-i/PeritX™-i klapi korgi:
 - **drainova® steriilse silikoonkorgi puhul:**
 - hoidke kateetri kaitseklapist kinni, tõmmake ettevaatlikult ära drainova® steriilne silikoonkork.
 - Korgi kõrvaldamine. **4**
 - **PleurX™-i/PeritX™-i klapi korgi puhul**
 - Hoidke kateetri kaitseklapist kinni, keerake PleurX™-i/ PeritX™-i klapi korgi vastupäeva ja tõmmake ettevaatlikult maha.
 - Korgi kõrvaldamine. **5**
4. Puhastage kaitseklapp alkoholitampooniga. **6**
 - Laske mõjuda 30 sekundit.

Ettevaatust: ärge kasutage octenisept® või joodi sisaldavat desinfitseerimisvahendit.

5. Avage drainova® silikoonkorgi pakend, steriliseerige ja pange kattelapi peale. **7**
6. Paigaldage uus drainova® silikoonkork, steriilne, ja suruge see kindlalt kateetri kaitseklapile. **8**
 - Kork hoia ise, ilma täiendava lukustuseta.

Märkus. Drenaaž tehakse ewimedi, drainova® või PleurX™-i drenaažikomplekti eraldi kasutusjuhendi kohaselt.

7. Puhastage kateetri väljumiskoha ümbrus alkoholi sisaldava desinfitseerimispreiga. **9**
 - Laske 30 s mõjuda.
8. Ärge pange uut sidet peale enne, kui see on täielikult kuivanud.
8. Paigaldage vahtplastist löikekompress üles kateetri ümber, nii et löige oleks suunatud ülespoole.
9. Keerake kateeter kokku ja asetage see vahtplastist löikekompressile.
10. Kateeter kaetakse marlikompressiga.
11. Võtke kindad ära.
12. Kilesidemel on mõlemal pool kandekile.
 - Trükiga kandekile:
 - koosneb keskosast ja kahest külgmisest servaribast
 - Selle all on sideme isekleepuv pool
 - Trükita kandekile:
 - koosneb keskosast ja välimisest äärest
13. Eemaldage trükita kandekile keskosa.
14. Eemaldage trükiga kandekile keskosa, et vabastada kleepuv pool.
15. Selleks painutage veidi külgmisi servaribasid.
15. Hoidke kilesidet servaribadest kinni.
 - Trükita küljel olev aken on mõeldud joondamise hõlbustamiseks.
 - Asetage kileside keskelt kateetrile ja kleepige paika.
16. Eemaldage trükita kandekile äär.
 - Alustage servalt perforeeritud kohast ja tõmmake see ümberringi ära.
 - Siluge kileside siledaks.
17. Kinnitage kileside ühe käega servaribade lähedalt.
 - Teise käega rebige korraka ära kaks servariba.
 - Side on selles kohas perforeeritud, nii et see rebeneb koos kandekilega.
 - Lõpuks siluge kileside uuesti siledaks.

Märkus. Andke kasutatud sidemed kohalike eeskirjade järgi jäätmekäitlusele.

KORDUMA KIPPUVAD KÜSIMUSED

Millal võib õmblused eemaldada?

Niidi võib eemaldada 7–10 päeva pärast. Kinnitusniit tuleks siiski eemaldada alles 30 päeva pärast.

Kas ma võin kateetriga duši all käia või supelda?

Kui kateeter on täielikult ja korrektselt kaetud isekleepuva kilesideme, võite minna duši alla. Kui marlikompressid saavad duši all käies märjaks, eemaldage side, puhastage ja kuivatage piirkond ning paigaldage uus side. Kateetrit ei tohi vannis või basseinis vette kasta. Vältige klapi otsest kokkupuudet vanni- või dušiveega.

Märkus. Soovitame enne dreeneimist / sideme vahetamist duši all käia, et sidet saaks märjaks saamise korral kiiresti vahetada.

Kuidas ma saan teada, kas mul on infektsioon*?

Teavitage kohe arsti, kui teil tekib valu, naha punetus (erüteem*), tunda soojus, turse (ödeem*), palavik või vedeliku kogunemine, sest need võivad olla infektsiooni* tunnused.

Samuti toimige, kui ilmnevad muutused efusiooni värvuses.

Punetus ja kerge valu on vahetult pärast implantaadi paigaldamist normaalsed, kuid need sümptomid tohiks püsida ega süveneda.

Mida peaksin tegema, kui tõmban kateetri kogemata välja?

Kateeter peaks sulanduma läbi polüestermuhvi nahaaluse* nahakoe külge. Kui kateeter tõmmatakse kogemata välja ja muhv on nähtav, katke kateetri väljumiskoht steriilse sidemega ning võtke viivitamatult ühendust implantaati paigaldava kliinikuga.

TAGASISAATMINE VÕI HÜVITAMINE

Tagastamiseks ja hüvitamiseks võetakse vastu ainult originaalpakendis (avamata, märgistamata või kahjustamata) sidemekomplektide karbid.

SÕNASTIK

Astsiit – vedeliku efusioon või kogunemine kõhuõõnde (maos)

Erüteem – naha punetus

Infektsioon – organismi enda kaitsevõime reaktsioon haigustekitajatele, nagu bakterid, viirused jne

Ödeem – liigest vedeliku kogunemisest tingitud turse

Pleura – õhuke, seroosne nahk rinnaõõnes (rinnakelme)

Nahaalune kude – naha all olev kude

Täiendavat üksikasjalikku teavet leiate ka meie veebilehelt www.ewimed.de



7. Puhdista katetrin ulostulokohdan ympäristö alkoholipohjaisella ihodesinfektiosuihkeella. **9**
 - Anna kosketusaikaa 30 sekuntia.
 - Älä kiinnitä uutta sidosta ennen kuin se on täysin kuiva.
8. Aseta vaahdotuovisen viiltosidos katetrin ympärille siten, että viilto osoittaa ylöspäin.
9. Kääri katetri kokoon ja aseta se vaahdotuovisen rakosidoksen päälle.
10. Peitä katetri sideharsokompressilla.
11. Poista käsiin.
12. Kalvosidoksessa on taustakalvo molemmilla puolilla:
 - Painettu taustakalvo:
 - Koostuu keskiosasta ja kahdesta sivureunakaistasta.
 - Sen alla on sidoksen itsekiinnittyvä puoli.
 - Painamaton taustakalvo:
 - Koostuu keskiosasta ja ulkokehuksesta.
13. Poista painamattoman taustakalvon keskiosat.
14. Poista painetun taustakalvon keskiosaa, jotta liimapuoli tulee näkyviin.
 - Taivuta sivureunakaistaleita hieman tätä varten.
15. Pidä kalvosidosta kiinni reunakaistaleiden kohdalta.
 - Painamattoman puolen ikkuna on parempaa kohdentamista varten.
 - Aseta kalvosidos keskelle katetrin päälle ja kiinnitä se paikalleen.
16. Poista painamattoman taustakalvon kehys.
 - Aloita reunassa olevasta rei'itetystä kohdasta ja irrota se ympyrän muotoisena.
 - Tasoita kalvosidos.
17. Kiinnitä kalvosidos toisella kädellä reunakaistaleiden lähelle.
 - Revi toisella kädellä molemmat reunanauhat irti samanaikaisesti.
 - Sidos on rei'itetty tässä kohdassa, joten se repeää taustakalvon mukana.
 - Tasoita lopuksi kalvokääre uudelleen.

Huomaa: Hävitätä käytetty sidosmateriaali paikallisten määräysten mukaisesti.

USEIN KYSYTYT KYSYMYKSET

Milloin ompeleet voidaan poistaa?

Iho-ompeleet voidaan poistaa 7-10 päivän kuluttua. Pidätysompeleet tulisi kuitenkin poistaa vasta 30 päivän kuluttua.

Voinko käydä suihkussa tai kylvyssä katetrin kanssa?

Jos katetri on peitetty kokonaan ja oikein itsekiinnittyvällä kalvosidoksella, voit käydä suihkussa. Jos sideharsopakkaukset kuitenkin kastuvat

suihkussa, poista sidos, puhdista ja kuivaa alue ja aseta uusi sidos.

Katetria ei saa upottaa veteen kylpyammeessa tai uima-altaassa. Vältä venttiiliin suoraa kosketusta kylpy- tai suihkuveden kanssa.

Huomaa: Suosittelemme suihkussa käyntiä ennen tyhjennystä / sidoksen vaihtoa, jotta sidos voidaan vaihtaa nopeasti, jos se kastuu.

Miten voin selvittää, onko minulla infektio*?

Ilmoita välittömästi lääkärille, jos koet kipua, ihon punoitusta (eryteema*), tuntuva lämpöä, turvotusta (ödeema*), kuumetta tai nesteen kertymistä, sillä nämä voivat olla merkkejä infektiosta*. Toimi samoin, jos nesteen värissä tapahtuu näkyviä muutoksia. Punoitusta ja lievää kipua on odotettavissa hieman implantoinnin jälkeen, mutta niiden ei pitäisi jatkua tai pahentua.

Mitä teen, jos vedän katetrin vahingossa ulos?

Katetrin pitäisi kiinnittyä polyesterimansetin avulla ihonalaiseen kudokseen. Jos katetri vedetään vahingossa ulos ja mansetti on näkyvissä, peitä katetrin ulostulokohta steriilillä sidoksella ja ota välittömästi yhteys implantin asentaneeseen klinikkaan.

PALAUTUS- TAI HYVITYSLASKU

Ainoastaan alun perin pakatut (avaamattomat, merkitsemättömät tai vahingoittuneet) sidetarvikelaatikat hyväksytään palautettavaksi ja hyvitetäviksi.

SANASTO

Askiitti – Eritteen tai nesteen kertyminen vatsaonteloon (vatsa)

Erythem – Ihon punoitus

Infektio – elimistön oman puolustuskyvyn reaktio patogeeneihin, kuten bakteereihin, viruksiin jne.

Turvotus – Turvotus liiallisen nesteen kertymisen seurauksena

Pleura – Rintaontelossa oleva ohut, seerumipitoinen iho (keuhkopussi).

Subkutaaninen kudos – ihon alla oleva kudos

Tarkempia tietoja löydät myös verkkosivuiltamme osoitteessa www.ewimed.de



FRANÇAIS

Lisez attentivement l'ensemble du mode d'emploi avant d'utiliser drainova® Kit de pansement.

Toutes les définitions (*) se trouvent dans le glossaire en page 28.

DRAINOVA® KIT DE PANSEMENT

- Objectif : le kit de pansement drainova® contient les accessoires nécessaires pour réaliser correctement le pansement des points d'émergence des cathéters ainsi que pour l'absorption des fluides corporels après le drainage d'un épanchement pleural ou d'une ascite.
- Le capuchon en silicone stérile drainova® ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ servent à fermer ces cathéters.
- Le kit est stérilisé à l'oxyde d'éthylène gazeux.

Le kit de pansement drainova® est désigné ci-après par le terme « kit de pansement ».

En complément, nous recommandons les matériels suivants pour le changement du kit de pansement :

- un spray désinfectant cutané contenant de l'alcool
- un désinfectant pour les mains
- des gants jetables non stériles

Indications :

Le pansement est prévu pour le recouvrement hygiénique, la fixation et le remboursement des points d'émergence du cathéter ainsi que pour l'absorption des fluides corporels.

Contre-indications :

Le kit de pansement ne présente aucune contre-indication connue.

AVERTISSEMENTS

Généralités

L'utilisation du kit de pansement se restreint à l'usage prévu.

Groupe cible de patients : l'utilisation du dispositif médical est limitée aux patients adultes.

N'utilisez pas le dispositif dans les cas suivants :

- L'emballage stérile est endommagé.
- Le dispositif est endommagé.
- La date de péremption est dépassée.

Les consommables sont réservés à un usage unique!

- Le kit de pansement est livré stérile; l'état de stérilité étant garanti par des contrôles qualité appropriés.
- Le kit de pansement ne doit pas être restérilisé.
- Sa réutilisation peut favoriser une contamination croisée.
- La société ewimed GmbH décline toute responsabilité pour les dispositifs réutilisés, restérilisés ou sortis d'un emballage endommagé.

Nettoyage/désinfection

- En cas de fuite d'épanchement : nettoyer la peau avec de l'eau et du savon.
- Pour les surfaces : utiliser un produit de nettoyage ou de désinfection approprié.
- Cathéter/valve de sécurité : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

En combinaison avec votre cathéter

Ne sectionnez jamais le cathéter ou la valve de sécurité.

Évitez tout contact avec des objets tranchants.

Si le fonctionnement de la valve de sécurité n'est plus garanti, si la valve de sécurité a été entaillée accidentellement ou si elle est manquante, procédez comme suit : **1**

- a) Serrer fermement le cathéter avec les doigts.
- b) Ouvrir le clamp avec une main et insérer le cathéter dans l'extrémité ouverte.
- c) Utiliser un clamp disponible dans la clinique.
Placer le clamp à environ 2 cm de la valve.
- d) Contacter immédiatement le médecin traitant.

PRÉPARATION

18. Préparer une zone de travail propre et dégagée.
19. Se laver soigneusement les mains avec du savon et de l'eau, puis les désinfecter.
20. Si possible, enfiler des gants jetables non stériles.
(non fournis)
21. Retirer le pansement en film plastique sur le cathéter.
- Détacher délicatement un coin du pansement et le retirer lentement de la peau.
- Veiller à ne pas tirer accidentellement sur le cathéter.

Remarque : en cas de gonflement, d'inflammation ou d'accumulation de liquide au niveau du point d'émergence du cathéter ou de l'interface cutanée qui a été retirée, informez le médecin traitant.

22. Le cas échéant, retirer les gants et se désinfecter à nouveau les mains.
23. Ouvrir l'emballage stérile du kit de pansement.

Remarque : pour l'élimination du matériel usagé, prévoyez un récipient ouvert pour les déchets.

UTILISATION DU KIT DE PANSEMENT

27

1. Placer le kit de pansement sur la zone de travail, la languette vers le haut. **2**
- Déplier délicatement le champ opératoire.
- Les articles sont stériles et ne doivent pas entrer en contact avec des objets non stériles.
2. Tenir les gants par l'ouverture et les enfiler.
Ne pas toucher d'objets non stériles ! **3**
 - 2.1 Ouvrir l'emballage des tampons d'alcool d'un côté, laisser les tampons dans l'emballage.
 - Placer le tampon vers le bord du champ opératoire
3. Détacher le capuchon en silicone stérile drainova® ou le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :
 - **pour le capuchon en silicone stérile drainova® :**
 - Tenir la valve de sécurité du cathéter, retirer délicatement le capuchon en silicone stérile drainova®.
 - Éliminer le capuchon. **4**
 - **pour le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ :**
 - Maintenir la valve de sécurité du cathéter, tourner le capuchon de valve PleurX™/PeritX™ dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et le retirer doucement.
 - Éliminer le capuchon. **5**
4. Nettoyer la valve de sécurité avec un tampon d'alcool. **6**
 - Respecter le temps d'action de 30 secondes.

Attention : ne pas utiliser de désinfectant octenisept® ou iodé.

5. Ouvrir l'emballage du capuchon en silicone stérile drainova®, et le faire tomber sur le champ opératoire. **7**
6. Mettre en place le nouveau capuchon en silicone stérile drainova® et le pousser fermement sur la valve de sécurité du cathéter. **8**
- Le capuchon tient tout seul sans nécessiter de la bloquer.

Remarque : le drainage s'effectue conformément au mode d'emploi séparé du kit de drainage drainova® ou PleurX™ d'ewimed.

7. Nettoyer la zone autour du point d'émergence du cathéter avec le spray désinfectant cutané contenant de l'alcool. **9**
- Respecter un temps d'action de 30 secondes.
- Patienter jusqu'au séchage complet avant d'appliquer le nouveau pansement.
8. Placer la compresse fendue en mousse autour du cathéter, la fente vers le haut.
9. Enrouler le cathéter et le placer sur la compresse fendue en mousse.
10. Couvrir le cathéter avec les compresses de gaze.
11. Retirer les gants.
12. Les deux faces du pansement en film plastique sont munies d'un film support :
 - Film support imprimé :
 - Se compose d'une partie centrale et de deux bandes latérales.
 - La face adhésive du pansement se trouve en dessous de ce film support.
 - Film de support non imprimé :
 - Se compose d'une partie centrale et d'un cadre périphérique
13. Retirer la partie centrale du film support non imprimé.
14. Retirer la partie centrale du film support imprimé afin de libérer la face adhésive.
 - À cet effet, replier légèrement les bandes latérales.
15. Maintenir le pansement film au niveau des bandes latérales.
- La fenêtre sur la face non imprimée sert à faciliter l'alignement.
- Placer le pansement film au milieu du cathéter et le coller.
16. Retirer le cadre périphérique du film support non imprimé.
- Commencer à l'endroit perforé sur le bord et décoller en mouvement circulaire.
- Lisser le pansement film.
17. D'une main, fixer le pansement film à proximité des bandes latérales.
- Avec l'autre main, retirer simultanément les deux bandes latérales.

- Le pansement est perforé à cet endroit, de sorte qu'il se déchire avec le film de support.
- Pour finir, lisser à nouveau le pansement en film plastique.

Remarque : éliminer le matériel usagé conformément aux dispositions locales.

QUESTIONS FRÉQUENTES

Quand les fils peuvent-ils être retirés ?

Le fil cutané peut être retiré au bout de 7 à 10 jours. Le fil de maintien, quant à lui, ne doit être retiré qu'après 30 jours.

Puis-je prendre une douche ou un bain avec le cathéter ?

Lorsque le cathéter est entièrement et correctement recouvert du pansement à film adhésif, vous pouvez prendre une douche. Si toutefois les compresses de gaze ont été mouillées pendant la douche, retirez le pansement, nettoyez et séchez la zone avant d'appliquer un nouveau pansement. Le cathéter ne doit pas être immergé dans l'eau, dans la baignoire ou une piscine. Il convient aussi d'éviter tout contact direct de la valve avec l'eau du bain ou de la douche.

Remarque : nous recommandons de prendre une douche avant le drainage/le changement de pansement afin de pouvoir renouveler le pansement rapidement s'il est mouillé.

Comment savoir si j'ai une infection* ?

Informez immédiatement un médecin si vous avez des douleurs ou des rougeurs (érythème*), si vous ressentez de la chaleur, des gonflements (œdèmes*), de la fièvre ou une accumulation de liquide, ces symptômes pouvant être des signes d'infection*.

Procédez de même si vous constatez un changement de couleur de l'épanchement.

Peu après l'implantation, des rougeurs et de légères douleurs sont à prévoir, mais celles-ci ne doivent pas persister ni s'aggraver.

Que faire si je retire le cathéter par inadvertance ?

Le cathéter doit adhérer au tissu sous-cutané* grâce au manchon en polyester. Si le cathéter est retiré accidentellement et que le manchon est apparent, recouvrez le point d'émergence du cathéter d'un pansement stérile et contactez immédiatement la clinique qui l'a implanté.

RETOUR OU AVOIR

Seuls les cartons de kits de pansement dans leur emballage d'origine (non ouverts, non étiquetés ou endommagés) seront repris et feront l'objet d'un avoir.

GLOSSAIRE

Ascite : épanchement, c'est-à-dire accumulation de liquide dans l'abdomen (ventre)

Érythème : rougeur cutanée

Infection : réaction de défense physiologique contre des agents pathogènes tels que bactéries, virus, etc.

Œdème : gonflement dû à une accumulation excessive de liquide

Plèvre : membrane fine et séreuse dans la cavité thoracique

Tissu sous-cutané : tissu situé sous la peau

Vous trouverez de plus amples informations sur notre site Internet à l'adresse www.ewimed.de



HRVATSKI

Pozorno pročítajte cijele upute za uporabu prije nego što počnete primjenjivati komplet zavojnog materijala drainova®.

Sva objašnjenja pojmova (*) nalaze se u pojmovniku na stranici 30.

KOMPLET ZAVOJNOG MATERIJALA DRAINOVA®

- Namjena: Komplet zavojnog materijala drainova® sadrži potreban pribor za pravilno previjanje izlaznih mjesta katetera i za apsorpciju tjelesnih tekućina nakon drenaže pleuralnog izljeva ili ascitesa.
- Silikonska kapica drainova®, sterilna ili kapica ventila PleurX™ / PeritX™ koriste se za zatvaranje ovih katetera.
- Komplet je steriliziran plinom etilen oksidom.

Komplet zavojnog materijala drainova® u daljnjem se tekstu naziva „komplet zavoja“.

Također preporučujemo sljedeće za promjenu kompleta zavoja:

- dezinfekcijski sprej za kožu na bazi alkohola
- Sredstvo za dezinfekciju ruku
- nesterilne rukavice za jednokratnu uporabu

Indikacije:

Zavojni materijal je namijenjen za higijensko prekrivanje, fiksiranje i podstavljanje izlaznih mjesta katetera i za apsorpciju tjelesnih tekućina.

Kontraindikacije:

Komplet zavoja nema poznatih kontraindikacija.

UPOZORENJA

općenito

Komplet zavoja je prikladan samo za uporabu za predviđenu svrhu.

Ciljna skupina pacijenata: Ovaj medicinski proizvod smije se upotrebljavati samo na odraslim osobama.

Proizvod nemojte upotrebljavati ako je:

- sterilno pakiranje oštećeno
- proizvod oštećen
- rok valjanosti istekao.

Potrošni materijal namijenjen je samo za jednokratnu uporabu!

- Komplet zavoja se isporučuje u sterilnom stanju; to se osigurava odgovarajućim kontrolama kvalitete.
- Komplet zavoja se ne smije ponovno sterilizirati.
- Ponovna uporaba može pridonijeti unakrsnoj kontaminaciji.
- ewimed GmbH ne preuzima odgovornost za proizvode koji se ponovno upotrebljavaju, ponovno steriliziraju ili su izvađeni iz oštećene ambalaže.

Čišćenje / dezinfekcija

- Kod curenja izljeva: Očistite kožu sapunom i vodom.
- Za površine: Upotrijebite odgovarajuće sredstvo za čišćenje ili dezinfekciju.
- Kateter / sigurnosni ventil: Nemojte upotrebljavati octenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

U kombinaciji s Vašim kateterom

Nikada nemojte rezati kateter ni sigurnosni ventil.

Izbjegavajte kontakt s oštrim predmetima.

Ako funkcija sigurnosnog ventila više nije zajamčena

ili je sigurnosni ventil slučajno odrezan, odnosno

više ne postoji, postupite na sljedeći način: **1**

- a) Prstima čvrsto stisnite kateter.
- b) Jednom rukom otvorite stezaljku i umetnite kateter u otvoreni kraj.
- c) Koristite stezaljku koja je dostupna u klinici.
Stezaljku postavite s razmakom od cca. 2 cm od ventila.
- d) Odmah se obratite nadležnom liječniku.

PRIPREMA

1. Pripremite čisto i slobodno radno područje.
2. Temeljito operite ruke sapunom i vodom, a zatim ih dezinficirajte.
3. Ako je moguće, navucite nesterilne rukavice za jednokratnu uporabu (nisu uključene u ovaj komplet)
4. Uklonite zavoj od folije preko katetera.
- Polako i oprezno skinite jedan kut zavoj od folije s kože.
- Također, potrebno je paziti da slučajno ne povučete kateter.

Napomena: Obavijestite nadležnog liječnika ako osjetite oticanje, upalu ili nakupljanje tekućine na mjestu izlaza katetera ili na mjestu uklonjenog reza na koži.

5. Ako je potrebno, skinite rukavice i ponovno dezinficirajte ruke.
6. Otvaranje sterilnog pakiranja kompleta zavoja.

Napomena: Za odlaganje korištenog materijala trebali biste osigurati otvoreni spremnik za smeće.

PRIMJENA KOMPLETA ZAVOJA

1. Položite komplet zavoja na radno područje s preklopom okrenutim prema gore. **2**
- Pažljivo rasklopite pokrovnu plahtu.
- Predmeti su sterilni i ne smiju doći u dodir s nesterilnim predmetima.
2. Uхватite rukavice za otvor i navucite ih.
Nemojte dirati nesterilne predmete! **3**
 - 2.1 Otvorite pakiranje alkoholnog tupfera na jednoj strani, a tupfer ostavite u pakiranju.
 - Stavite tupfer na rub pokrovne plahte
3. Otpuštanje sterilne silikonske kapice drainova® ili kapice ventila PleurX™ / PeritX™:
 - **kod sterilne silikonske kapice drainova®:**
 - Držite sigurnosni ventil katetera i pažljivo uklonite sterilnu silikonsku kapicu drainova®.
 - Zbrinite kapicu. **4**
 - **kod kapice ventila PleurX™ / PeritX™:**
 - Držite sigurnosni ventil katetera, okrenite kapicu ventila PleurX™ / PeritX™ u smjeru suprotnom od kazaljke na satu i pažljivo je skinite.
 - Zbrinite kapicu. **5**
4. Očistite sigurnosni ventil alkoholnim tupferom. **6**
 - Pazite na vrijeme djelovanja od 30 sekundi.

Pozor: Nemojte upotrebljavati octenisept® niti sredstva za dezinfekciju koja sadrže jod.

5. Otvorite pakiranje sterilne silikonske kapice drainova® i pustite je da padne na pokrovnu plahtu. **7**
6. Stavite novu sterilnu silikonsku kapicu drainova® i čvrsto je gurnite na sigurnosni ventil katetera. **8**
- Kapica se samostalno drži bez dodatnog zatvaranja.

Napomena: Drenaža se provodi prema zasebnim uputama za uporabu drenažnog kompleta ewimed, drainova® ili PleurX™.

7. Očistite područje oko mjesta izlaza katetera dezinfekcijskim sprejem za kožu na bazi alkohola. **9**
- Pazite na vrijeme djelovanja od 30 sekundi.
- Novi zavoj nanesite tek nakon što se koža u potpunosti osuši.
8. Pjenastu kompresu s prorezom položite tako da prorez bude okrenut prema gore, oko katetera.
9. Zarolajte kateter i stavite ga na pjenastu kompresu s prorezom.
10. Pokrijte kateter kompresama od gaze.
11. Skinite rukavice.
12. Zavoj od folije je s obje strane prekriven nosećom folijom:
 - Otisnuta noseća folija:
 - Sastoji se od središnjeg dijela i dvije bočne rubne trake
 - Ispod se nalazi samoljepljiva strana zavoja
 - Neotisnuta noseća folija:
 - Sastoji se od središnjeg dijela i vanjskog okvira
13. Uklonite središnji dio neotisnute noseće folije.
14. Uklonite središnji dio otisnute noseće folije kako biste otkrili lijepljivu stranu.
 - Da biste to učinili, lagano savijte bočne rubne trake.
15. Držite zavoj od folije na rubnim trakama.
 - Prozor na neotisnutoj strani služi za bolje poravnanje.
 - Postavite zavoj od folije u sredinu preko katetera i zalijepite ga.
16. Uklonite okvir neotisnute noseće folije.
 - Počnite od perforirane strane na rubu i povlačite u krug.
 - Zagladite zavoj od folije.
17. Jednom rukom fiksirajte zavoj od folije blizu rubnih traka.
 - Drugom rukom istovremeno otkinite obje rubne trake.
 - Zavoj je na ovom mjestu perforiran tako se kida zajedno s nosećom folijom.
 - Na kraju ponovno zagladite zavoj od folije.

Napomena: Rabljeni zavojni materijal zbrinite u skladu s lokalnim propisima.

ČESTO POSTAVLJANA PITANJA

Kada se mogu ukloniti šavovi?

Kožni šav može se ukloniti nakon 7–10 dana. Međutim, pridržni šav treba izvaditi tek nakon 30 dana.

Mogu li se tuširati ili kupati s kateterom?

Ako je kateter potpuno i ispravno prekriven samoljepljivim zavojem od folije, možete se tuširati. Ako se komprese od gaze smoče tijekom tuširanja, uklonite zavoj, očistite i osušite područje te stavite novi zavoj. Kateter se ne smije uranjati u vodu u kadi ili bazenu. Izravan kontakt ventila s vodom iz kade ili tuša potrebno je izbjegavati.

Napomena: Preporučujemo tuširanje prije drenaže / promjene zavoja kako biste zavoj mogli brzo promijeniti ako se smoči.

Kako mogu znati imam li infekciju*?

Odmah obavijestite liječnika ako osjetite bol, crvenilo kože (eritem*), toplinu, oteklinu (edem*), vrućicu ili zadržavanje tekućine; to bi mogli biti znakovi infekcije*.

Postupite na isti način ako primijetite promjene boje izljeva.

Crvenilo i blaga bol su očekivani ubrzo nakon implantacije, no ne bi smjeli trajati niti se pogoršavati.

Što trebam učiniti ako slučajno izvučem kateter?

Kateter bi trebao srasti s potkožnim tkivom kože kroz poliestersku manšetu. U slučaju da se kateter slučajno izvuče i manšeta postane vidljiva, prekrijte mjesto izlaza katetera sterilnim zavojem i odmah kontaktirajte kliniku za implantaciju.

POVRAT ODNOSNO BONIFIKACIJA

Samo originalno zapakirane (neotvorene, neispisane i neoštećene) kutije s kompletima zavoja bit će zaprimljene i bonificirane.

POJMOVNIK

Ascites – izljev ili nakupljanje tekućine u abdomenu (truhu)

Eritem – crvenilo kože

Infekcija – reakcija vlastite obrane tijela na patogene kao što su bakterije, virusi itd.

Edem – oticanje zbog prekomjernog nakupljanja tekućine

Pleura – tanka, serozna koža u prsnoj šupljini (plućna ovojnica)

Supkutano tkivo – tkivo ispod kože

Daljnje detaljne informacije također možete pronaći na našoj web-stranici www.ewimed.de

**MAGYAR**

A drainova® kötszerkészlet használata előtt figyelmesen olvassa el a teljes használati utasítást.

A kifejezések magyarázata (*) megtalálható a szójegyzékben, a 31. oldalon.

A DRAINOVA® KÖTSZERKÉSZLET

- Rendeltetészerű használat: a drainova® kötszerkészlet tartalmazza a katéter kilépési helyeinek megfelelő kötözéséhez, valamint a pleurális folyadékgyülem vagy ascitisz elvezetése után a testnedvek felszívásához szükséges tartozékokat.
- A steril drainova® szilikonkupak vagy a PleurX™/PeritX™ szelepsapka ezen katéterek lezárására szolgál.
- A készletet etilén-oxid gázzal sterilizálták.

A drainova® kötszerkészletre az alábbiakban „kötszerkészletként” hivatkozunk.

A kötszerkészlet cseréjéhez a következőket is ajánljuk:

- alkoholtartalmú bőrfertőtlenítő spray
- kézfertőtlenítőszer
- egyszer használatos, nem steril kesztyű

Javallatok:

A kötszer a katéter kilépési helyeinek higiénikus lefedésére, rögzítésére és kipárnázására, valamint a testnedvek felszívására szolgál.

Ellenjavallatok:

A kötszerkészletnek nincsenek ismert ellenjavallatai.

FIGYELMEZTETÉSEK**Általános**

A kötszerkészlet csak a rendeltetészerű használatra alkalmas.

Beteg célcsoport: az orvostechnikai eszköz csak felnőtteknél alkalmazható.

Ne használja a terméket, ha:

- a steril csomagolás megsérült
- a termék megsérült
- a lejárat dátum elmúlt

A fogyóanyagok kizárólag egyszer használhatók!

- A kötszerkészletet steril állapotban szállítják, amelyet megfelelő minőségellenőrzéssel biztosítanak.
- A kötszerkészletet nem szabad újra sterilizálni.

- Az újrafelhasználás keresztszennyeződést okozhat.
- Az ewimed GmbH nem vállal felelősséget az újrafelhasználás, újraszterilizált vagy sérült csomagolásból kivett termékekért.

Tisztítás/fertőtlenítés

- Folyadék szivárgása esetén: tisztítsa meg a bőrt szappannal és vízzel.
- Felületek esetén: használjon megfelelő tisztító- vagy fertőtlenítőszer.
- Katéter/biztonsági szelep: ne használjon octenisept® vagy jódtartalmú fertőtlenítőszer.

Kombinálás a katéterével

Soha ne vágja át a katétert, és ne vágja le a biztonsági szelepet.

Kerülje az éles tárgyakkal való érintkezést.

Ha a biztonsági szelep működése már nem biztosított,

illetve ha a biztonsági szelepet véletlenül elvágták

vagy már nincs jelen, akkor a következőképpen járjon el: **1**

- a) Az ujjával nyomja össze szilárdan a katétert.
- b) Az egyik kezével nyissa ki a biliincset, és helyezze be a katétert a nyitott végébe.
- c) A klinikán rendelkezésre álló szorítót használjon.
A szorítót a szeleptől kb. 2 cm távolságra helyezze el.
- d) Azonnal lépjen kapcsolatba a kezelőorvossal.

ELŐKÉSZÍTÉS

1. Készítsen elő egy tiszta, áttekinthető munkaterületet.
 2. Alaposan mosson kezet szappannal és vízzel, majd fertőtlenítse a kezét.
 3. Ha lehetséges, vegyen fel nem steril, eldobható kesztyűt (nem része ennek a készletnek)
 4. Távolítsa el a katétert borító fóliakötést.
- Óvatosan lazítsa meg a fóliakötés egyik sarkát, és lassan húzza le a bőrről.
 - Ügyeljen arra, hogy a katétert véletlenül se húzza ki.

Megjegyzés: ha a katéter kilépési helyén vagy az eltávolított bőrfelületen duzzanat, gyulladásozó jel vagy folyadékgyülem jelentkezik, értesítse a kezelőorvost.

5. Szükség esetén vegye le a kesztyűt, és fertőtlenítse újra a kezét.
6. Nyissa ki a kötszerkészlet steril csomagolását.

Megjegyzés: a használt anyag ártalmatlanítására készítsen elő egy nyitott edényt.

A KÖTSZERKÉSZLET HASZNÁLATA

1. A kötözőkészletet helyezze úgy a munkaterületre, hogy a füle felfelé nézzen. **2**
- Óvatosan bontja ki a sebészeti kendőt.
- A termék steril, és nem érintkezhet nem steril tárgyakkal.
2. Fogja meg a kesztyűt a nyílásnál, és húzza fel.
Ne érintsen meg semmilyen nem steril tárgyat! **3**
2.1 Nyissa ki az alkoholos törlőkendő csomagolását az egyik oldalon, hagyja a törlőkendőt a csomagolásban.
 - Helyezze a törlőkendőt a sebészeti kendő szélére
3. Lazítsa meg a steril drainova® szilikonkupakot vagy a PleurX™/PeritX™ szelepszapkát:
 - **a steril drainova® szilikonkupak esetében:**
 - Tartsa meg szilárdan a katéter biztonsági szelepét, és óvatosan húzza le a steril drainova® szilikon kupakot.
 - Dobja el a kupakot. **4**
 - **PleurX™/PeritX™ szelepszapka esetében:**
 - Fogja meg a katéter biztonsági szelepét, fordítsa el a PleurX™/PeritX™ szelepszapkát az óramutató járásával ellentétes irányba, és óvatosan húzza le.
 - Dobja el a kupakot. **5**
4. Tisztítsa meg a biztonsági szelepet alkoholos törlőkendővel. **6**
 - Tartsa be a 30 másodperces behatási időt.

Vigyázat: ne használjon octenisept® vagy jódtartalmú fertőtlenítőszerket.

5. Nyissa ki a steril drainova® szilikonkupak csomagolását, majd ejtse rá a sebészeti kendőre. **7**
6. Helyezzen fel egy új, steril drainova® szilikonkupakot, és nyomja erősen rá a katéter biztonsági szelepeére. **8**
- A kupak automatikusan, további rögzítés nélkül a helyén marad.

Megjegyzés: a drenázs az ewimed, a drainova® vagy a PleurX™ drenázskészlet különálló használati utasításában foglaltak szerint történik.

7. Tisztítsa meg a katéter kilépési helye körüli területet alkoholos bőrfertőtlenítő spray-vel. **9**
- Várja ki a 30 másodperc behatási időt.
- Ne helyezze fel az új kötszert, amíg teljesen meg nem szárad.
8. Helyezze a hasított habkötszert a katéter köré úgy, hogy a hasíték felfelé nézzen.
9. Tekerje fel a katétert, és helyezze a hasított habkötszerre.
10. Fedje le a katétert a gézlappal.
11. Vegye le a kesztyűt.
12. A fóliakötésnek mindkét oldalán van egy hordozófólia:
 - Nyomatott hordozófólia:
 - Egy középső részből és két oldalsó szélső csíkból áll
 - Ezalatt van a kötés öntapadós oldala
 - Nyomat nélküli hordozófólia:
 - Egy középső részből és egy külső keretből áll
13. Távolítsa el a nyomat nélküli hordozóközépső részét.
14. Távolítsa el a nyomatot hordozóközépső részét, hogy láthatóvá váljon a ragasztós oldal.
 - Ehhez hajlítsa meg kissé az oldalsó szélső csíkokat.
15. Tartsa a fóliakötést a szélső csíkoknál.
 - A nyomat nélküli oldalon lévő ablak a jobb beigazítást szolgálja.
 - Helyezze a fóliakötést középen a katéter fölé, és ragassza a helyére.
16. Távolítsa el a nyomat nélküli hordozófólia keretét.
 - Kezdje a perforált területnél a szélénél, és körkörösén húzza le.
 - Simítsa ki a fóliakötést.
17. Egyik kezével rögzítse a fóliakötést a szélső csíkok közelében.
 - A másik kezével egyszerre tépje le a két szélső csíkot.
 - A kötés ezen a ponton perforált, így a hordozófóliával együtt szakad el.

- Végül simítsa ki ismét a fóliakötést.

Megjegyzés: a használt kötszert a helyi előírásoknak megfelelően ártalmatlanítsa.

GYAKRAN ISMÉTELTELT KÉRDÉSEK

Mikor lehet eltávolítani a varratokat?

A bőrvarrat 7–10 nap múlva eltávolítható. A tartóvarratot azonban csak 30 nap után szabad eltávolítani.

Zuhanyozhatok vagy fürödhetek a katéterrel?

Ha a katétert teljesen és megfelelően lefedte az öntapadó filmkötéssel, akkor zuhanyozhat. Ha a gézkötés zuhanyzás közben benedvesedik, vegye le a kötet, tisztítsa meg és szárítsa meg a területet, majd helyezzen rá új kötet. A katétert nem szabad kádban vagy úszómedencében vízbe meríteni. Kerülje a szelep közvetlen érintkezését a fürdő- vagy zuhanyvízzel.

Megjegyzés: javasoljuk, hogy a drenázs/kötszercsere előtt zuhanyozzon, hogy a kötszer azonnal cserélhető legyen, ha nedves lesz.

Hogyan állapíthatom meg, hogy fertőzésem* van?

Azonnal értesítse orvosát, ha fájdalmat, bőrpírt (eritéma*), érezhető melegséget, duzzanatot (ödéma*), lázat vagy folyadékgyülemet tapasztal, mivel ezek fertőzés* jelei lehetnek. Ugyanígy járjon el, ha a váladék színének megváltozását észleli. Röviddel a beültetés után várható bőrpír és enyhe fájdalom, de ezeknek nem szabad tartósnak fennállniuk vagy súlyosbodniuk.

Mit kell tennem, ha véletlenül kihúzom a katétert?

A katéternek a poliészter hüvelyen keresztül össze kell nőnie a szubkután* bőrszövettel. Ha a katétert véletlenül kihúzzák, és a mandzsetta láthatóvá válik, fedje le a katéter kilépési helyét steril kötszerrel, és azonnal lépjen kapcsolatba a beültető klinikával.

VISSZAKÜLDÉS VAGY JÓVÁÍRÁS

Csak az eredeti (bontatlan, címkézetlen vagy sérült) csomagolásában található kötszerkészletek dobozait fogadjuk el visszaküldésre és jóváírásra.

FOGALOMTÁR

Azcsitesz – izzadmány vagy folyadékgyülem a hasüregben (gyomorban)

Eritéma – a bőr kipirulása

Fertőzés – a szervezet kórokozókra, például baktériumokra, vírusokra stb. adott, saját védekező reakciója

Ödéma – túlzott folyadékfelhalmozódás miatti duzzanat

Mellhártya – vékony, savós bőrszövet a mellüregben (mellhártya)

Szubkután szövet – a bőr alatti szövet

További, részletesebb információkat a www.ewimed.de weboldalunkon is találhat



Prima di utilizzare il kit di medicazione drainova® leggere attentamente e per intero le istruzioni per l'uso.

Tutte le spiegazioni dei termini (*) sono reperibili nel glossario a pagina 33.

IL KIT DI MEDICAZIONE DRAINOVA®

- Destinazione d'uso: il kit di medicazione drainova® contiene gli accessori necessari per una corretta medicazione dei siti di uscita del catetere e per l'assorbimento dei liquidi biologici dopo il drenaggio del versamento pleurico o dell'ascite.
- Il cappuccio in silicone drainova®, sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ servono a chiudere il catetere.
- Il set viene sterilizzato con ossido di etilene gassosa.

Il kit di medicazione drainova® è indicato di seguito come "kit di medicazione".

Per la sostituzione del kit di medicazione si consiglia inoltre di utilizzare:

- spray disinfettante cutaneo contenente alcool
- disinfettante per mani
- guanti monouso non sterili

Indicazioni:

Il materiale di medicazione è destinato alla copertura igienica, al fissaggio e all'imbottitura dei siti di uscita del catetere e all'assorbimento dei liquidi biologici.

Controindicazioni:

Il kit di medicazione non presenta controindicazioni note.

AVVERTENZE

generali

Il kit di medicazione è adatto solo per l'uso previsto.

Gruppo target di pazienti: il dispositivo medico deve essere utilizzato solo in pazienti adulti

Non utilizzare il prodotto:

- se la confezione sterile è danneggiata
- se il prodotto è danneggiato
- oltre la data di scadenza

I materiali di consumo sono esclusivamente monouso!

- Il kit di medicazione viene fornito in condizioni di sterilità, garantite da adeguati controlli di qualità.
- Il kit di medicazione non deve essere risterilizzato.
- Un eventuale riutilizzo può favorire la contaminazione crociata.
- ewimed GmbH declina ogni responsabilità per prodotti riutilizzati, risterilizzati o provenienti da confezioni danneggiate.

Pulizia/Disinfezione

- In caso di versamento di liquido: pulire la pelle con acqua e sapone.
- Per le superfici: utilizzare un detergente o un disinfettante adatto.
- Catetere/valvola di sicurezza: non utilizzare octenisept® o disinfettanti a base di iodio.

In combinazione con il catetere

Non tagliare mai il catetere o isolare la valvola di sicurezza.

Evitare il contatto con oggetti taglienti.

Qualora la funzione della valvola di sicurezza non fosse più garantita

o la valvola di sicurezza venisse inavvertitamente isolata o si staccasse, procedere come segue: **1**

- a) Premere saldamente con le dita il catetere.
- b) Aprire il morsetto con una mano e inserire il catetere nell'estremità aperta.
- c) Utilizzare un morsetto disponibile in ambulatorio. Applicare il morsetto a una distanza di circa 2 cm dalla valvola.
- d) Contattare immediatamente il medico curante.

PREPARAZIONE

18. Preparare un piano di lavoro pulito e sgombero.
19. Lavare accuratamente le mani con acqua e sapone e disinfettare.
20. Se possibile, indossare guanti monouso non sterili (non compresi nel kit).
21. Rimuovere la medicazione autoadesiva sul catetere.
 - Rimuovere delicatamente un angolo della medicazione autoadesiva e staccarla lentamente dalla pelle.
 - Nel farlo assicurarsi di non tirare accidentalmente il catetere.

Nota: in caso di gonfiore, segni di infiammazione o accumulo di liquidi nel sito di uscita del catetere o nel sito di incisione cutanea, informare il medico curante.

22. Se necessario, rimuovere i guanti e disinfettare nuovamente le mani.
23. Aprire la confezione sterile del kit di medicazione.

Nota: è necessario approntare un contenitore aperto per lo smaltimento del materiale usato.

UTILIZZO DEL KIT DI MEDICAZIONE

1. Posizionare il kit di medicazione sul piano di lavoro con la linguetta rivolta verso l'alto. **2**
 - Aprire con cura il drappo chirurgico.
 - Si tratta di articoli sterili che non devono entrare in contatto con oggetti non sterili.
2. Afferrare i guanti dall'apertura e indossarli. Non toccare oggetti non sterili! **3**
 - 2.1 Aprire la confezione del tampone imbevuto di alcool da un lato, lasciando quest'ultimo nella confezione.
 - Posizionare il tampone sul bordo del drappo chirurgico.
3. Allentare il cappuccio in silicone drainova® sterile o il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:
 - **Cappuccio in silicone drainova® sterile:**
 - Tenendo ben ferma la valvola di sicurezza del catetere, estrarre con cautela il cappuccio in silicone drainova® sterile.
 - Smaltire il cappuccio. **4**
 - **Cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™:**
 - Tenere saldamente la valvola di sicurezza del catetere, ruotare il cappuccio della valvola PleurX™/PeritX™ in senso antiorario ed estrarlo con cautela.
 - Smaltire il cappuccio. **5**
4. Pulire la valvola di sicurezza con un tampone imbevuto di alcool. **6**
 - Rispettare il tempo di esposizione di 30 secondi.

Attenzione: non utilizzare octenisept® o disinfettanti contenenti iodio.

5. Aprire la confezione del cappuccio in silicone drainova® sterile e lasciarlo cadere sul drappo chirurgico. **7**
6. Applicare un nuovo cappuccio in silicone drainova® sterile e spingerlo saldamente sulla valvola di sicurezza del catetere. **8**

- Il cappuccio si mantiene in posizione automaticamente senza ulteriori interventi.

Nota: il drenaggio viene eseguito in conformità alle istruzioni per l'uso separate del kit di drenaggio ewimed, drainova® o PleurX™.

7. Pulire l'area intorno al sito di uscita del catetere con lo spray disinfettante cutaneo contenente alcool. **9**
- Rispettare il tempo di esposizione di 30 secondi.
- Non applicare la nuova medicazione finché non è completamente asciutta.
8. Collocare l'impacco a fessura in schiuma con la fessura rivolta verso l'alto intorno al catetere.
9. Arrotolare il catetere e posizionarlo sull'impacco a fessura in schiuma.
10. Coprire il catetere con le compresse di garza.
11. Rimuovere i guanti.
12. La medicazione autoadesiva è dotata di una pellicola di supporto su entrambi i lati:
 - Pellicola di supporto stampata:
 - Consiste in una sezione centrale e due strisce laterali
 - Sotto è presente il lato autoadesivo della medicazione
 - Pellicola di supporto non stampata:
 - Consiste in una sezione centrale e una cornice esterna
13. Rimuovere la sezione centrale della pellicola di supporto non stampata.
14. Rimuovere la sezione centrale della pellicola di supporto stampata per esporre il lato adesivo.
 - A tale scopo, piegare leggermente le strisce laterali.
15. Tenere la medicazione autoadesiva in corrispondenza delle strisce laterali.
 - La finestra sul lato non stampato serve per un migliore allineamento.
 - Posizionare la medicazione autoadesiva al centro sopra il catetere e fissarla in posizione.
16. Rimuovere la cornice della pellicola di supporto non stampata.
 - Iniziare dall'area perforata sul bordo e rimuoverla agendo in direzione circolare.
 - Lisciare la medicazione autoadesiva.
17. Con una mano fissare la medicazione autoadesiva vicino alle strisce laterali.
 - Con l'altra mano, strappare al contempo le due strisce laterali.
 - La medicazione è perforata in questo punto in modo che si strappi insieme alla pellicola di supporto.
 - Infine, lisciare nuovamente la medicazione autoadesiva.

Nota: smaltire il kit di medicazione usato in conformità alle normative locali.

DOMANDE FREQUENTI

Quando possono essere rimossi i punti di sutura?

Le suture cutanee si possono rimuovere dopo 7-10 giorni. La sutura di contenimento, invece, va rimossa dopo 30 giorni.

Posso fare la doccia o il bagno con il catetere?

Se il catetere è stato completamente e correttamente coperto con la medicazione autoadesiva, è possibile fare la doccia. Se tuttavia le compresse di garza si bagnano durante la doccia, rimuovere la medicazione, pulire e asciugare la zona e applicare una nuova medicazione. Il catetere non deve essere immerso nell'acqua della vasca da bagno o di una piscina. Evitare il contatto diretto della valvola con l'acqua della vasca o della doccia.

Nota: si consiglia di fare la doccia prima del drenaggio o della sostituzione della medicazione, in modo da poterla cambiare subito se si bagna.

Come faccio a capire se ho un'infezione*?

Informare immediatamente il medico in caso di dolore, arrossamento della pelle (eritema*), sensazione di calore, gonfiore (edema*), febbre o accumulo di liquidi, poiché potrebbero essere segni di infezione*.

Procedere allo stesso modo se si notano alterazioni nel colore del versamento.

La comparsa di arrossamenti e lievi dolori subito dopo l'impianto è normale, ma questi non devono persistere o peggiorare.

Cosa devo fare se estraggo accidentalmente il catetere?

Il catetere deve fondersi con il tessuto cutaneo sottocutaneo* attraverso il manicotto in poliestere. Se il catetere viene accidentalmente estratto rendendo visibile il manicotto, coprire il sito di uscita del catetere con una medicazione sterile e contattare immediatamente la clinica che ha effettuato l'impianto.

RESO

Il reso è possibile esclusivamente per i kit di medicazione nella loro confezione originale (non aperte, non etichettate né danneggiate).

GLOSSARIO

Ascite: versamento o accumulo di liquido nell'addome

Eritema: arrossamento della pelle

Infezione: reazione delle difese dell'organismo ad agenti patogeni come batteri, virus ecc.

Edema: gonfiore dovuto a un eccessivo accumulo di liquidi

Pleura: pelle sottile e sierosa nella cavità toracica

Tessuto sottocutaneo: strato di tessuto sotto la cute

Informazioni più dettagliate sono disponibili anche sul nostro sito web www.ewimed.de



LIETUVIŲ KALBA

Prieš naudojant drainova® tvarsčių medžiagų rinkinį, atidžiai perskaitykite visą naudojimo instrukciją.

Visus terminų paaiškinimus (*) rasite žodynėlyje 35 puslapyje.

DRAINOVA® TVARSČIŲ MEDŽIAGŲ RINKINYS

- Naudojimo paskirtis: drainova® tvarsčių medžiagų rinkinys turi visus reikalingus priedus tinkamam kateterio išėjimo vietos tvarsliavimui ir kūno skysčių surinkimui po pleuros išsiliejimo arba ascito drenažo.

- Šiems kateteriams užsandarinti naudojamas drainova® silikoninis dangtelis, sterilus arba PleurX™ / PeritX™ vožtuvėlio dangtelis.
- Rinkinys sterilizuojamas etileno oksido dujomis.

Toliau drainova® tvarsčių medžiagų rinkinys vadinamas „tvarsčių rinkiniu“.

Papildomai keičiant tvarsčius rekomenduojame naudoti:

- alkoholio pagrindu pagamintą odos dezinfekavimo purškala;
 - rankų dezinfekavimo priemonę;
 - vienkartinės sterilias pirštines.

Indikacijos:

Tvarsčių medžiaga skirta higieniškam kateterio išėjimo vietos dengimui, fiksavimui ir paminkštinimui bei kūno skysčių surinkimui.

Kontraindikacijos:

Tvarsčių rinkinys neturi žinomų kontraindikacijų.

ĮSPĖJIMAI

bendrieji

Tvarsčių rinkinys tinkamas naudoti tik pagal paskirtį.

Tikslinė pacientų grupė: Šis medicinos produktas gali būti naudojamas tik suaugusiems.

Nenaudokite gaminių, jei:

- sterili pakuotė yra pažeista;
- gaminys yra pažeistas;
- galiojimo laikas yra pasibaigęs.

Eksploatacinės medžiagos yra vienkartinės!

- Tvarsčių rinkinys pristatomas sterilus, tai užtikrinama atliekant atitinkamas kokybės kontrolės procedūras.
- Tvarsčių rinkinio negalima pakartotinai sterilizuoti.
- Naudojant pakartotinai galima kryžminė tarša.
- Bendrovė „ewimed GmbH“ neprisiima jokios atsakomybės už pakartotinai panaudotus, pakartotinai sterilizuotus ar iš pažeistose pakuotėse išimtus gaminius.

Valymas / dezinfekcija

- Ištekėjus išskyroms: nuvalykite odą muilu ir vandeniui.
- Paviršiams: naudokite tinkamą valymo arba dezinfekavimo priemonę.
- Kateteriui / apsauginiam vožtuvui valyti: nenaudokite octenisept® arba dezinfekavimo priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

Kartu su jūsų kateteriu

Niekada neperkirpkite kateterio ir neatjunkite apsauginio vožtuvo.

Venkite sąlyčio su aštriais daiktais.

Jei apsauginio vožtuvo veikimas nebuvo užtikrinamas

arba atsitiktinai nutrūko arba jei apsauginio vožtuvo nebėra,

elkitės taip: **1**

- Pirštais tvirtai paspauskite kateterį.
- Viena ranka atidarykite spaustuką ir įkiškite kateterį į atvirą galą.
- Naudokite klinikoje turimą spaustuką.
 - Padėkite spaustuką maždaug 2 cm atstumu nuo vožtuvo.
- Nedėsdami kreipkitės į gydantį gydytoją.

PARUOŠIMAS

18. Pasiruoškite švairią, laisvą darbo vietą.
19. Kruopščiai nusiplaukite rankas su muilu ir vandeniui, po to dezinfekuokite.
20. Jei galite, užsimaukite sterilias vienkartinės pirštines (rinkinyje nėra)
21. Nuimkite plėvelės tvarstį nuo kateterio.
 - Atsargiai atlaisvinkite vieną plėvelės tvarsčio kampą ir lėtai jį nuimkite nuo odos.
 - Įsitinkinkite, kad kateteris nebuvo netyčia ištrauktas.

Pastaba: esant patinimui, uždegimo požymiams arba skysčių kaupimuisi kateterio išėjimo vietoje ar pašalintoje odos pjūvio vietoje, informuokite gydantį gydytoją.

22. Jei reikia, nusimaukite pirštines ir dar kartą dezinfekuokite rankas.
23. Atidarykite sterilių tvarsčių rinkinio pakuotę.

Pastaba: turėtumėte pasirūpinti atviru konteineriu panaudotoms medžiagai išmesti.

TVARSČIŲ RINKINIO NAUDOJIMAS

1. Padėkite tvarsčių rinkinį ant darbo vietos atvartu į viršų. **2**
 - Atsargiai išskleiskite dangalą.
 - Šie gaminiai yra sterilūs, tad venkite sąlyčio su nesteriliais daiktais.
2. Suimkite pirštines ties užsimovimo anga ir užsimaukite jas.
 - Nelieskite jokių nesterilių daiktų! **3**
 - 2.1 Atidarykite alkoholiu suvilgytą tamponų pakuotę iš vienos pusės, tamponą palikite pakuotėje.
 - Padėkite tamponą ant dangalo krašto
3. Atlaisvinkite drainova® silikoninį dangtelį, sterilų arba PleurX™ / PeritX™ vožtuvėlio dangtelį:
 - **jei naudojamas drainova® silikoninis dangtelis (sterilus):**
 - laikydami kateterio apsauginį vožtuvą, atsargiai nuimkite drainova® silikoninį dangtelį (sterilų).
 - Išmeskite dangtelį. **4**
 - **PleurX™ / PeritX™ vožtuvėlio dangteliui:**
 - PleurX™ / PeritX™ vožtuvo dangtelį laikykite už kateterio apsauginio vožtuvo, pasukite prieš laikrodžio rodyklę ir atsargiai nuimkite.
 - Išmeskite dangtelį. **5**
4. Apsauginį vožtuvą nuvalykite alkoholiu suvilgytu tamponu. **6**
 - Laikykites 30 sekundžių veikimo laiko.

Įspėjimas: nenaudokite octenisept® arba dezinfekavimo priemonės, kurios sudėtyje yra jodo.

5. Atidarykite drainova® silikoninio dangtelio pakuotę, sterilizuokite ir padėkite ant chirurginio dangalo. **7**
6. Uždėkite naują drainova® silikoninį dangtelį, sterilų, ir tvirtai užmaukite jį ant kateterio apsauginio vožtuvo. **8**
 - Dangtelis laikosi pats, be papildomo fiksavimo.

Pastaba: drenavimas atliekamas pagal atskiras ewimed, drainova® arba PleurX™ drenavimo rinkinio naudojimo instrukcijas.

7. Vietą aplink kateterio išėjimo vietą nuvalykite alkoholio pagrindu pagamintu odos dezinfekavimo purškikliu. **9**
 - Laikykites 30 sekundžių veikimo laiko.
 - Nedėkite naujo tvarsčio, kol visiškai neišdžius.
8. Uždėkite putų plyšinį tvarstį aplink kateterį plyšiu į viršų.
9. Suvyniokite kateterį ir uždėkite jį ant putų plyšinio tvarsčio.
10. Uždenkite kateterį marlės kompresais.
11. Nusimaukite pirštines.
12. Plėvelinis tvarstis turi pagrindinę plėvelę iš abiejų pusių:
 - Išspausdinta pagrindo plėvelė:
 - Sudaryta iš centrinės dalies ir dviejų šoninių kraštinių juostelių
 - Apačioje yra lipnioji tvarsčio pusė
 - Neišspausdinta pagrindo plėvelė:
 - Sudaryta iš centrinės dalies ir išorinio rėmelio
13. Nuimkite vidurinę neišspausdintos pagrindo plėvelės dalį.
14. Nuimkite vidurinę išspausdintos pagrindo plėvelės dalį, kad atsidendų lipnioji pusė.
 - Norėdami tai padaryti, šiek tiek sulenkite šonines kraštines juosteles.
15. Laikykite plėvelės tvarstį ties kraštinėmis juostelėmis.
 - Langelis neišspausdintoje pusėje skirtas geresniam išlyginimui.
 - Plėvelės tvarstį uždėkite ant kateterio centro ir priklijuokite.
16. Nuimkite neišspausdintą neišklijo plėvelės rėmelį.
- Pradėkite nuo krašto perforuoto ploto ir nulupkite ratu.
- Išlyginkite plėvelės tvarstį.
17. Viena ranka pritvirtinkite plėvelės tvarstį ties kraštinėmis juostelėmis.

- Kita ranka vienu metu nuplėškite abi kraštines juosteles.
- Šioje vietoje tvarstis yra perforuotas, todėl plyšta kartu su pagrindine plėvele.
- Galiausiai vėl išlyginkite plėvelės tvarstį.

Pastaba: Panaudotą tvarsčių medžiagą išmeskite laikydamiesi vietinių taisyklių.

DAŽNIAUSIAI UŽDUODAMI KLAUSIMAI

Kada galima pašalinti siūlus?

Odos siūlus galima išimti po 7–10 dienų. Tačiau tvirtinamasis siūlas turėtų būti išimtas tik po 30 dienų.

Ar galiu praustis duše arba maudytis su kateteriu?

Kai kateteris bus visiškai ir tinkamai užklijuotas plėvelės tvarsčiu, galėsite nusiprausti po dušu. Jei maudantis duše marlės kompresai sušlapo, nuimkite tvarstį, nuvalykite ir nusausinkite vietą ir uždėkite naują tvarstį. Kateterio negalima panardinti į vandenį vonioje ar baseine. Venkite tiesioginio sąlyčio su vonios ar dušo vandeniu.

Pastaba: Rekomenduojame nusiprausti duše prieš drenažą ir (arba) tvarsčio keitimą, kad, sušlapus tvarsčiu, jį būtų galima greitai pakeisti.

Kaip sužinoti, ar turiu infekciją*?

Nedelsdami informuokite gydytoją, jei jaučiate skausmą, odos paraudimą (eritemą*), juntamą šilumą, patinimą (edemą*), karščiavimą ar skysčių susikaupimą, nes tai gali būti infekcijos požymiai*.

Taip pat elkitės, jei išsiskyry spalva pasikeičia.

Paraudimo ir nedidelio skausmo galima tikėtis netrukus po implantacijos, tačiau jie neturėtų išlikti ar sustiprėti.

Ką daryti, jei netyčia ištraukiau kateterį?

Kateteris turi suaugti su poodiniu* odos audiniu per poliesterio žiedą. Jei kateteris netyčia ištraukiamas ir matomas žiedas, kateterio išėjimo vietą uždenkite steriliu tvarsčiu ir nedelsdami kreipkitės į implantuojančią kliniką.

GRAŽINIMO ARBA KREDITO RAŠTAS

Gražinti ir kredituoti galima tik originaliai supakuotas (neatidarytas, nepaženklintas ar pažeistas) tvarsčių rinkinių dėžutes.

ŽODYNĖLIS

Ascitas – išsiskyros arba pilve (pilvo ertmėje) susikaupę skysčiai

Eritema – odos paraudimas

Infekcija – organizmo gynybinės sistemos reakcija į patogenus, tokius kaip bakterijos, virusai ir kt.

Edema – patinimas dėl per didelio skysčių susikaupimo

Pleura – plona serozinė oda krūtinės ertmėje (pleura)

Poodinis audinys – po oda esantis audinys

Išsamesnės informacijos taip pat galite rasti mūsų interneto svetainėje www.ewimed.de



LATVISKI

Pirms drainova® pārsienamo materiālu komplekta lietošanas rūpīgi izlasiet visu lietošanas instrukciju.

Visi terminu skaidrojumi (*) sniegti glosārijā 37 lappusē.

DRAINOVA® PĀRSIENAMO MATERIĀLU KOMPLEKTS

- Paredzētais lietojums: drainova® pārsienamo materiālu komplekts satur nepieciešamos piederumus katetra izejas vietu pareizai pārsiešanai, kā arī ķermeņa šķidrums uzsūkšanai pēc pleiras izsvīduma vai ascīta drenāžas.
- drainova® silikona vāciņš, sterils vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņš tiek izmantots šo katetru aizdarei.
- Komplekts ir sterilizēts ar etilēnoksidu gāzi.

Turpmāk drainova® pārsienamo materiālu komplekts tiek dēvēts par "pārsēja komplekts".

Pārsēja komplekta maiņai iesakām papildus izmantot:

- spirta bāzes ādas dezinfekcijas aerosolu
- roku dezinfekcijas līdzekli
- nesterilus vienreizlietojamus cimdus

Indikācijas:

Pārsienamais materiāls ir paredzēts katetra izejas vietu higiēniskai nosegšanai, fiksācijai un polsterēšanai, kā arī ķermeņa šķidrums uzsūkšanai.

Kontrindikācijas:

Pārsēja komplektam nav zināmas kontrindikācijas.

BRĪDINĀJUMI

Vispārīgi

Pārsēja komplekts ir piemērots lietošanai tikai paredzētajam mērķim.

Pacientu mērķa grupa: Medicīnisko ierīci drīkst lietot tikai pieaugušajiem

Neizmantojiet produktu, ja:

- sterlais iepakojums ir bojāts
- produkts ir bojāts
- derīguma termiņš ir beidzies

Palīgmateriāli ir paredzēti tikai vienreizējai lietošanai!

- Pārsēja komplekts tiek piegādāts sterilā stāvoklī, ko nodrošina atbilstošas kvalitātes pārbaudes.
- Pārsēja komplektu nedrīkst atkārtoti sterilizēt.
- Atkārtota lietošana var veicināt savstarpēju kontamināciju.
- ewimed GmbH neuzņemas nekādu atbildību par produktiem, kas tiek atkārtoti izmantoti, reesterilizēti vai izņemti no bojāta iepakojuma.

Tīrīšana / dezinfekcija

- Izplūduma noplūdes gadījumā: Notīriet ādu ar ziepēm un ūdeni.
- Virsmām: Izmantojiet piemērotu tīrīšanas vai dezinfekcijas līdzekli.
- Katetrs/drošības vārsts: Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

36 Kombinācijā ar jūsu katetru

Nekad nepārgrieziet katetru un nenogrieziet drošības vārstu.

Izvairoties no saskares ar asiem priekšmetiem.

Ja drošības vārsta darbība vairs netiek garantēta

vai nejausi tika nogriezts drošības vārsts, proti, tas vairs nav, rikojeties šādi: **1**

a) Ar pirkstiem stingri saspiediet katetru.

b) Ar vienu roku atveriet skavu un ievietojiet katetru atvērtais galā.

c) Izmantojiet klīnikā pieejamu skavu.

Novietojiet skavu aptuveni 2 cm attālumā no vārsta.

d) Nekavējoties sazinieties ar ārstējošo ārstu.

SAGATAVOŠANA

1. Sagatavojiet tīru, brīvu darba zonu.

2. Rūpīgi nomazgājiet rokas ar ziepēm un ūdeni un pēc tam dezinficējiet.

3. Ja iespējams, uzvelciet nesterilus vienreizlietojamus cimdus. (neietilpst šajā komplektā)

4. Noņemiet plēves pārsēju no katetra.

• Uzmanīgi attaisiet vienu plēves pārsēja stūri un lēnām novelciet to no ādas.

• Pārliecinieties, ka netišām netiek izvilks katetrs.

Piezīme: Ja katetra izejas vietā vai noņemtajā ādas saskares vietā ir pietūkums, iekaisuma pazīmes vai šķidrums uzkrāšanās, informējiet ārstējošo ārstu.

5. Ja nepieciešams, noņemiet cimdus un vēlreiz dezinficējiet rokas.

6. Atveriet sterilo pārsēja komplekta iepakojumu.

Piezīme: Jums jānodrošina atvērtais konteiners izlietotā materiāla utilizācijai.

PĀRSĒJA KOMPLEKTA LIETOŠANA

1. Novietojiet pārsēja komplektu uz darba virsmas ar mēlīti uz augšu. **2**

• Uzmanīgi atlociet pārklāju.

• Preces ir sterilas, un tās nedrīkst saskarties ar nesteriliem priekšmetiem.

2. Satveriet cimdus pie atvērta un uzvelciet tos.

Nepieskarieties nesteriliem priekšmetiem! **3**

2.1 Atveriet spirta tampona iepakojumu vienā pusē, atstājiet tamponus iepakojumā.

• Novietojiet tamponus uz pārklāja malas.

3. Atveriet drainova® silikona vāciņu, sterils vai PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu:

• **drainova® silikona vāciņam, sterils:**

• pieturiet katetra drošības vārstu, uzmanīgi noņemiet drainova® silikona vāciņu, sterils.

• Vāciņa utilizācija. **4**

• **PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņam:**

• pieturiet katetra drošības vārstu, PleurX™ / PeritX™ vārsta vāciņu pagrieziet pretēji pulksteņrādītāju kustības virzienam un uzmanīgi noņemiet.

• Vāciņa utilizācija. **5**

4. Notīriet drošības vārstu ar spirta tamponu. **6**

• Ievērojiet iedarbības laiku 30 sekundes.

Uzmanību: Neizmantojiet octenisept® vai jodu saturošu dezinfekcijas līdzekli.

5. Atveriet drainova® silikona vāciņa, sterils, iepakojumu un ļaujiet tam nokrist uz pārklāja. **7**

6. Uzlieciet jaunu drainova® silikona vāciņu, sterils, un stingri uzbidiet to uz katetra drošības vārsta. **8**

• Vāciņš turas patstāvīgi bez papildu fiksācijas.

Piezīme: Drenāžu veic saskaņā ar atsevišķo ewimed, drainova® vai PleurX™ drenāžas komplekta lietošanas instrukciju.

7. Notīriet vietu ap katetra izejas vietu ar spirta bāzes ādas dezinfekcijas aerosolu. **9**

• Ievērojiet iedarbības laiku 30 sekundes.

• Tikai pēc pilnīgas nožūšanas uzlieciet jauno pārsēju.

8. Ap katetru uzlieciet putuplasta kompresi ar šķēlumu uz augšu.

9. Satīniet katetru un novietojiet to uz putuplasta kompreses ar šķēlumu.

10. Nosedziet katetru ar marles kompresēm.

11. Novelciet cimdus.

12. Plēves pārsējs abās pusēs ir aprīkots ar nesošo plēvi:

• Apdrukāta nesošā plēve:

• Sastāv no centrālās daļas un divām sānu strēmēlēm.

• Zem tās ir pašlipošā pārsēja puse.

• Neapdrukātā nesošā plēve:

• Sastāv no centrālās daļas un ārējā rāmja.

13. Noņemiet neapdrukātās nesošās plēves centrālo daļu.

14. Noņemiet apdrukātās nesošās plēves centrālo daļu, lai atklātu lipošo pusi.

• Šim nolūkam nedaudz salociet sānu strēmeles.

15. Plēves pārsēju turiet aiz sānu strēmēlēm.

• Atvērums neapdrukātajā pusē ir paredzēts labākai pozicionēšanai.

• Novietojiet plēves pārsēju pa vidu virs katetra un pielīmējiet to.

16. Noņemiet neapdrukātās nesošās plēves rāmi.

• Sāciet no perforētā laukuma malā un noņemiet to visapkārt.

• Izlīdziniet plēves pārsēju.

17. Ar vienu roku nostipriniet plēves pārsēju pie sānu strēmēlēm.

• Ar otru roku vienlaicīgi noņemiet abas sānu strēmeles.

• Pārsējs šajā vietā ir perforēts tā, lai tas nāktu nost kopā ar nesošo plēvi.

• Pēc tam atkal izlīdziniet plēves pārsēju.

Piezīme: Izlietoto pārsienamo materiālu utilizējiet saskaņā ar vietējiem noteikumiem.

BIEŽĀK UZDOTIE JAUTĀJUMI

Kad var izņemt šuves?

Ādas šuves var noņemt pēc 7 - 10 dienām. Taču fiksējošo diegu drīkst izņemt tikai pēc 30 dienām.

Vai ar katetru varu mazgāties dušā vai vannā?

Ja katetrs ir pilnībā un pareizi pārklāts ar pašlīmējošo plēves pārsēju, jūs varat iet dušā. Ja marles kompreses dušas laikā samirkst, noņemiet pārsēju, notīriet un nosusiniet attiecīgo vietu un uzlieciet jaunu pārsēju. Katetru nedrīkst iegremdēt ūdenī, atrodoties vannā vai peldbaseinā.

Izvairoties no tiešas vārsta saskares ar vannas vai dušas ūdeni.

Piezīme: Pirms drenāžas/pārsēja maiņas ieteicams nomazgāties dušā, lai pārsēju varētu laicīgi nomainīt, ja tas samirktu.

Kā varu uzzināt, vai man ir infekcija*?

Nekavējoties informējiet ārstu, ja jūtat sāpes, ādas apsārtumu (eritēmu*), jūtamu siltumu, pietūkumu (tūsku*), drudzī vai šķidrums uzkrāšanos, jo tās var būt infekcijas pazīmes*.

Šādi rikojeties arī, konstatējot izsviduma krāsas izmaiņas.

Neilgi pēc implantācijas ir sagaidāms apsārtums un nelielas sāpes, taču tam nevajadzētu saglabāties vai pastiprināties.

Kā rīkoties ja jauši izvilks katetra gadījumā?

Katetram caur poliestera uznavu ir jāsaaug ar zemādas* audiem. Ja katetrs nejausi tiek izvilks un ir redzama manšete, pārklājiet katetra izplūdes vietu ar sterilu pārsēju un nekavējoties sazinieties ar implantācijas klīniku.

ATGRIEŠANA, PROTI, KOMPENSĀCIJA

Tikai oriģināli iepakotas (neatvērtas, nemarkētas vai bojātas) pārsienamo materiālu komplektu kastēs tiks pieņemtas atpakaļ un kompensētas.

GLOSĀRIJS

Ascīts – izplūdums vai šķidrums uzkrāšanās vēdera dobumā (vēderā)

Eritēma – ādas apsārtums

Infekcija – organisma aizsargspējas reakcija uz patogēniem, piemēram, baktērijām, vīrusiem u. c.

Tūska – pietūkums pārmērīgas šķidrums uzkrāšanās dēļ

Pleira – plāna, serozā āda krūškurvja dobumā (pleira)

Zemādas audi – audi zem ādas

37

Sīkāku informāciju var atrast arī mūsu tīmekļa vietnē www.ewimed.de



MALTI

Jekk joghġbok aqra l-istruzzjonijiet għall-użu kollha bir-reqqa qabel ma tuża s-sett ta' materjal ta' faxxatura drainova®.

Tista' ssib l-ispejgazzjonijiet kollha tat-termini (*) fil-glossarju f'paġna 38.

IS-SETT TA' MATERJAL TA' FAXXATURA DRAINOVA®

- Għan maħsub: Is-sett ta' materjal għal faxex drainova® fih l-aċċessorji meħtieġa għal faxxatura korretta ta' punti ta' hruġ ta' kateters kif ukoll għall-assorbiment ta' fluwidi tal-ġisem wara drenaġġ plewrali jew tal-axxite.
- L-għatu tas-silikonu drainova®, sterili jew l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™ iservu għall-għeluq ta' dawn il-kateters.
- Is-sett huwa sterilizzat b'gass tal-ossidu tal-etilen.

Minn hawn 'il quddiem is-sett ta' materjal ta' faxxatura drainova® se jissejjaħ "sett ta' faxxatura".

Barra minn hekk għall-bdil tas-sett ta' faxxatura aħna nirrakkomandaw:

- sprej diżinfettant tal-ġilda li fih l-alkohol
- diżinfettant tal-idejn
- ingwanti li jintużaw darba mhux sterili

Indikazzjonijiet:

Il-materjal ta' faxxatura huwa maħsub għal għata, ankraġġ u kkuttunar iġġeniċi ta' punti ta' hruġ ta' kateters u għall-assorbiment ta' fluwidi tal-ġisem.

Kontraindikazzjonijiet:

Is-sett ta' faxxatura ma għandu l-ebda kontraindikazzjonijiet magħrufa.

TWISSIJET

Ġenerali

Is-sett ta' faxxatura huwa adattat biss biex jintuża għall-iskop maħsub tiegħu.

Grupp ta' pazjenti fil-mira: Dan l-apparat mediku jista' jintuża biss fl-adulti

Tużax l-apparat jekk:

- l-ippakkjar sterili jkun bil-hsara
- l-apparat ikun bil-hsara
- id-data ta' skadenza tkun għaddiet

Il-materjali konsumabbli huma maħsuba għall-użu ta' darba biss!

- Is-sett ta' faxxatura jitwassal f'kundizzjoni sterili, li hija żgurata minn kontrolli ta' kwalità xierqa.

- Is-sett ta' faxxatura m'għandux jiġi sterilizzat mill-ġdid.
- L-użu mill-ġdid jista' jikkontribwixxi għall-kontaminazzjoni kroċjata.
- ewimed GmbH ma tassumi l-ebda responsabbiltà għal apparat li jerġa' jintuża, jiġi sterilizzat mill-ġdid jew jitneħħa minn ippakkjar bil-hsara.

Tindif / Diżinfazzjoni

- Meta tnixxi l-effużjoni: Naddaf il-ġilda bl-ilma u s-sapun.
- Għas-superfiċe: Uża prodott ta' tindif jew diżinfettanti adattati.
- Kateter/valv tas-sikurezza: Tużax octenisept® jew diżinfettanti li jkun fihom il-jodju.

Flimkien mal-kateter tiegħek

Qatt ma għandek taqta' l-kateter jew il-valv tas-sikurezza.

Evita kuntatt ma' oġġetti li jaqtgħu.

Jekk il-valv tas-sikurezza m'għadux jaħdem tajjeb

jew jekk il-valv tas-sikurezza ġie maqtuġħ bi żball jew jekk

m'għadux disponibbli aktar, ipproċedi b'dan il-mod li ġej: **1**

- a) Aghfas il-kateter sew b'subgħajk.
- b) Iftaħ il-klipp b'id waħda u dahhal il-kateter fit-tarf miftuħ.
- c) Uża klipp disponibbli fil-klinika.
Wahħal it-terminal b'distanza ta' madwar 2 cm mill-valv.
- d) Ikkuntattja lit-tabib tiegħek immedjatament.

PREPARAZZJONI

18. Ipprepara post tax-xogħol nadif u liberu.
19. Aħsel idej sew bis-sapun u l-ilma u mbagħad iddiżinfettahom.
20. Jekk possibbli ilbes ingwanti li jintużaw darba mhux sterili (mhux parti minn dan is-sett)
21. Neħhi l-faxxatura b'rita minn fuq il-kateter.
 - Holl kantuniera tal-faxxatura b'rita bil-galbu u neħhiha bil-mod minn fuq il-ġilda.
 - Hawnekk għandek tosserva li ma tiġbidx il-kateter bi żball.

Nota: F'każ ta' neħha, sinjal ta' infjammazzjoni jew akkumulazzjoni ta' fluwidu mal-punt ta' hruġ tal-kateter jew fil-post tal-inċiżjoni tal-ġilda, informa lit-tabib li qiegħed jagħti t-trattament.

22. Jekk meħtieġ inża l-ingwanti u erga' ddiżinfetta idej.
23. Ftuh tal-ippakkjar sterili tas-sett ta' faxxatura.

Nota: Għar-riħi ta' materjal użat għandek tipprepara kontenitur miftuħ għall-iskart.

UŻU TAS-SETT TA' FAXXATURA

1. Poġġi s-sett ta' faxxatura bil-flap fuq il-post tax-xogħol. **2**
 - Iftaħ bil-mod il-liżar bhala għata.
 - L-oġġetti huma sterili u ma għandhomx jiġu f'kuntatt ma' oġġetti mhux sterili.

2. Aqbad l-ingwanti mill-fetha u ilboshom. Tmiissx oġġetti mhux sterili! **3**
- 2.1 Iftaħ l-ippakkjar tas-swabs bl-alkohol minn naħa waħda, halli s-swabs fl-ippakkjar.
 - Poġġi s-swabs fit-tarf tal-lizjar bħala għata
3. Holl l-għatu tas-silikonu drainova®, sterili jew l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:
 - **għall-għatu tas-silikonu drainova®, sterili:**
 - Żomm il-valv tas-sigurtà tal-kateter sew, nehhi b'attenzjoni l-għatu tas-silikonu drainova®, sterili.
 - Armi l-għatu. **4**
 - **għall-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™:**
 - Żomm il-valv tas-sigurtà tal-kateter sew, dawwar l-għatu tal-valv PleurX™ / PeritX™ lejn ix-xellug u iġbed b'attenzjoni.
 - Armi l-għatu. **5**
4. Naddaf il-valv tas-sikurezza bi swab bl-alkohol. **6**
 - Osserva l-hin ta' kuntatt ta' 30 sekonda.

Attenzjoni: Tużax octenisept® jew diżinfettanti li jkun fihom il-jodju.

5. Ftuħ tal-ippakkjar tal-għatu tas-silikonu drainova® sterili u poġġih fuq il-lizjar bħala għata. **7**
6. Qabbad l-għatu tas-silikonu drainova® ġdid u sterili u mexxi għal fuq il-valv tas-sikurezza tal-kateter. **8**
- L-għatu żomm waħdu mingħajr qfil addizzjonali.

Nota: It-tweġġ tad-drenaġġ għandu jsir skont struzzjonijiet separati ta' settijiet ta' drenaġġ ewimed, drainova® jew PleurX™.

7. Naddaf iż-żona madwar il-punt ta' hruġ tal-kateter bl-isprej diżinfettant tal-ġilda li fih l-alkohol. **9**
- Osserva l-hin ta' kuntatt ta' 30 sekonda.
- Applika l-faxxatura l-ġdid biss wara tnixxif komplut.
8. Poġġi kumpressi b'qasma tal-fowm fuq il-kateter.
9. Irrombila l-kateter u poġġi fuq il-kumpressi b'qasma tal-fowm.
10. Għatti l-kateter b'kumpressa tal-garża.
11. Inża l-ingwanti.
12. Il-faxxatura b'rita hija fornuta b'film fuq iż-żewġ naħat:
 - Rita stampata:
 - Tinkludi parti ċentrali u żewġ trufijiet fil-ġenb
 - Hawn taħt hemm il-parti awtoadeżiva tal-faxxatura
 - Rita mhux stampata:
 - Tinkludi parti ċentrali u frejm estern
13. Nehhi l-parti ċentrali tar-rita mhux stampata.
14. Nehhi l-parti ċentrali tar-rita stampata sabiex tiftaħ il-parti adeżiva.
 - Għalhekk għawweġ ftit it-trufijiet tal-ġenb.
15. Żomm il-faxxatura b'rita mit-trufijiet.
 - It-tieqa fuq il-parti mhux stampata sservi għal direzzjonar ahjar.
 - Poġġi u qabbad il-faxxatura b'rita fin-nofs u fuq il-kateter.
16. Nehhi l-frejms tar-rita mhux stampata.
 - Ibda mill-parti perforata mat-tarf u iġbed f'ċirku.
 - Illixxa l-faxxatura b'rita.
17. Qabbad il-faxxatura viċin it-trufijiet b'idejk.
 - Fl-istess hin, b'idejk l-oħra aqla' ż-żewġ trufijiet.
 - Il-faxxatura hija pperforata f'dan il-post sabiex tinqala' mar-rita.
 - Imbagħad erġa' illixxa l-faxxatura b'rita.

Nota: Armi l-materjal ta' faxxatura użat skont ir-regolamenti lokali.

MISTOQSJIET LI JSIRU TA' SPISS

Meta tista' titneħħa s-sutura?

Is-sutura tal-ġilda tista' titneħħa wara 7 – 10 ijiem. Madankollu, is-sutura taż-żamma ma għandhiex titneħħa qabel ma jgħaddu 30 jum.

Nista' niehu doċċa jew banju bil-kateter?

Jekk il-kateter ikun ġie mghotti kompletament u b'mod korrett b'faxxatura b'rita awtoadeżiva, tista' tiehu doċċa. Jekk il-kumpressi b'garża jixxaru waqt id-doċċa, nehhi l-faxxa, naddaf u nixxef iż-żona, u applika faxxa ġdida. Il-kateter ma għandux jiġi mghaddas fl-ilma f'banju jew pixxina. Il-kuntatt dirett tal-valv mal-ilma tal-banju jew tad-doċċa, għandu jiġi evitat.

Nota: Ahna nirrakkomandaw li tiehu doċċa qabel l-iskular/ma tbidel il-faxxa, sabiex il-faxxa tkun tista' tinbidel minnufih jekk tixxarrab.

Kif inkun naf jekk għandix infezzjoni*?

Informa lit-tabib immedjatament jekk ikollok uġiġh, hmura fil-ġilda (eritema*), shana, nefha (edema*), deni, jew akkumulazzjoni ta' fluwidi; dawn jistgħu jkunu sinjali ta' infezzjoni*.

Ipproċedi bl-istess mod jekk il-bidliet fil-kulur fl-effużjoni jsiru vizibbli. Hmura u wġiġh haġf huma mistennija ftit wara l-impjantazzjoni, iżda dawn ma għandhomx jipperistju jew jiggravaw.

X'għandi nagħmel jekk aċċidentalment niġbed il-kateter 'il barra?

Il-kateter huwa maħsub biex jikber fit-tessut tal-ġilda taħt il-ġilda* minn ġol-cuff tal-poliester. Jekk il-kateter aċċidentalment jingħbed 'il barra u l-cuff ikun vizibbli, għatti l-post tal-hruġ tal-kateter b'faxxa sterili u kkuntattja l-klinika li tkun se timpjantah immedjatament.

RITORNI JEW NOTA TA' KREDITU

Kaxex oriġinali biss (mhux miftuħa, mhux ittikkettati jew bil-hsara) b'settijiet ta' faxxatura se jittiehdu lura jew jinħarġu noti ta' kreditu għalihom.

GLOSSARJU

Axxite – Effużjoni jew akkumulazzjoni ta' fluwidu fl-addome (żaqq)

Eritema – Hmura fil-ġilda

Infezzjoni – Reazzjoni tad-difiza tal-ġisem għal patoġeni bħal eż. batterji, viruses eċċ.

Edema – Nefha minħabba akkumulazzjoni ta' fluwidu eċċessiv

Plewra – Ġilda rqiqa, seruża fil-kavità tas-sider (plewra)

Tessut taħt il-ġilda – Tessut taħt il-ġilda

Tista' ssib ukoll aktar informazzjoni dettaljata fis-sit web tagħna fuq www.ewimed.de



Lees voor gebruik van de drainova® verbandmateriaalset de gehele gebruiksaanwijzing goed door.

Alle verklaringen van termen (*) staan in de verklarende woordenlijst op pagina 40.

DE DRAINOVA® VERBANDMATERIAALSET

- Beoogd gebruik: de drainova® verbandmateriaalset bevat de noodzakelijke accessoires voor een goede afdekking van de plaats waar de katheter uit het lichaam komt en voor het absorberen van lichaamsvloeistoffen na pleurale effusie of ascitesdrainage.
- De drainova® siliconen dop, steriel of PleurX™ / PeritX™ ventieldop worden gebruikt om deze katheters af te sluiten.
- De set wordt gesteriliseerd met ethyleenoxidegas.

De drainova® verbandmateriaalset wordt hierna de 'verbandset' genoemd.

Daarnaast raden we aan voor het verwisselen van de verbandset:

- Desinfectiespray voor de huid op alcoholbasis
- Ontsmettingsmiddel voor de handen
- Niet-steriele wegwerphandschoenen

Indicaties:

Het verbandmateriaal is bedoeld voor het hygiënisch afdekken, fixeren en opvullen van de plaats waar de katheter uit het lichaam komt en voor het absorberen van lichaamsvloeistoffen.

Contra-indicaties:

De verbandset heeft geen bekende contra-indicaties.

WAARSCHUWINGEN

algemeen

De verbandset is alleen geschikt voor het beoogde doel.

Patiëntendoelgroep: het medische hulpmiddel mag alleen worden gebruikt bij volwassenen.

Gebruik het product niet als:

- de steriele verpakking beschadigd is
- het product beschadigd is
- de vervaldatum verstreken is

De verbruiksartikelen zijn bedoeld voor eenmalig gebruik!

- De verbandset wordt steriel geleverd, wat wordt gewaarborgd door passende kwaliteitscontroles.
- De verbandset mag niet opnieuw worden gesteriliseerd.
- Hergebruik kan bijdragen aan kruisbesmetting.
- ewimed GmbH aanvaardt geen aansprakelijkheid voor producten die opnieuw worden gebruikt, opnieuw worden gesteriliseerd of uit een beschadigde verpakking worden gehaald.

Reiniging / desinfectie

- Bij lekkage van effusie: reinig de huid met water en zeep.
- Voor oppervlakken: gebruik een geschikt reinigingsmiddel of ontsmettingsmiddel.
- Katheter/veiligheidsklep: gebruik geen octenisept® of ontsmettingsmiddel dat jodium bevat.

In combinatie met uw katheter

Knip nooit de katheter of de veiligheidsklep door.

Vermijd contact met scherpe voorwerpen.

Als de functie van het veiligheidsklep niet langer gegarandeerd is of als de veiligheidsklep per ongeluk werd afgesneden of als ze niet meer aanwezig is,

gaat u als volgt te werk: **1**

- a) Druk de katheter stevig dicht met uw vingers.
- b) Open de klem met één hand en steek de katheter in het open uiteinde.
- c) Gebruik een klem die in de kliniek beschikbaar is. Plaats de klem op een afstand van ongeveer 2 cm van de klep.
- d) Neem onmiddellijk contact op met de behandelend arts.

VOORBEREIDING

1. Zorg voor een schone, opgeruimde werkplek.
2. Was uw handen grondig met water en zeep en desinfecteer ze daarna.
3. Trek indien mogelijk niet-steriele wegwerphandschoenen aan (geen onderdeel van deze set).
4. Verwijder het folieverband over de katheter.
 - Maak voorzichtig een hoek van het folieverband los en trek het langzaam van de huid.
 - Zorg ervoor dat u niet per ongeluk aan de katheter trekt.

Opmerking: neem contact op met de behandelend arts bij zwelling, ontstekingsverschijnselen of vochtophoping op de plaats waar de katheter uit het lichaam komt of op de plaats van de huidincisie.

5. Verwijder indien nodig de handschoenen en desinfecteer de handen opnieuw.
6. Open de steriele verpakking van de verbandset.

Let op: zorg voor een open container voor het afvoeren van gebruikt materiaal.

TOEPASSING VAN DE VERBANDSET

1. Leg de verbandset op het werkvlak met de flap naar boven. **2**
- Vouw de afdekkleef voorzichtig open.
- De items zijn steriel en mogen niet in contact komen met niet-steriele items.
2. Pak de handschoenen bij de opening en trek ze aan. Raak geen niet-steriele voorwerpen aan! **3**
 - 2.1 Open de verpakking van het alcoholdoekje aan één kant, laat het wattenstaafje in de verpakking zitten.
 - Plaats het wattenstaafje op de rand van de afdekkleef.
3. Maak de drainova® siliconen dop, steriel of de PleurX™ / PeritX™ ventieldop los:
 - **bij de steriele drainova® siliconendop:**
 - Houd de veiligheidsklep van de katheter vast en trek voorzichtig de drainova® siliconen dop, steriel, los.
 - Gooi de dop weg. **4**
 - **voor PleurX™ / PeritX™ ventieldop:**
 - Houd het veiligheidsklepje van de katheter vast, draai het PleurX™ / PeritX™ ventieldopje linksom en trek het voorzichtig los.
 - Gooi de dop weg. **5**

4. Reinig de veiligheidsklep met een alcoholdoekje. **6**
 - Neem de inwerktijd van 30 seconden in acht.

Let op: gebruik geen octenisept® of desinfectiemiddelen die jodium bevatten.

5. Open de verpakking van de drainova® siliconen dop, steriel en plaats deze op het afdekdoekje. **7**
 6. Bevestig een nieuwe drainova® siliconen dop, steriel, en druk deze stevig op het veiligheidsklepje van de katheter. **8**
- De kap blijft automatisch op zijn plaats zitten zonder extra vergrendeling.

Opmerking: drainage wordt uitgevoerd volgens de afzonderlijke gebruiksaanwijzing voor de ewimed, drainova® of PleurX™ drainageset.

7. Reinig het gebied rond de plaats waar de katheter uit het lichaam komt met de alcoholhoudende huiddesinfectiespray. **9**
- Zorg voor een contacttijd van 30 seconden.
- Breng het nieuwe verband pas aan als de huid volledig droog is.
8. Plaats het schuimstof-gleufkompres rond de katheter met de gleuf naar boven.
9. Rol de katheter op en leg deze op het schuimstof-gleufkompres.
10. Bedek de katheter met de gaaskompressen.
11. Doe de handschoenen af.
12. Het folieverband heeft aan beide zijden een steunfolie:
 - Bedrukte steunfolie:
 - Bestaat uit een middengedeelte en twee zijrandstroken
 - Daaronder zit de zelfklevende kant van het verband
 - Onbedrukte steunfolie:
 - Bestaat uit een middengedeelte en een buitenframe
13. Verwijder het middengedeelte van de onbedrukte steunfolie.
14. Verwijder het middengedeelte van de bedrukte steunfolie om de zelfklevende zijde bloot te leggen.
 - Buig hiervoor de zijrandstroken lichtjes.
15. Houd het folieverband bij de randstroken vast.
 - Het venster op de onbedrukte zijde dient voor een betere uitlijning.
 - Plaats het folieverband in het midden over de katheter en plak het vast.
16. Verwijder het kader van de onbedrukte steunfolie.
 - Begin bij het geperforeerde gedeelte aan de rand en trek het in een cirkel los.
 - Strijk het folieverband glad.
17. Gebruik één hand om het folieverband bij de randstroken vast te zetten.
 - Scheur met de andere hand tegelijkertijd de twee randstroken af.
 - Het verband is op dit punt geperforeerd, zodat het samen met de steunfolie scheurt.
 - Strijk ten slotte het folieverband weer glad.

Opmerking: gooi het gebruikte verbandmateriaal weg volgens de plaatselijke voorschriften.

VEELGESTELDE VRAGEN

Wanneer kunnen de hechtingen worden verwijderd?

De hechting kan na 7-10 dagen worden verwijderd. De draad mag echter pas na 30 dagen worden verwijderd.

Kan ik douchen of baden met de katheter?

Als de katheter volledig en correct is afgedekt met het zelfklevende folieverband, mag u douchen. Als het gaasverband nog nat wordt tijdens het douchen, verwijder dan het verband, maak het gebied schoon en droog, en breng een nieuw verband aan. De katheter mag niet worden ondergedompeld in het water van een bad of zwembad. Vermijd direct contact van het ventiel met bad- of douchewater.

Opmerking: we raden aan om te douchen voor de drainage/het wisselen van het verband, zodat het verband snel kan worden verwisseld als het nat wordt.

Hoe weet ik of ik een infectie* heb?

Vertel het onmiddellijk aan een arts als u pijn, roodheid (erytheem*), warm gevoel, zwelling (oedeem*), koorts of vochtophoping heeft. Dit kunnen tekenen zijn van een infectie*. Ga op dezelfde manier te werk als kleurveranderingen van de uitstorting zichtbaar worden. Kort na de implantatie kunt u roodheid en lichte pijn verwachten, maar deze mogen niet aanhouden of verergeren.

Wat moet ik doen als ik per ongeluk de katheter eruit trek?

De katheter moet door de polyesterhoes met het subcutane* huidweefsel versmelten. Als de katheter per ongeluk wordt teruggetrokken en de manchet zichtbaar is, bedek de plaats waar de katheter uit het lichaam komt dan met een steriel verband en neem onmiddellijk contact op met de implanterende kliniek.

RETOURNEREN OF TEGOED

Alleen origineel verpakte (ongeopende, ongelabelde of onbeschadigde) dozen met verbandsets worden teruggenomen en gecrediteerd.

WOORDENLIJST

Ascites – effusie of ophoping van vocht in het abdomen (buik)

Erytheem – rood worden van de huid

Infectie – reactie van het lichaamseigen afweersysteem op ziekteverwekkers zoals bacteriën, virussen enz.

Oedeem – zwelling door overmatige vochtophoping

Pleura – Dunne, sereuze huid in de borstholte (pleura)

Subcutaan weefsel – weefsel onder de huid

U kunt ook meer gedetailleerde informatie vinden op onze website www.ewimed.de.



Les hele bruksanvisningen nøye gjennom før du bruker drainova® bandasjesettet.

Alle begrepsforklaringene (*) finner du i ordlisten på side 42.

DRAINOVA® BANDASJESETTET

- Bruksområde: drainova® bandasjesett inneholder nødvendig tilbehør for riktig bandasjering av kateterutgangsteder, samt for oppsamling av kroppsvæsker etter pleuraeffusjon eller ascitesdrenering.
- drainova® silikonhetten, steril eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten, brukes til å lukke disse katetrene.
- Settet er sterilisert med etylenoksidgass.

drainova® bandasjesettet betegnes nedenfor som "bandasjesett".

I tillegg anbefaler vi for skifte av bandasjesettet:

- alkoholholdig huddesinfiseringspray
- hånddesinfiseringsmiddel
- sterile engangshansker

Indikasjoner:

Bandasjematerialet er beregnet på hygienisk tildekking, fiksering og polstring av kateterutgangsteder samt oppsamling av kroppsvæsker.

Kontraindikasjoner:

Bandasjesettet har ingen kjente kontraindikasjoner.

ADVARSLER

generelt

Bandasjesettet er egnet til bruk bare til tiltenkte bruksområder.

Pasientmålgruppe: Det medisinske utstyret skal kun brukes på voksne

Ikke bruk produktet hvis:

- sterilpakningen er skadet
- produktet er skadet
- forfallsdatoen er utløpt

Forbruksmateriale er utelukkende beregnet for engangsbruk!

- Bandasjesettet leveres i steril tilstand, dette sikres gjennom egnede kvalitetskontroller.
- Bandasjesettet må ikke resteriliseres.
- Gjenbruk kan føre til krysskontaminering.
- ewimed GmbH påtar seg intet ansvar for produkter som gjenbrukes, resteriliseres eller som er tatt ut av skadde pakninger.

Rengjøring / desinfisering

- Ved utløp av effusjon: Rengjør huden med vann og såpe.
- For overflater: Bruk et egnet rengjørings- eller desinfiseringsmiddel.
- Kateter/sikkerhetsventil: Ikke bruk octenisept® eller jodholdig desinfiseringsmiddel.

i kombinasjon med ditt kateter

Du må aldri kutte gjennom kateteret eller kappe sikkerhetsventilen av.

Unngå kontakt med skarpe gjenstander.

Hvis sikkerhetsventilens funksjon ikke lenger er garantert eller hvis sikkerhetsventilen utilsiktet er blitt kuttet av, eller ikke lenger er til stede, gå frem på følgende måte: **1**

- Trykk fast kateteret med fingrene.
- Åpne klemmen med én hånd og før kateteret inn i den åpne enden.
- Bruk en klemme som er tilgjengelig i klinikken.
Sett på klemmen med en avstand på ca. 2 cm til ventilen.
- Ta umiddelbart kontakt med den behandlende legen.

KLARGJØRING

- Klargjør et rent, fritt arbeidsområde.
- Vask hendene grundig med såpe og vann, og desinfiser dem deretter.
- Ta på sterile engangshansker hvis mulig (ikke inkludert i dette settet)
- Fjern foliebandasjen over kateteret.
- Løse forsiktig et hjørne av foliebandasjen og trekk den langsomt av huden.
- Pass hele tiden på at det ikke trekkes utilsiktet i kateteret.

Merk: Informer behandlende lege hvis det oppstår hevelser, tegn på betennelse eller væskeansamling på kateterets utløpssted eller på det fjernede hudsnittstedet.

- Ta eventuelt hanskene av og desinfiser hendene på nytt.
- Åpne den sterile emballasjen til bandasjesettet.

Merk: Det bør være en åpen beholder tilgjengelig for avfall for å kaste brukt materiale.

BRUK AV BANDASJESETTET

- Legg bandasjesettet med lasken pekende opp på arbeidsområdet. **2**
- Brett dekkduken forsiktig ut.
- Artiklene er sterile og må ikke komme i kontakt med sterile gjenstander.
- Ta tak i hanskene ved åpningen og trekk dem på.
Ikke berør sterile gjenstander! **3**
- Åpne pakningen med alkoholservietten på den ene siden, la servietten ligge i pakningen.
 - Legg servietten på kanten av dekkduken
- Løsne drainova® silikonhetten, steril, eller PleurX™ / PeritX™ ventilhetten:
 - for drainova® silikonhette, steril:
 - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, trekk forsiktig av drainova® silikonhetten, steril.
 - Avhending av hetten. **4**
 - for PleurX™ / PeritX™ ventilhette:
 - Hold fast sikkerhetsventilen til kateteret, dreii ventilhetten PleurX™ / PeritX™ mot urviseren og trekk den forsiktig av.
 - Avhending av hetten. **5**
- Rengjør sikkerhetsventilen med alkoholservietten. **6**
 - Beregn 30 sekunder for at produktet skal virke.

OBS: Bruk ikke octenisept® eller jodholdig desinfeksjonsmiddel.

- Åpne pakningen med drainova® silikonhetten, steril, og la hetten falle ned på operasjonsduken. **7**
- Sett på en ny drainova® silikonhette på en steril måte og skyv den godt fast på kateterets sikkerhetsventil. **8**
- Hetten holder seg selv på plass uten ytterligere låsing.

Merk: Drenering utføres i henhold til den separate bruksanvisningen for ewimed-, drainova®- eller PleurX™-dreneringssettet.

- Rengjør området rundt kateter-utløpsstedet med alkoholholdig huddesinfeksjonspray. **9**
- Beregn 30 sekunder for at produktet skal virke.
- Først etter det har tørket helt skal den nye bandasjen settes på.
- Plasser splittkompressen rundt kateteret med åpningen opp.
- Rull sammen kateteret og plasser det på splittkompressen.
- Dekk kateteret med gasbindkompress.
- Ta på hansker.

12. Påfør bærefolie på begge sider av foliebandasjen:
- Beskrifftet bærefolie:
 - Består av en midtdel og to sidestrimler
 - Derunder ligger den selvklebende siden til bandasjen
 - Ikke beskrevet bærefolie:
 - Består av en midtdel og en utvendig ramme
13. Fjern midtdelen av den ikke beskrevne bærefolien.
14. Fjern midtdelen av den beskrevne bærefolien for å frilegge den klebende siden.
- Bøy sidekantene lett for å gjøre dette.
15. Hold fast foliebandasjen ved sidekantene.
- Vinduet på den ikke beskrevne siden gjør det lettere å plassere bandasjen riktig.
 - Plasser foliebandasjen midt over kateteret og fest den.
16. Fjern rammen på den ikke beskrevne bærefolien.
- Begynn ved den perforerte delen på kanten og trekk den av i sirkel.
 - Glatt ut foliebandasjen.
17. Hold foliebandasjen fast nær kantstrimlene med en hånd.
- Riv samtidig av begge kantstrimlene med den andre hånden.
 - Bandasjen er perforert på dette stedet, slik at den rives med bærefolien.
 - Til slutt, glatt ut foliebandasjen igjen.

Merk: Kasser brukt bandasjemateriale i henhold til lokale forskrifter.

OFTE STILTE SPØRSMÅL

Når kan stingene tas?

Hudsting kan tas etter 7–10 dager. Holdesutur skal riktignok først tas etter 30 dager.

Kan jeg dusje eller bade med kateteret?

Når kateteret er dekket helt til på riktig måte med den selvklebende foliebandasjen, kan du dusje. Dersom gaskompressene blir litt våte under dusjingen, fjern bandasjen, rengjør og tørk området før du setter på nye bandasje. Kateteret må ikke dyppes ned i et badekar eller svømmebasseng. Unngå direkte kontakt mellom ventilen og bade- og dusjvann.

Merk: Vi anbefaler å dusje før drenasje / skifte av bandasje slik at bandasjen kan skiftes kort etterpå dersom denne skulle bli våt.

Hvordan vet jeg at jeg har en infeksjon*?

Informér lege umiddelbart dersom du har smerter, hudrødme (erytem*), merkbart varme, hevelser (ødemer*), feber eller væskeansamlinger ettersom dette kan være tegn på en infeksjon*.

Gå frem på samme måte dersom det oppstår synlige fargeendringer på effusjonen.

Rødme og lette smerter forventes kort etter implantasjonen, men disse skal ikke vedvare og ikke bli verre.

Hva skal gjøres dersom jeg trekker kateteret utilsiktet ut?

Kateteret skal vokse sammen med det subkutane* hudvevet gjennom polyesteransjettningen. Dersom kateteret utilsiktet skulle trekkes ut og ansjettningen er synlig, dekk til kateterutløpsstedet med en steril bandasje og ta straks kontakt med klinikken som utførte implantasjonen.

RETUR ELLER KREDITNOTA

Bare originalpakkede (uåpnede, ikke beskrevne eller skadde) esker med bandasjesett tas i retur og krediteres.

ORDLISTE

Ascites – Effusjon eller væskeansamling i abdomen (mage)

Erythem – Rødhet i huden

Infeksjon – Reaksjon fra kroppens eget forsvar mot sykdomsfremkallende stoffer som bakterier, virus osv.

Ødem – Hevelse på grunn av for stor væskeansamling

Pleura – Tynn, serøs hud i brysthulen (brysthinnen)

Subkutant vev – Vev under huden

Du finner også videre, mer utførlig informasjon på våre nettsider på www.ewimed.com



POLSKI

Przed użyciem zestawu materiałów opatrunkowych drainova® należy uważnie przeczytać całą instrukcję obsługi.

Wszystkie objaśnienia terminów (*) można znaleźć w słowniczku na stronie 44.

ZESTAW MATERIAŁÓW OPATRUNKOWYCH DRAINOVA®

- Przeznaczenie: Zestaw materiałów opatrunkowych drainova® zawiera akcesoria niezbędne do prawidłowego opatrzywania punktów wyjścia cewnika oraz do pochłaniania płynów ustrojowych po drenażu wysięku opłucnowego lub wodobrzusza.
- Silikonowa nasadka drainova®, sterylna lub nasadka zaworu PleurX™ / PeritX™ są używane do zamykania tych cewników.
- Zestaw jest sterylizowany tlenkiem etylenu.

Zestaw materiałów opatrunkowych drainova® jest określany poniżej jako „zestaw opatrunkowy”.

Do zmiany zestawu opatrunkowego zalecamy dodatkowo:

- spray do dezynfekcji skóry na bazie alkoholu
- środek do dezynfekcji rąk
- niesterylne rękawiczki jednorazowe

Wskazania:

materiał opatrunkowy jest przeznaczony do higienicznego zakrywania, mocowania i wyścielenia punktów wyjścia cewnika oraz do wchłaniania płynów ustrojowych.

Przeciwwskazania:

zestaw opatrunkowy nie ma znanych przeciwwskazań.

OSTRZEŻENIA

ogólnie

Zestaw opatrunkowy nadaje się wyłącznie do użytku zgodnie z przeznaczeniem.

Grupa docelowa pacjentów: Wyrób medyczny może być stosowany

wyłącznie u osób dorosłych.**Nie używać wyrobu, jeśli:**

- sterylne opakowanie jest uszkodzone
- wyrób jest uszkodzony
- upłynął termin ważności

Materiały eksploatacyjne są przeznaczone wyłącznie do jednorazowego użytku!

- Zestaw opatrunkowy jest dostarczany w stanie sterylnym, co zapewniają odpowiednie kontrole jakości.
- Zestaw opatrunkowy nie może być ponownie sterylizowany.
- Ponowne użycie może przyczynić się do zanieczyszczenia krzyżowego.
- ewimed GmbH nie ponosi odpowiedzialności za wyroby, które zostały ponownie użyte, poddane ponownej sterylizacji lub wyjęte z uszkodzonego opakowania.

Czyszczenie / dezynfekcja

- W przypadku wycieku wysięku: Oczyścić skórę wodą z mydłem.
- W przypadku powierzchni: Użyć odpowiedniego środka czyszczącego lub dezynfekującego.
- Cewnik/zawór bezpieczeństwa: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

W połączeniu z cewnikiem**Nigdy nie przecinać cewnika ani nie odłączać zaworu bezpieczeństwa.**

Unikać kontaktu z ostrymi przedmiotami.

Jeśli działanie zaworu bezpieczeństwa nie jest już zapewnione lub jeśli zawór bezpieczeństwa został przypadkowo odcięty lub go już nie ma, należy postępować jak poniżej: **1**

- Mocno docisnąć cewnik palcami.
- Otworzyć zacisk jedną ręką i włożyć cewnik do otwartego końca.
- Użyć zacisku dostępnego w klinice.
Umieścić zacisk w odległości około 2 cm od zaworu.
- Natychmiast skontaktować się z lekarzem prowadzącym.

PRZYGOTOWANIE

- Przygotować czyste, wolne miejsce pracy.
- Dokładnie umyć ręce mydłem i wodą, a następnie zdezynfekować.
- Jeśli to możliwe, założyć niesterylne rękawiczki jednorazowe (nie są częścią tego zestawu)
- Zdjąć opatrunek foliowy z cewnika.
- Ostrożnie poluzować jeden róg opatrunku foliowego i powoli ściągnij go ze skóry.
- Uważać, aby cewnik nie został przypadkowo pociągnięty.

Uwaga: w przypadku wystąpienia obrzęku, oznak stanu zapalnego lub nagromadzenia płynu w punkcie wyjścia cewnika lub na usuniętym styku skóry, należy poinformować lekarza prowadzącego.

- W razie potrzeby zdjąć rękawiczki i ponownie zdezynfekować ręce.
- Otworzyć sterylne opakowanie zestawu opatrunkowego.

Uwaga: podczas użycia materiału należy podstawić otwarty pojemnik na odpady.

KORZYSTANIE Z ZESTAWU OPATRUNKOWEGO

- Umieścić zestaw opatrunkowy na obszarze roboczym z wypustką skierowaną do góry. **2**
- Ostrożnie rozłożyć matę izolacyjną.
- Artykuły są sterylne i nie mogą stykać się z przedmiotami niesterylnymi.
- Chwycić rękawice za otwór i założyć je.
Nie dotykać żadnych niesterylnych przedmiotów! **3**

- Otworzyć opakowanie wacika nasączonego alkoholem z jednej strony, pozostawiając wacik w opakowaniu.
 - Umieścić wacik na krawędzi maty izolacyjnej
- Poluzować silikonową nasadkę sterylną drainova® lub nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™:
 - **w przypadku silikonowej nasadki drainova®, sterylnej:**
 - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, ostrożnie ściągnąć sterylną silikonową nasadkę drainova®.
 - Utylizacja nasadki. **4**
 - **w przypadku nasadki zaworu PleurX™ / PeritX™:**
 - przytrzymać zawór bezpieczeństwa cewnika, przekreślić nasadkę zaworu PleurX™ / PeritX™ w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara i ostrożnie ściągnąć.
 - Utylizacja nasadki. **5**
- Wycisnąć zawór bezpieczeństwa wacikiem nasączonym alkoholem. **6**
 - Odczekać 30 sekund na działanie.

Przeostrożenie: Nie stosować octeniseptu® ani środka dezynfekującego zawierającego jod.

- Otworzyć opakowanie nasadki silikonowej drainova®, sterylnej i upuścić na matę izolacyjną. **7**
- Założyć nową nasadkę silikonową drainova® sterylną i wsunąć mocno na zawór bezpieczeństwa cewnika. **8**
- Nasadka trzyma się automatycznie bez dodatkowej blokady.

Uwaga: drenaż jest wykonywany zgodnie z oddzielną instrukcją obsługi zestawu do drenażu ewimed, drainova® lub PleurX™.

- Oczyścić obszar wokół punktu wyjścia cewnika za pomocą sprayu do dezynfekcji skóry na bazie alkoholu. **9**
- Czas oddziaływania powinien wynosić 30 sekund.
- Nowy opatrunek zakładać dopiero po całkowitym wyschnięciu.
- Umieścić piankowy kompres szczelinowy szczeliną do góry wokół cewnika.
- Zwinąć cewnik i umieścić go na piankowym kompresie szczelinowym.
- Przykryć cewnik kompresami z gazy.
- Zdjąć rękawiczki.
- Opatrunek foliowy ma folię nośną po obu stronach:
 - Zadrukowana folia nośna:
 - Składa się z części środkowej i dwóch bocznych pasków brzegowych
 - Pod spodem znajduje się samoprzylepna strona opatrunku
 - Niezadrukowana folia nośna:
 - Składa się z części środkowej i ramy zewnętrznej
- Zdjąć część środkową niezadrukowanej folii nośnej.
- Zdjąć środkową część zadrukowanej folii nośnej, aby odsonić stronę samoprzylepną.
 - W tym celu należy lekko zgąć boczne paski brzegowe.
- Przytrzymać opatrunek foliowy przy bocznych paskach brzegowych.
 - Okienko po niezadrukowanej stronie służy do lepszego wyrównania.
- Umieścić opatrunek foliowy na środku nad cewnikiem i przykleić go na miejscu.
- Zdjąć ramkę niezadrukowanej folii nośnej.
 - Zacząć od perforowanego miejsca na brzegu i zdjąć w kółko.
- Wygładzić opatrunek foliowy.
- Jedną ręką zamocować opatrunek foliowy w pobliżu pasków brzegowych.
 - Drugą ręką oderwać jednocześnie oba paski brzegowe.
- Opatrunek jest w tym miejscu perforowany, dzięki czemu odrywa się wraz z folią nośną.
- Na koniec ponownie wygładzić opatrunek foliowy.

Uwaga: zużyty materiał opatrunkowy należy zutylizować zgodnie z lokalnymi przepisami.

44 CZĘSTO ZADAWANE PYTANIA

Kiedy można usunąć szwy?

Szew skórny można usunąć po 7–10 dniach. Szew mocujący należy jednak usunąć dopiero po 30 dniach.

Czy można brać prysznic lub kąpać się z cewnikiem?

Jeśli cewnik został całkowicie i prawidłowo przykryty samoprzylepnym opatrunkiem foliowym, można wziąć prysznic. Jeśli kompresy z gazy zamoczą się podczas kąpieli pod prysznicem, należy zdjąć opatrunek, oczyścić i osuszyć obszar, a następnie nałożyć nowy opatrunek. Cewnika nie wolno zanurzać pod wodą w wannie lub basenie. Należy unikać bezpośredniego kontaktu zaworu z wodą w wannie lub pod prysznicem.

Uwaga: zalecamy wzięcie prysznica przed drenażem / zmianą opatrunku, aby w razie zamoczenia opatrunku można go było szybko zmienić.

Jak sprawdzić, czy mam infekcję*?

W przypadku wystąpienia bólu, zaczerwienienia skóry (rumień*), wyczuwalnego ciepła, obrzęku (opuchnięcie*), gorączki lub nagromadzenia płynu należy niezwłocznie poinformować lekarza, ponieważ mogą to być objawy infekcji*.

W ten sam sposób należy postępować w przypadku zmiany koloru wysięku.

Wkrótce po implantacji należy spodziewać się zaczerwienienia i niewielkiego bólu, ale nie powinny się one utrzymywać ani nasilać.

Co należy zrobić w razie przypadkowego wyciągnięcia cewnika?

Cewnik powinien zespolić się z podskórną tkanką skórną poprzez poliesterowy kołnierz. Jeśli cewnik zostanie przypadkowo wyciągnięty, a kołnierz jest widoczny, należy przykryć punkt wyjścia cewnika sterylnym opatrunkiem i natychmiast skontaktować się z kliniką wszczepiającą.

UWAGA DOTYCZĄCA ZWROTU LUB NOTY UZNANIOWEJ

Tylko oryginalnie zapakowane (nieotwarte, nieoznakowane lub uszkodzone) kartony z zestawami opatrunkowymi będą przyjmowane do zwrotu i uznawane.

SŁOWNICZEK

Wodobrzusze – wysięk lub nagromadzenie płynu w jamie brzusznej (brzuchu)

Rumień – zaczerwienienie skóry

Zakażenie – reakcja organizmu na patogeny, takie jak bakterie, wirusy itp.

Opuchnięcie – opuchlizna spowodowana nadmiernym gromadzeniem się płynów

Opłucna – cienka, surowicza skóra w jamie klatki piersiowej (opłucna)

Tkanka podskórna – tkanka znajdująca się pod skórą

Dalsze, szczegółowe informacje można również znaleźć na naszej stronie internetowej pod adresem www.ewimed.de



PORTUGUÊS

Ler atentamente todas as instruções de utilização antes de utilizar o conjunto de material de penso drainova®.

Todas as explicações dos termos (*) podem ser encontradas no glossário na página 46.

O CONJUNTO DE MATERIAL DE PENSO DRAINOVA®

- Utilização prevista: O conjunto de material de penso drainova® contém os acessórios necessários para um penso adequado dos pontos de saída do cateter e para absorver os fluidos corporais após a drenagem do derrame pleural ou da ascite.
- A tampa de silicone drainova®, estéril ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™ são utilizadas para fechar estes cateteres.
- O conjunto é esterilizado com gás de óxido de etileno.

O conjunto de material de penso drainova® é referido abaixo como o "conjunto de penso".

Para a mudança do conjunto de pensos, recomendamos também o seguinte:

- spray desinfetante para a pele à base de álcool
- desinfetante para as mãos
- luvas descartáveis não esterilizadas

Indicações:

O material de penso destina-se a cobrir, fixar e acolchoar de forma higiénica os pontos de saída dos cateteres e a absorver os fluidos corporais.

Contraindicações:

O conjunto de pensos não tem contra-indicações conhecidas.

ADVERTÊNCIAS

gerais

O conjunto de pensos só é adequado para ser utilizado para o fim a que se destina.

Grupo-alvo de pacientes: O dispositivo médico só pode ser utilizado em adultos.

Não utilizar o produto se:

- a embalagem esterilizada estiver danificada
- o produto estiver danificado
- o prazo de validade tiver expirado

Os consumíveis destinam-se a uma única utilização!

- O conjunto de pensos é fornecido esterilizado, o que é assegurado por controlos de qualidade adequados.
- O conjunto de pensos não deve ser reesterilizado.
- A reutilização pode contribuir para a contaminação cruzada.
- A ewimed GmbH não se responsabiliza por produtos que sejam reutilizados, reesterilizados ou retirados de embalagens danificadas.

Limpeza/Desinfecção

- Em caso de fuga de derrame: Limpar a pele com água e sabão.
- Para superfícies: Utilizar um agente de limpeza ou desinfetante adequado.
- Cateter/válvula de segurança: Não utilizar octenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

Em combinação com o seu cateter

Nunca cortar o cateter ou a válvula de segurança.

Evitar o contacto com objetos afiados.

Se a função da válvula de segurança já não estiver garantida ou se a válvula de segurança tiver sido acidentalmente cortada ou já não estiver presente, proceder da seguinte forma: **1**

- Pressionar o cateter firmemente com os dedos.
- Abrir a pinça com uma mão e introduzir o cateter na extremidade aberta.
- Utilizar uma pinça disponível na clínica.
Posicionar a pinça a uma distância de aprox. 2 cm da válvula.
- Contactar imediatamente o médico assistente.

PREPARAÇÃO

- Preparar uma área de trabalho limpa e desimpedida.
- Lavar bem as mãos com água e sabão e depois desinfetá-las.
- Se possível, colocar luvas descartáveis não esterilizadas (não fazem parte deste conjunto)
- Retirar o penso de película sobre o cateter.
- Soltar cuidadosamente um canto do penso de película e puxá-lo lentamente para fora da pele.
- Certificar-se de que o cateter não é puxado acidentalmente.

Nota: Em caso de inchaço, sinais de inflamação ou acumulação de líquido no ponto de saída do cateter ou na interface da pele removida, informar o médico responsável.

- Se necessário, retirar as luvas e desinfetar novamente as mãos.
- Abrir a embalagem esterilizada do conjunto de pensos.

Nota: Deverá preparar um recipiente aberto para a eliminação do material usado.

UTILIZAÇÃO DO CONJUNTO DE PENSOS

- Colocar o conjunto de pensos na área de trabalho com a aba virada para cima, **2**
 - Desdobrar cuidadosamente o pano de cobertura.
 - Os artigos são esterilizados e não devem entrar em contacto com objetos não esterilizados.
- Pegar nas luvas pela abertura e colocá-las.
Não tocar nos objetos não esterilizados! **3**
 - 2.1 Abrir a embalagem da compressa com álcool de um lado e deixar a compressa na embalagem.
 - Colocar a compressa na borda do pano de cobertura
- Desapertar a tampa de silicone drainova®, esterilizada ou a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:
 - **com a tampa de silicone drainova®, esterilizada:**
 - Segurar a válvula de segurança do cateter, retirar cuidadosamente a tampa de silicone drainova®, esterilizada.
 - Eliminação da tampa. **4**
 - **para a tampa da válvula PleurX™/PeritX™:**
 - Segurar a válvula de segurança do cateter, rodar a tampa da válvula PleurX™/PeritX™ no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio e retirá-la cuidadosamente.
 - Eliminação da tampa. **5**
- Limpar a válvula de segurança com uma compressa com álcool. **6**
 - Respeitar o tempo de aplicação de 30 segundos.

Atenção: Não utilizar octenisept® ou desinfetante que contenha iodo.

- Abrir a embalagem da tampa de silicone drainova®, esterilizada e colocá-la sobre o pano de cobertura. **7**
- Colocar uma nova tampa de silicone drainova®, esterilizada, e empurrá-la firmemente para a válvula de segurança do cateter. **8**
 - A tampa mantém-se automaticamente, sem necessidade de um bloqueio adicional.

Nota: A drenagem é efetuada de acordo com as instruções de utilização separadas do conjunto de drenagem ewimed, drainova® ou PleurX™.

- Limpar a área à volta do ponto de saída do cateter com o spray desinfetante para a pele à base de álcool. **9**
 - Respeitar o tempo de aplicação de 30 seg.
 - Não aplicar o novo penso até estar completamente seco.
- Colocar a compressa de espuma para fendas à volta do cateter com a fenda virada para cima.
- Enrolar o cateter e colocá-lo sobre a compressa de espuma para fendas.
- Cobrir o cateter com as compressas de gaze.
- Retirar as luvas.
- O penso de película tem uma película de suporte em ambos os lados:
 - Película de suporte impressa:
 - É constituída por uma secção central e duas tiras laterais
 - Por baixo está o lado autoadesivo do penso
 - Película de suporte não impressa:
 - É constituída por uma secção central e uma moldura exterior
- Retirar a secção central da película de suporte não impressa.
- Retirar a secção central da película de suporte impressa para expor o lado adesivo.
 - Para o efeito, dobrar ligeiramente as tiras laterais.
- Segurar penso de película nas tiras laterais.
 - A janela no lado não impresso serve para um melhor alinhamento.
 - Colocar o penso de película no centro sobre o cateter e colá-lo no sítio.
- Retirar a moldura da película de suporte não impressa.
 - Começar pela área perfurada na borda e descolá-la num círculo.
 - Alisar o penso de película.
- Utilizar uma mão para fixar o penso de película junto às tiras laterais.
 - Com a outra mão, rasgar as duas tiras laterais ao mesmo tempo.
 - O penso é perfurado neste ponto para que se rasgue juntamente com a película de suporte.
 - Por fim, alisar novamente o penso de película.

Nota: Eliminar o material de penso usado de acordo com os regulamentos locais.

PERGUNTAS FREQUENTES

Quando é que os pontos podem ser retirados?

A sutura da pele pode ser retirada após 7–10 dias. No entanto, o fio de retenção só deve ser retirado após 30 dias.

Posso tomar duche ou banho com o cateter?

Se o cateter tiver sido completa e corretamente coberto com o penso de película autoadesivo, pode tomar um duche. Se as compressas de gaze continuarem a ficar molhadas durante o duche, retire o penso, limpe e seque a área e aplique um novo penso. O cateter não deve ser submerso em água num banho ou numa piscina. Evitar o contacto direto da válvula com a água do banho ou do duche.

Nota: Recomendamos que tome um duche antes da drenagem/mudança de penso, para que o penso possa ser mudado imediatamente se ficar molhado.

Como posso saber se tenho uma infecção*?

Informe imediatamente um médico se sentir dor, vermelhidão da pele (eritema*), calor tangível, inchaço (edema*), febre ou acumulação de fluidos, pois estes podem ser sinais de uma infecção*.

Proceda da mesma forma se forem visíveis alterações na cor do derrame. É de esperar vermelhidão e dores ligeiras pouco tempo depois da implantação, mas estas não devem persistir nem piorar.

O que devo fazer se acidentalmente puxar o cateter para fora?

O cateter deve fundir-se com o tecido subcutâneo* da pele através da manga de poliéster. Se o cateter for acidentalmente puxado para fora e a manga for visível, cubra o local de saída do cateter com um penso esterilizado e contacte imediatamente a clínica de implantação.

NOTA DE DEVOLUÇÃO OU DE CRÉDITO

Só serão aceites para devolução e crédito as caixas de conjuntos de pensos na embalagem original (não abertas, não rotuladas ou danificadas).

GLOSSÁRIO

Ascite – derrame ou acumulação de líquido no abdómen (barriga)

Eritema – vermelhidão da pele

Infeção – reação das defesas do próprio organismo a agentes patogénicos, como bactérias, vírus, etc.

Edema - Inchaço devido à acumulação excessiva de líquido

Pleura – Pele fina e serosa da cavidade torácica (pleura)

Tecido subcutâneo – tecido sob a pele

Para mais informações pormenorizadas, consultar o nosso website: www.ewimed.de

**ROMÂNĂ**

Citiți cu atenție instrucțiunile de utilizare în întregime înainte de a utiliza setul de pansamente drainova®.

Toate explicațiile termenilor (*) pot fi găsite în glosar la pagina 47.

SETUL DE PANSAMENTE DRAINOVA®

- Destinația de utilizare: setul de pansamente drainova® conține accesoriile necesare pentru pansarea corespunzătoare a locurilor de ieșire ale cateterelor, precum și pentru absorbția fluidelor corporale după drenarea efuziunilor pleurale sau ascitei.
- Capacul de silicon drainova®, steril sau capacul valvei PleurX™ / PeritX™ sunt utilizate pentru sigilarea acestor catetere.
- Setul este sterilizat cu oxid de etilenă.

Setul de pansamente drainova® este denumit în continuare „setul de pansamente”.

În plus, recomandăm următoarele produse pentru schimbarea setului de pansamente:

- spray dezinfectant pentru piele cu conținut de alcool
- dezinfectant pentru mâini
- mănuși de unică folosință nesterile

Indicații:

Pansamentele sunt destinate acoperirii, fixării și capturării igienice a locurilor de ieșire ale cateterelor și absorbției fluidelor corporale.

Contraindicații:

Setul de pansamente nu are contraindicații cunoscute.

AVERTISMENTE

cu caracter general

Setul de pansamente este adecvat numai pentru utilizarea în scopul prevăzut.

Grupul țintă de pacienți: Dispozitivul medical poate fi utilizat numai la adulți.

Nu utilizați produsul dacă:

- ambalajul steril este deteriorat
- produsul este deteriorat
- data de expirare a fost depășită

Consumabilele sunt destinate exclusiv unei singure utilizări!

- Setul de pansamente este livrat în stare sterilă, aceasta fiind asigurată prin controale de calitate corespunzătoare.
- Setul de pansamente nu trebuie să fie reesterilizat.
- Reutilizarea poate contribui la contaminarea încrucișată.
- ewimed GmbH nu își asumă nicio răspundere pentru produsele reutilizate, reesterilizate sau scoase din ambalaje deteriorate.

Curățare/dezinfecție

- În caz de scurgere a efuziunii: curățați pielea cu apă și săpun.
- Pentru suprafețe: utilizați un agent de curățare sau un dezinfectant adecvat.
- Cateter/valvă de siguranță: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

În combinație cu cateterul dumneavoastră

Nu tăiați niciodată cateterul sau nu deconectați valva de siguranță.

Evitați contactul cu obiecte ascuțite.

Dacă funcția valvei de siguranță nu mai este garantată sau dacă valva de siguranță a fost deconectată accidental sau nu mai este prezentă, procedați după cum urmează: **1**

- Apăsați ferm cateterul cu ajutorul degetelor.
- Deschideți clema cu o mână și introduceți cateterul în capătul deschis.
- Utilizați o clemă disponibilă în clinică.
Poziționați clema la o distanță de aprox. 2 cm de valvă.
- Contactați imediat medicul curant.

PREGĂTIRE

- Pregătiți o zonă de lucru curată și liberă.
- Spălați-vă bine mâinile cu apă și săpun și apoi dezinfectați-le.
- Dacă este posibil, utilizați mănuși de unică folosință nesterile (nu fac parte din acest set)
- Îndepărtați pansamentul tip film de deasupra cateterului.
 - Desprindeți cu atenție un colț al pansamentului tip film și trageți-l încet de pe piele.
 - În timpul acestei proceduri asigurați-vă că nu trageți accidental de cateter.

Indicație: în caz de umflături, semne de inflamație sau acumulare de lichid la locul de ieșire al cateterului sau în jurul inciziei, informați medicul curant.

- Dacă este necesar, scoateți-vă mănușile și dezinfectați-vă din nou mâinile.
- Deschideți ambalajul steril al setului de pansamente.

Indicație: pentru eliminarea ca deșeu a materialului folosit trebuie să aveți la îndemână un recipient deschis pentru deșeuri.

UTILIZAREA SETULUI DE PANSAMENTE

- Așezați setul de pansamente pe zona de lucru cu eclisa orientată în sus. **2**
 - Desfaceți cu atenție câmpul chirurgical.
 - Articolele sunt sterile și nu trebuie să intre în contact cu obiecte nesterile.
- Țineți mănușile de deschidere și puneți-le. Nu atingeți obiecte nesterile! **3**
 - Deschideți ambalajul tamponului cu alcool dintr-o parte și lăsați tamponul în ambalaj.
 - Așezați tamponul pe marginea câmpului chirurgical
- Desfaceți capacul de silicon Drainova®, steril sau capacul valvei PleurX™ / PeritX™:
 - pentru capacul de silicon drainova®, steril:**
 - Țineți valva de siguranță a cateterului, scoateți cu atenție capacul de silicon drainova®, steril.
 - Eliminați capacul ca deșeu. **4**
 - pentru capacul valvei PleurX™ / PeritX™:**
 - Țineți valva de siguranță a cateterului, rotiți capacul valvei PleurX™ / PeritX™ în sens invers acelor de ceasornic și scoateți-l cu atenție.
 - Eliminați capacul ca deșeu. **5**
- Curățați valva de siguranță cu un tampon cu alcool. **6**
 - Lăsați să acționeze timp de 30 de secunde.

Atenție: nu utilizați octenisept® sau un dezinfectant care conține iod.

- Deschideți ambalajul capacului de silicon drainova®, steril și lăsați-l să cadă pe câmpul chirurgical. **7**
- Atașați noul capac de silicon drainova®, steril și împingeți-l ferm pe valva de siguranță a cateterului. **8**
- Capacul se fixează singur, fără blocare suplimentară.

Indicație: drenajul se efectuează în conformitate cu instrucțiunile de utilizare separate ale setului pentru drenaj ewimed, drainova® sau PleurX™.

- Curățați zona din jurul locului de ieșire al cateterului cu spray-ul dezinfectant pentru piele cu conținut de alcool. **9**
- Lăsați să acționeze timp de 30 de secunde.
- Aplicați noul pansament numai după ce zona s-a uscat complet.
- Așezați compresa din spumă cu fantă în jurul cateterului, cu fanta în sus.
- Înfășurați cateterul și plasați-l pe compresa din spumă cu fantă.
- Acoperiți cateterul cu compresele de tifon.
- Scoateți mănușile.
- Pansamentul tip film este prevăzut pe ambele părți cu o folie suport:
 - Folie suport imprimată:
 - Este alcătuită dintr-o secțiune centrală și două fâșii marginale laterale
 - Dedesubt se află partea autoadezivă a pansamentului
 - Folie suport neimprimată:
 - Este alcătuită dintr-o secțiune centrală și un cadru exterior
- Îndepărtați secțiunea centrală a foliei suport neimprimată.
- Îndepărtați secțiunea centrală a foliei suport imprimate pentru a expune partea adezivă.
- Pentru a face acest lucru, îndoiți ușor fâșiile marginale laterale.

- Țineți pansamentul tip film de fâșiile marginale.
 - Fereastra de pe partea neimprimată permite o aliniere mai bună.
- Așezați pansamentul tip film central peste cateter și fixați-l.
- Îndepărtați marginea foliei suport neimprimată.
- Începeți de la zona perforată de pe margine și dezlipiți-o de jur împrejur.
- Neteziți pansamentul tip film.
- Utilizați o mână pentru a fixa pansamentul tip film în apropierea fâșiilor marginale.
 - Cu cealaltă mână, trageți simultan de cele două fâșii marginale pentru a le desprinde.
 - Pansamentul este perforat în acest punct, astfel încât să se desprindă odată cu folia suport.
 - La final, neteziți din nou pansamentul tip film.

Indicație: eliminați ca deșeuri pansamentele folosite în conformitate cu reglementările locale.

ÎNTREBĂRI FRECVENTE

Când pot fi îndepărtate firele de sutură?

Firele de sutură cutanată pot fi îndepărtate după 7 – 10 zile. Totuși, firul de fixare trebuie îndepărtat abia după 30 de zile.

Pot să fac duș sau baie cu cateterul?

După ce cateterul a fost acoperit complet și corect cu pansamentul tip film autoadeziv, puteți face duș. Dacă compresele de tifon se udă în timpul dușului, îndepărtați pansamentul, curățați și uscați zona și aplicați un pansament nou. Cateterul nu trebuie să ajungă sub nivelul apei în cadă sau în piscină. Trebuie evitat contactul direct al valvei cu apa din cadă sau de la duș.

Indicație: vă recomandăm să faceți duș înainte de drenaj/schimbarea pansamentului, astfel încât pansamentul să poată fi schimbat imediat ce se udă.

Cum îmi dau seama dacă am o infecție*?

Informații imediat un medic în cazul în care prezentați dureri, înroșirea pielii (eritem*), simțiri căldură, umflături (edeme*), febră sau acumulări de lichid, deoarece acestea pot fi semne ale unei infecții*.

Procedați în același mod în cazul în care devin vizibile modificări ale culorii efuziunii.

Roșeață și dureri ușoare sunt de așteptat la scurt timp după implantare, dar acestea nu ar trebui să persiste sau să se agraveze.

Ce ar trebui să fac dacă scot accidental cateterul?

Cateterul este conceput să pătrundă în țesutul subcutanat* prin manșeta din poliester. În cazul în care cateterul este scos accidental și manșeta este vizibilă, acoperiți locul de ieșire al cateterului cu un pansament steril și contactați imediat clinica care a efectuat implantarea.

RETURNARE SAU RAMBURSARE

Doar cutiile care conțin seturi de pansamente în ambalajele originale (nedeschise, neinscripționate sau deteriorate) vor fi acceptate pentru returnare și rambursare.

Ascitá – efúziune, respectiv acumulare de lichid în abdomen (cavitata abdominală)

Eritem – înroșirea pielii

Infecție – reacția sistemului de apărare al organismului la agenți patogeni precum bacteriile, virusurile etc.

Edem – umflătură cauzată de acumularea excesivă de lichid

Pleură – membrană subțire, seroasă din cavitatea toracică (pleură)

Țesut subcutanat – țesut sub piele

Puteti găsi informații suplimentare detaliate pe site-ul nostru web, la adresa www.ewimed.de



SLOVENSKY

Pred použitím sady obvazového materiálu drainova® si pozorne prečítajte celý návod na použitie.

Všetky vysvetlenia pojmov (*) nájdete v slovníku pojmov na strane 49.

SADA OBVÄZOVÉHO MATERIÁLU DRAINOVA®

- Určené použitie: Sada obvazového materiálu drainova® obsahuje potrebné príslušenstvo na správne obviazanie výstupných miest katétra a na absorpciu telesných tekutín po pleurálnom výpotku alebo drenáži ascitu.
- Na utesnenie týchto katérov sa používa silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver s ventilom PleurX™ / PeritX™.
- Sada sa sterilizuje plynným etylénoxidom.

Sada obvazového materiálu drainova® sa ďalej označuje ako "obvazová sada".

Na výmenu obvazovej sady ďalej odporúčame:

- dezinfekčný sprej na pokožku na báze alkoholu,
- dezinfekčný prostriedok na ruky,
- nesterilné jednorazové rukavice

Indikácie:

Obvazový materiál je určený na hygienické prekrytie, fixáciu a vyplnenie miest výstupu katétra a na absorpciu telesných tekutín.

Kontraindikácie:

Obvazový materiál nemá žiadne známe kontraindikácie.

UPOZORNENIA

všeobecne

Obvazový materiál je vhodný len na použitie na určený účel.

Cieľová skupina pacientov: Zdravotnícku pomôcku môžu používať len dospelí dospelí.

Výrobok nepoužívajte, ak:

- je sterilný obal poškodený,
- je výrobok poškodený,
- uplynul dátum expirácie

Spotrebné materiály sú určené len na jednorazové použitie!

- Obvazová sada sa dodáva v sterilnom stave, ktorý je zabezpečený vhodnými kontrolami kvality.
- Obvazová sada sa nesmie opätovne sterilizovať.
- Opätovné použitie môže prispieť ku krížovej kontaminácii.
- Spoločnosť ewimed GmbH nenesie žiadnu zodpovednosť za výrobky, ktoré boli opätovne použité, opätovne sterilizované alebo vybraté z poškodeného obalu.

Čistenie/dezinfekcia

- V prípade úniku výpotku: Očistite pokožku vodou a mydlom.
- Na povrchy: Použite vhodný čistiaci alebo dezinfekčný prostriedok.
- Katéter/bezpečnostný ventil: Nepoužívajte octenisept®, ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jód.

V kombinácii s vaším katétrom

Katétery nikdy nerozrezujte ani neodrezujte bezpečnostný ventil.

Zabráňte kontaktu s ostrými predmetmi.

Ak funkcia bezpečnostného ventilu už nie je zaručená, alebo ak bol bezpečnostný ventil nechtiac odrezaný, príp.

ho už nemáte, postupujte nasledovne: **1**

- a) Pevne zatlačte katéter prstami.
- b) Jednou rukou otvorte svorku a vložte katéter do otvoreného konca.
- c) Použite svorku, ktorá je k dispozícii na klinike. Svorku umiestnite vo vzdialenosti približne 2 cm od ventilu.
- d) Okamžite kontaktujte ošetrojúceho lekára.

PRÍPRAVA

1. Pripravte si čistý, voľný pracovný priestor.
 2. Dôkladne si umyte ruky mydlom a vodou a potom ich dezinfikujte.
 3. Ak je to možné, nasadte si nesterilné jednorazové rukavice (nie sú súčasťou tejto sady)
 4. Odstráňte fóliový obväz nad katétrom.
- Opatrne uvoľnite jeden roh fóliového obväzu a pomaly ho stiahnite z kože.
 - Dbajte na to, aby ste ho náhodne netáhali za katéter.

Upozornenie: V prípade opuchu, príznakov zápalu alebo nahromadenia tekutiny v mieste výstupu katétra alebo na odstránenom reze do kože informujte ošetrojúceho lekára.

5. V prípade potreby si odstráňte rukavice a znovu vydezinfikujte ruky.
6. Otvorte sterilný obal obvazovej sady.

Upozornenie: Mali by ste zabezpečiť otvorenú nádobu na likvidáciu použitého materiálu.

POUŽÍVANIE OBVÄZOVEJ SADY

1. Obvazovú sadu položte na pracovnú plochu chlopňou smerom nahor, **2**
- Opatrne rozložte kryciu plachtu.
- Predmety sú sterilné a nemali by prísť do kontaktu s nesterilnými predmetmi.
2. Rukavice uchopte za otvor a nasadte si ich. Nedotýkajte sa žiadnych nesterilných predmetov! **3**

2.1 obal alkoholového tampónu otvorte na jednej strane, tampón nechajte v obale.

- Tampón položte na okraj krycej plachty

3. Uvoľnite silikónový uzáver drainova®, sterilný alebo uzáver ventilu PleurX™ / PeritX™:

• **so silikónovým uzáverom drainova®, sterilným:**

- Pridržiňte bezpečnostný ventil katétra, opatrne stiahnite silikónový uzáver drainova®, sterilný.
- Likvidácia uzáveru. **4**

• **pre PleurX™ / PeritX™ uzáver ventilu:**

- Podržte bezpečnostný ventil katétra, otočte uzáver ventilu PleurX™ / PeritX™ proti smeru hodinových ručičiek a opatrne ho stiahnite.
- Likvidácia uzáveru. **5**

4. Bezpečnostný ventil očistite alkoholovým tampónom. **6**

- Sledujte dobu pôsobenia 30 sekúnd.

Pozor: Nepoužívajte octenisept®, ani dezinfekčný prostriedok obsahujúci jód.

5. Otvorte obal silikónového uzáveru Drainova®, sterilného a nechajte ho spadnúť na kryciu fóliu. **7**

6. Nasaďte nový silikónový uzáver drainova®, sterilný, a pevne ho zasuňte na bezpečnostný ventil katétra. **8**

- Viečko drží samostatne bez dodatočného zaistenia.

Upozornenie: Drenáž sa vykonáva podľa samostatného návodu na použitie drenážnej sady ewimed, drainova® alebo PleurX™.

7. Okolie miesta výstupu katétra očistite dezinfekčným sprejom na kožu na báze alkoholu. **9**

- Sledujte dobu pôsobenia 30 sekúnd.

• Nový obväz aplikujte až po úplnom zaschnutí.

8. Penový štrbinový obväz položte okolo katétra štrbinou smerom nahor.

9. Zviňte katéter a položte ho na penový štrbinový obväz.

10. Katéter zakryte skladanou gázou.

11. Stiahnite si rukavice.

12. Fóliový obväz má podkladovú fóliu na oboch stranách:

- Potlačaná podkladová fólia:

- Skladá sa zo strednej časti a dvoch bočných okrajových pásov
- Pod tým je samolepiaca strana obväzu

- Nepotlačená podkladová fólia:

- Skladá sa zo strednej časti a vonkajšieho rámu

13. Odstráňte strednú časť nepotlačenej podkladovej fólie.

14. Odstráňte strednú časť potlačenej podkladovej fólie, aby sa odkryla samolepiaca strana.

- Na tento účel mierne ohnite bočné okrajové pásy.

15. Fóliový obväz držte na okrajových pásoch.

- Okienko na nepotlačenej strane slúži na lepšie vycentrovanie.

• Umiestnite fóliový obväz do stredu nad katéter a prilepte ho na miesto.

16. Odstráňte rám nepotlačenej podkladovej fólie.

- Začnite od perforovaného miesta na okraji a odlepte ju dookola.

- Fóliový obväz vyhladte.

17. Jednou rukou zaistite fóliový obväz v blízkosti okrajových prúžkov.

- Druhou rukou odtrhnite oba okrajové prúžky súčasne.

• Obväz je na tomto mieste perforovaný, takže sa odtrhne spolu s podkladovou fóliou.

- Nakoniec fóliový obväz opäť vyhladte.

Upozornenie: Použitý obväzový materiál zlikvidujte v súlade s miestnymi predpismi.

ČASTO KLADENÉ OTÁZKY

Kedy sa môžu stehy odstrániť?

Kožný steh sa môže odstrániť po 7 - 10 dňoch. Hlboký steh by sa však mal odstrániť až po 30 dňoch.

Môžem sa s katétrom sprchovať alebo kúpať?

Ak bol katéter úplne a správne prekrytý samolepiacim fóliovým obväzom, môžete sa osprchovať. Ak sa gázové obklady pri sprchovaní namočia, odstráňte obväz, očistite a osušte miesto a priložte nový obväz. Katéter sa nesmie ponoriť do vody vo vani alebo v bazéne. Vyhnite sa priamemu kontaktu chlopne s vodou z vane alebo sprchy.

Upozornenie: Odporúčame sprchovať sa pred drenážou/výmenou obväzu, aby bolo možné obväz v prípade jeho navlhnutia okamžite vymeniť.

Ako zistím, či mám infekciu*?

Ak sa u vás vyskytne bolesť, sčervenanie kože (erytém*), citelné teplo, opuch (edém*), horúčka alebo hromadenie tekutín, okamžite informujte lekára, pretože to môžu byť príznaky infekcie*.

Rovnako postupujte, ak sa objavia zmeny farby výpotku.

Krátko po implantácii sa dá očakávať začervenanie a mierna bolesť, ktoré by však nemali pretrvávať, ani sa zhoršovať.

Čo mám robiť, ak katéter náhodou vytiahnem?

Katéter by mal prerásť do podkožného* kožného tkaniva cez polyesterový manžetu. Ak dôjde k náhodnému vytiahnutiu katétra a manžeta je viditeľná, prekryte miesto výstupu katétra sterilným obväzom a okamžite kontaktujte kliniku, ktorá katéter implantovala.

VRÁTENIE ALEBO DOBROPIS

Na vrátenie a dobropisovanie akceptujeme len originálne balenia (neotvorené, neznačené alebo poškodené) obväzové sady.

SLOVNÍK POJMOV

Ascites – výpotok alebo nahromadenie tekutiny v Abdómene (bruchu)

Erytém – sčervenanie kože

Infekcia – reakcia vlastnej obranyschopnosti organizmu na patogény, ako sú baktérie, vírusy atď.

Edém – opuch spôsobený nadmerným nahromadením tekutín

Pleura – tenká, serózna koža v hrudnej dutine (pohrudnica)

Podkožné tkanivo – tkanivo pod kožou

Ďalšie, podrobné informácie nájdete aj na našej webovej stránke www.ewimed.de



Pred uporabo kompleta obvez drainova® natančno preberite vsa navodila za uporabo.

Vse razlage izrazov (*) so na voljo v glosarju na strani 51.

KOMPLET OBVEZ DRAINOVA®

- Predvideni namen: komplet obvez drainova® vsebuje potrebne pripomočke za ustrezno prevezo izstopnih mest katetra in za vpijanje telesnih tekočin po odvajanju pleuralnega izliva ali drenaže ascitesa.
- Silikonski pokrovček drainova®, sterilen, ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™ se uporablja za zapiranje teh katetrov.
- Komplet se sterilizira s plinom etilen oksid.

Komplet obvez drainova® se v nadaljevanju imenuje »komplet obvez«.

Za zamenjavo kompleta obvez priporočamo tudi naslednje:

- razkužilo za razkuževanje kože na osnovi alkohola
- sredstvo za razkuževanje rok
- nesterilne rokavice za enkratno uporabo

Indikacije:

obveze so namenjene higienskemu pokrivanju, fiksiranju in oblaženju izhodnih mest katetra ter vpianju telesnih tekočin.

Kontraindikacije:

Komplet obvez nima znanih kontraindikacij.

OPOZORILA**Splošno****Komplet obvez je primeren le za uporabo za predvideni namen.****Ciljna skupina bolnikov: Medicinski pripomoček se lahko uporablja le pri odraslih osebah.****Izdelka ne uporabljajte, če:**

- je sterilna embalaža poškodovana,
- je izdelek poškodovan,
- je rok uporabnosti potekel.

Potrošni material je namenjen samo za enkratno uporabo!

- Komplet obvez je dobavljen v sterilnem stanju, kar je zagotovljeno z ustreznim nadzorom kakovosti.
- Kompleta obvez ne smete ponovno sterilizirati.
- Ponovna uporaba lahko prispeva k navzkrižni kontaminaciji.
- Družba ewimed GmbH ne prevzema nobene odgovornosti za izdelke, ki so bili ponovno uporabljeni, ponovno sterilizirani ali vzeti iz poškodovane embalaže.

Čiščenje/razkuževanje

- V primeru uhajanja izliva: očistite kožo z vodo in milom.
- Za površine: uporabite ustrezno čistilo ali razkužilo.
- Kateter/varnostni ventil: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

V kombinaciji z vašim katetrom**Nikoli ne prerežite katetra ali odrežite varnostnega ventila.**

Preprečite stik z ostrimi predmeti.

Če delovanje varnostnega ventila ni več zagotovljeno ali če je bil varnostni ventil pomotoma odrezen ali če ni ni več prisoten, ravnajte na naslednji način: **1**

- Kateter močno stisnite s prsti.
- Z eno roko odprite sponko in vstavite kateter v odprti konec.
- Uporabite sponko, ki je na voljo na kliniki.
Sponko namestite na razdalji približno 2 cm od ventila.
- Takoj se obrnite na lečečega zdravnika.

PRIPRAVA

1. Pripravite čisto in prosto delovno območje.
2. Roke si temeljito umijte z milom in vodo ter jih nato razkužite.
3. Če je mogoče, si nadenite nesterilne rokavice za enkratno uporabo (niso del tega kompleta)
4. Odstranite filmsko oblogo na katetru.
- Previdno sprostite en vogal filmske obloge in jo počasi odtrgajte s kože.
- Prepričajte se, da katetra ne potegnete po pomoti.

Opomba: V primeru otekline, znakov vnetja ali kopičenja tekočine na izhodnem mestu katetra ali na odstranjenem kožnem stiku obvestite lečečega zdravnika.

5. Po potrebi odstranite rokavice in si ponovno razkužite roke.
6. Odprite sterilno embalažo kompleta obvez.

Opomba: Zagotoviti morate odprto posodo za odstranjevanje uporabljenega materiala.**UPORABA KOMPLETA OBVEZ**

1. Komplet obvez postavite na delovno površino z zavihkom, obrnjenim navzgor. **2**
 - Previdno razgrnite pokrovno krpo.
 - Predmeti so sterilni in ne smejo priti v stik z nesterilnimi predmeti.
2. Primite rokavice na odprtini in si jih nadenite.
Ne dotikajte se nesterilnih predmetov! **3**
 - 2.1 Embalažo alkoholnega zloženca odprite na eni strani, zloženec pustite v embalaži.
 - Zloženec položite na rob pokrivne krpe.
3. Sprostite silikonski pokrovček drenaže®, sterilen, ali pokrovček ventila PleurX™/PeritX™:
 - **pri sterilnem silikonskem pokrovčku drainova®:**
 - Zadržite varnostni ventil katetra in previdno odstranite sterilni silikonski pokrovček drainova®.
 - Pokrovček zavržite. **4**
 - **pri pokrovčku ventila PleurX™/PeritX™:**
 - Zadržite varnostni ventil katetra, zavrtite pokrovček ventila PleurX™/PeritX™ v nasprotni smeri urnega kazalca in ga previdno odstranite.
 - Pokrovček zavržite. **5**
4. Varnostni ventil očistite z alkoholnim zloženecem. **6**
 - Upoštevajte 30-sekundni čas učinkovanja.

Opozorilo: ne uporabljajte octenisepta® ali razkužila, ki vsebuje jod.

5. Odprite embalažo silikonskega pokrovčka drainova®, sterilno in ga spustite na pokrovno krpo. **7**
6. Namestite nov silikonski pokrovček drainova®, sterilen, in ga trdno potisnite na varnostni ventil katetra. **8**
 - Pokrovček se drži samostojno brez dodatnega zaklepanja.

Opomba: Drenaža se izvede v skladu z ločenimi navodili za uporabo kompleta za drenažo ewimed, drainova® ali PleurX™.

7. Območje okoli izhodnega mesta katetra očistite z razkužilom za razkuževanje kože na osnovi alkohola. **9**
- Upošteвайте 30-sekundni čas učinkovanja.
- Ne nanašajte nove obveze, dokler se popolnoma ne posuši.
8. Okoli katetra namestite penasto kompreso z režo, obrnjeno navzgor.
9. Zvijte kateter in ga položite na penasto kompreso z režo.
10. Kateter pokrijte s kompresami iz gaze.
11. Odstranite rokavice.
12. Filmska obloga ima na obeh straneh nosilno folijo:
 - Potiskana nosilna folija:
 - Sestavljena je iz sredinskega dela in dveh stranskih robnih trakov.
 - Pod njo je samolepilna stran obveze.
 - Nepotiskana nosilna folija:
 - Sestavljena je iz sredinskega dela in zunanega okvirja.
13. Odstranite osrednji del nepotiskane nosilne folije.
14. Odstranite sredinski del potiskane nosilne folije, da odkrijete lepljivo stran.
 - To storite tako, da rahlo upognete stranske robne trakove.
15. Filmsko oblogo držite na robnih trakovih.
 - Okence na nepotiskani strani je namenjeno boljši poravnavi.
 - Filmsko oblogo položite na sredino nad kateter in ga prilepite na mesto.
16. Odstranite okvir nepotiskane nosilne folije.
 - Začnite pri perforiranem delu na robu in ga odlepate v krogu.
 - Filmsko oblogo zgladite.
17. Z eno roko pritrdite filmsko oblogo ob robnih trakovih.
 - Z drugo roko hkrati odrgajte oba robna trakova.
 - Obloga je na tem mestu perforirana, tako da se raztrga skupaj s podlogo.
 - Na koncu ponovno zgladite filmsko oblogo.

Opomba: uporabljen obvezo odstranite v skladu z lokalnimi predpisi.

POGOSTA VPRAŠANJA

Kdaj se lahko odstranijo šivi?

Kožni šiv lahko odstranite po 7 do 10 dneh. Oporno nit pa se lahko izvleče šele po 30 dneh.

Ali se lahko s katetrom prham ali kopam?

Če je bil kateter v celoti in pravilno pokrit s samolepilno filmsko oblogo, se lahko oprhate. Če se komprese iz gaze med prhanjem kljub temu zmočijo, odstranite obvezo, očistite in posušite območje ter namestite

ново obvezo. Katetra se ne sme potopiti v vodo v kadi ali bazenu. Preprečite neposredni stik ventila z vodo za kopanje ali tuširanje.

Opomba: Priporočamo, da se pred drenažo/menjavo obveze oprhate, da lahko obvezo takoj zamenjate, če postane mokra.

Kako lahko ugotovim, ali je pri meni prisotna okužba*?

O bolečini, rdečici na koži (eritemu*), otipljivi toploti, oteklini (edemu*), vročini ali kopičenju tekočine takoj obvestite zdravnika, saj so to lahko znaki okužbe*.

Podobno ravnajte, če so vidne barvne spremembe izliva.

Kmalu po vsaditvi je treba pričakovati rdečine in rahlo bolečino, ki pa ne smejo vztrajati ali se poslabšati.

Kaj naj storim, če nehote izvlečem kateter?

Kateter se mora skozi poliestrsko manšeto zrasti s podkožnim tkivom. Če kateter nehote izvlečete in je manšeta vidna, prekrijte izhodno mesto katetra s sterilno obvezo in se takoj obrnite na kliniko za vsaditve.

VRAČILO ALI DOBROPIS

Za vračilo in dobropis se sprejmejo samo originalno pakirane (neodprte, neoznačene ali poškodovane) škatle s kompleti obvez.

GLOSAR

Ascites – izliv oz. nabiranje tekočine in abdomnu (trebuhu)

Eritem – rdečica na koži

Okužba – reakcija obrambnih mehanizmov telesa na patogene, kot so bakterije, virusi itd.

Edem – oteklina zaradi čezmernega kopičenja tekočine

Plevra – tanka, serozna koža v prsni votlini (poprsnica)

Podkožno tkivo – tkivo pod kožo

Dodatne, podrobnejše informacije lahko najdete tudi na naši spletni strani www.ewimed.de



SVENSKA

Läs hela bruksanvisningen noggrant innan du använder drainova® förbandsmaterialset.

Alla förklaringar av termer (*) finns i ordlistan på sidan 53.

SETET MED DRAINOVA® FÖRBANDSMATERIAL

- Avsedd användning: Förbandsmaterialsetet drainova® innehåller de tillbehör som behövs för korrekt förband av kateters utgångsställen och för att absorbera kroppsvätskor efter pleurautgjutning eller ascitesdränage.
- Drainova® silikonlock, sterilt eller PleurX™/PeritX™ ventillock används för att försegla dessa katetrar.
- Satsen steriliseras med etylenoxidgas.

Satsen med drainova®-förbandsmaterial kallas nedan för "förbandssetet".

Vi rekommenderar även följande för byte av förbandssetet

- alkoholbaserad huddesinfektionspray
- handdesinfektionsmedel
- icke-sterila engångshandskar

Indikationer:

Förbandsmaterialet är avsett för hygienisk täckning, fixering och vaddering av kateterutgångsställen och för att absorbera kroppsvätskor.

Kontraindikationer:

Förbandsmaterialet har inga kända kontraindikationer.

VARNINGAR

allmänt

Förbandssetet är endast lämpligt för användning för avsett ändamål.

Patientmålgrupp: Den medicintekniska produkten får endast

Använd inte produkten om:

- den sterila förpackningen är skadad
- produkten är skadad
- utgångsdatumet har passerats

Förbrukningsmaterialen är endast avsedda för engångsbruk!

- Förbandssetsen levereras i sterilt skick, vilket säkerställs genom lämpliga kvalitetskontroller.
- Förbandssetsen får inte återsteriliseras.
- Återanvändning kan bidra till korskontaminering.
- ewimed GmbH tar inget ansvar för återanvända, återsteriliserade produkter eller produkter som tagits ut ur skadade förpackningar.

Rengöring/desinfektion

- Vid läckage av utgjutning: rengör huden med tvål och vatten.
- För ytor: Använd ett lämpligt rengörings- eller desinfektionsmedel.
- Kateter/säkerhetsventil: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

I kombination med din kateter**Skär aldrig av katetern eller säkerhetsventilen.**

Undvik kontakt med vassa föremål.

Om säkerhetsventilens funktion inte längre kan garanteras av misstag har stängts av eller om säkerhetsventilen inte längre finns kvar, gå tillväga på följande sätt

inte längre finns, gör på följande sätt: **1**

- Tryck katetern ordentligt stängd med fingrarna.
- Öppna klämman med en hand och för in katetern i den öppna änden. änden.
- Använd en klämman som finns tillgänglig på kliniken. Placera klämman på ett avstånd av ca 2 cm från ventilen.
- Kontakta omedelbart den behandlande läkaren.

FÖRBEREDELSE

- Förbered ett rent och överskådligt arbetsområde.
- Tvätta händerna noggrant med tvål och vatten och desinficera sedan.
- Om möjligt, ta på dig icke-sterila engångshandskar (ingår inte i denna uppsättning)
- Ta bort filmförbandet över katetern.
 - Lossa försiktigt på ett hörn av filmförbandet och dra långsamt bort det från huden.
 - Se till att katetern inte dras med av misstag.

Obs: Om det uppstår svullnad, tecken på inflammation eller vätskeansamling vid kateterns utgång eller vid det borttagna hudområdet ska du informera den behandlande läkaren.

- Ta vid behov av dig handskarna och desinficera händerna igen.
- Öppna den sterila förpackningen för förbandssetsen.

Obs: Du bör tillhandahålla en öppen behållare för avfallshantering av använt material.

ANVÄNDA FÖRBANDSUPPSÄTTNINGEN

- Placera förbandssetet på arbetsområdet med fliken uppåt. **2**
 - Vik försiktigt ut draperingen.
 - Föremålen är sterila och får inte komma i kontakt med icke-sterila föremål.
- Ta tag i handskarna vid öppningen och sätt på dig dem.
 - Riv inte vid några icke-sterila föremål! **3**
 - 2.1 Öppna förpackningen med alkoholpinnen på ena sidan och låt pinnen ligga kvar i förpackningen.

- Placera vattpinnen på kanten av draperingen
- Lossa det sterila silikonlocket drainova® eller ventillocket PleurX™ / PeritX™:
 - **för drainova® silikonlock, sterilt:**
 - Håll i kateterns säkerhetsventil och dra försiktigt av drainova® silikonlock, sterilt.
 - Kassering av locket. **4**
 - **för PleurX™ / PeritX™ ventillock:**
 - Håll i kateterns säkerhetsventil, vrid PleurX™ / PeritX™-ventilhaten moturs och dra försiktigt av den.
 - Kassering av locket. **5**
 - Rengör säkerhetsventilen med en alkoholservett. **6**
 - Observera exponeringstiden på 30 sekunder.

Varning: Använd inte octenisept® eller desinfektionsmedel som innehåller jod.

- Öppna förpackningen med drainova® silikonlock, sterilisera och släpp på skyddsduken. **7**
 - Sätt på ett nytt drainova® silikonlock, sterilt, och tryck fast det ordentligt på kateterns säkerhetsventil. **8**
- Locket hålls på plats automatiskt utan ytterligare låsning.

Obs: Dränering utförs i enlighet med den separata bruksanvisningen för dräneringssetet ewimed, drainova® eller PleurX™.

- Rengör området runt kateterns utgångsställe med den alkoholbaserade huddesinfektionssprayen. **9**
 - Tillåt en kontakttid på 30 sekunder.
 - Applicera inte det nya förbandet förrän det är helt torrt.
- Placera det slitsade skumförbandet runt katetern med slitsen vänd uppåt.
- Rulla ihop katetern och placera den på skumkompressen.
- Täck katetern med kompresserna av gasväv.
- Ta av dig handskarna.
- Filmförbandet har en baksidesfilm på båda sidor:
 - Tryckt stödfilm:
 - Består av ett mittparti och två kantremсор på sidorna
 - På undersidan finns den självhäftande sidan av förbandet
 - Otryckt baksidesfilm:
 - Består av en mittdel och en yttre ram
- Ta bort mittdelen av den otryckta stödfilmen.
- Ta bort mittdelen av den tryckta stödfilmen så att den självhäftande sidan kommer fram.
 - För att göra detta, böj sidokantremсорna något.
- Håll filmförbandet vid kantremсорna.
 - Fönstret på den otryckta sidan är till för bättre justering.
 - Placera folieförbandet i mitten över katetern och fäst det på plats.
- Ta bort ramen på den otryckta baksidesfilmen.
 - Börja vid det perforerade området på kanten och dra av i en cirkel.
 - Jämna ut filmförbandet.
- Använd ena handen för att fästa filmförbandet nära kantremсорna.
 - Riv samtidigt bort båda ytterkanterna med den andra handen.
 - Förbandet är perforerat vid denna punkt så att det rivs av tillsammans med stödfilmen.
 - Jämna till sist ut filmförbandet igen.

Obs: Kassera det använda förbandsmaterialet i enlighet med lokala föreskrifter.

OFTA STÄLLDA FRÅGOR**När kan stygnen tas bort?**

Hudsuturen kan tas bort efter 7 - 10 dagar. Den kvarhållande suturen ska dock tas bort först efter 30 dagar.

Kan jag duscha eller bada med katetern?

Om katetern har täckts helt och korrekt med det självhäftande filmförbandet kan du ta en dusch. Om gasvävskompresserna blir våta när du duschar ska du ta bort förbandet, rengöra och torka området och lägga på ett nytt förband. Katetern får inte sänkas ned i vatten i badkar eller simbassäng. Undvik att ventilen kommer i direkt kontakt med bad- eller duschvatten.

Obs: Vi rekommenderar att du duschar före dränering/byte av förbandet så att förbandet kan bytas omedelbart om det blir blött.

Hur tar jag reda på om jag har en infektion*?

Informera omedelbart läkare om du upplever smärta, hudrodnad (erytem*), påtaglig värme, svullnad (ödem*), feber eller vätskeansamling, eftersom detta kan vara tecken på infektion*.

Gå tillväga på samma sätt om du ser färgförändringar i vätskan. Rodnad och lätt smärta kan förväntas kort efter implantationen, men dessa ska inte kvarstå eller förvärras.

Vad ska jag göra om jag av misstag drar ut katetern?

Katetern ska smälta samman med den subkutana* hudvävnaden genom polyesterhylsan. Om katetern av misstag dras ut och manschetten är synlig ska du täcka kateterns utgångsställe med ett sterilt förband och omedelbart kontakta implantatkliniken.

RETUR ELLER KREDITERING

Endast originalförpackade (oöppnade, oetiketterade eller skadade) lådor med förbandssatser accepteras för retur och kreditering.

ORDLISTA

Ascites – utgjutning eller vätskeansamling i buken (magen)

Erytem – rodnad av huden

Infektion – reaktion av kroppens eget försvar mot patogener som bakterier, virus etc.

Ödem – svullnad på grund av vätskeansamling

Pleura – tunn, serös hud i brösthålan (lungsäcken)

Subkutan vävnad – vävnad under huden

Du kan också hitta mer detaljerad information på vår webbplats på www.ewimed.de

**TÜRKÇE**

drainova® bandaj malzemesi setini kullanmadan önce kullanım kılavuzunun tamamını dikkatlice okuyun.

Terim açıklamaları (*), 55. sayfadaki "Sözlük" bölümünde sunulmaktadır.

DRAINOVA® BANDAĞI MALZEMESİ SETİ

- Kullanım amacı: drainova® bandaj malzemesi seti, kateter çıkış noktalarının uygun şekilde bandajlanması ve plevral efüzyon veya asit drenajı sonrası vücut sıvılarının alınması için gerekli aksesuarları içerir.
- drainova® silikon kapak, steril veya PleurX™ / PeritX™ valf kapağı bu kateterleri kapatmak için kullanılır.
- Set etilen oksit gazı ile sterilize edilir.

drainova® bandaj malzemesi seti bundan sonra "bandaj seti" olarak anılacaktır.

Bandaj setini değiştirmek için ek olarak aşağıdakileri de öneriyoruz:

- Alkollü cilt dezenfektan spreyi
- El dezenfektanı
- Steril olmayan tek kullanımlık eldivenler

Endikasyonlar:

Bandaj malzemesi, kateter çıkış noktalarının hijyenik olarak kapatılması, sabitlemesi ve dolgu oluşturulması ile vücut sıvılarının emilmesi için tasarlanmıştır.

Kontrendikasyonlar:

Bandaj setinin bilinen bir kontrendikasyonu yoktur.

UYARILAR**Genel hususlar**

Bandaj seti, sadece öngörülen kullanım amacıyla kullanım için

uygundur.

Hasta hedef grubu: Tıbbi ürün sadece yetişkinlerde kullanılabilir.

Ürünü, aşağıda belirtilen durumlarda kullanmayın:

- Steril ambalajın hasarlı olması
- Ürünün hasarlı olması
- Son kullanım tarihinin geçmiş olması

Sarf malzemeleri, sadece tek kullanım için öngörülmüştür!

- Bandaj seti steril bir durumda teslim edilir ve bu sterillik uygun kalite kontrolleri ile güvence altına alınır.
- Bandaj seti yeniden sterilize edilmemelidir.
- Tekrar kullanım, çapraz kontaminasyona yol açabilir.
- ewimed GmbH firması, tekrar kullanılmış, yeniden sterilize edilmiş veya hasarlı ambalajlardan çıkarılmış ürünler için herhangi bir sorumluluk üstlenmemektedir.

Temizlenmesi / Dezenfeksiyon

- Efüzyonun dışarı akması durumunda: Cildi sabun ve su ile temizleyin.
- Yüzeyler için: Uygun bir temizlik maddesi veya dezenfektan kullanın.
- Kateter/Emniyet valfi: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

54 Kateteriniz ile oluşturulan kombinasyon

Kateteri veya emniyet valfini kesinlikle keserek ayırmayın.

Keskin cisimler ile temas önlenmelidir.

Emniyet valfi işlevini yerine getirmediği

veya emniyet valfi yanlışlıkla kesilerek ayrıldığı veya

artık mevcut olmadığı takdirde, aşağıda belirtilen işlem adımlarını

uygulayın: **1**

a) Kateteri parmaklarınızla sıkıca bastırarak kapatın.

b) Bir elinizle klempinizi açın ve kateteri açık uca sokun.

c) Klinikte mevcut olan bir klempinizi kullanın.

Klempin, valften yaklaşık 2 cm uzaklıktaki bir yere takın.

d) Derhal tedaviyi yürüten doktor ile iletişime geçin.

HAZIRLIK

1. Temiz ve boş bir çalışma alanı hazırlayın.
 2. Ellerinizi su ve sabunla iyice yıkayın ve ardından dezenfekte edin.
 3. Mümkünse steril olmayan tek kullanımlık eldivenler giyin (bu setin bir parçası değildir)
 4. Kateterin üzerindeki yapışkan bandı çıkarın.
- Yapışkan bandın bir köşesini dikkatlice çözün ve yavaşça ciltten çekin.
 - Bu sırada kateterin yanlışlıkla çekilmemesine dikkat edin.

Uyarı: Kateterin çıkış yerinde veya çıkarıldığı kesilmiş deri bölgesinde şişlik, iltihaplanma belirtileri veya sıvı birikimi varsa tedavi eden hekime bilgi verin.

5. Gerekirse eldivenleri çıkarın ve elleri tekrar dezenfekte edin.
6. Bandaj setinin steril ambalajını açın.

Uyarı: Kullanılmış malzemenin atılması için açık bir çöp kutusu hazırlamanız gerekir.

BANDAJ SETİNİN KULLANIMI

1. Bandaj setini, kanadı yukarı bakacak şekilde çalışma alanına yerleştirin. **2**
- Örtü bezi dikkatlice açın.
- Ürünler sterildir ve steril olmayan cisimlerle temas etmemelidir.
2. Eldivenleri açıklıktan tutun ve takın.
Steril olmayan hiçbir nesneye dokunmayın! **3**
2.1 Alkollü pamuk tamponun ambalajını bir taraftan açın, tamponu ambalajında bırakın.
 - Tamponu örtü bezin kenarına yerleştirin
3. Steril drainova® silikon kapağın veya PleurX™ / PeritX™ valf kapağının çözülmesi:
 - **Steril drainova® silikon kapakta:**
 - Kateterin emniyet valfini tutun, steril drainova® silikon kapağı dikkatli bir şekilde çekerek ayırın.
 - Kapağı imha edin. **4**
 - **PleurX™ / PeritX™ valf kapağında:**
 - Kateterin emniyet valfini tutun, PleurX™ / PeritX™ valf kapağını saat dönme yönünde çevirin ve dikkatli bir şekilde çekerek ayırın.
 - Kapağı imha edin. **5**
4. Emniyet valfini bir alkollü pamuk tampon ile temizleyin. **6**
 - 30 saniyelik etki etme süresini dikkate alın.

Dikkat: Octenisept® veya iyot içeren dezenfektan kullanmayın.

5. drainova® silikon kapağın ambalajını açın, sterilize edin ve örtü bezin üzerine bırakın. **7**
 6. Yeni drainova® silikon kapağı steril bir şekilde takın ve kateterin emniyet valfine sıkıca itin. **8**
- Kapak, ilave kilitleme olmaksızın kendiliğinden sabitlenir.

Uyarı: Drenaj, ewimed, drainova® veya PleurX™ drenaj setlerinin ayrı kullanım kılavuzuna göre gerçekleştirilir.

7. Kateter çıkış noktasını alkollü cilt dezenfektan spreyi ile temizleyin. **9**
- 30 saniyelik etki etme süresini dikkate alın.
- Tamamen kuruduktan sonra yeni bandajı takın.
8. Yarık köpük sargıyı, yarık yukarı bakacak şekilde kateterin etrafına yerleştirin.
9. Kateteri sarın ve yarık köpük sargının üzerine yerleştirin.
10. Kateteri gazlı bez ile örtün.
11. Eldivenleri çıkarın.
12. Yapışkan bandın her iki tarafında da bir taşıyıcı film vardır:
 - Baskılı taşıyıcı film:
 - Bir orta bölüm ve yandaki iki kenar şeridinden oluşur
 - Altta sargının yapışkanlı tarafı mevcuttur
 - Baskısız taşıyıcı film:
 - Bir orta bölüm ve bir dış çerçeveden oluşur
13. Baskısız taşıyıcı filmin orta kısmını çıkarın.
14. Yapışkan tarafı açmak için baskılı taşıyıcı filmin orta bölümünü çıkarın.
 - Bunu yapmak için yandaki kenar şeritlerini hafifçe bükün.
15. Yapışkan bandın kenar şeritlerinden sıkıca tutun.
 - Baskısız taraftaki çerçeve daha iyi hizalama sağlar.
 - Yapışkan bandı kateterin üzerine ortalı şekilde yerleştirin ve yapıştırın.
16. Baskısız taşıyıcı filmin çerçevesini çıkarın.
 - Kenardaki delikli yerden başlayın ve dairesel hareketlerle çekin.
 - Yapışkan bandı düzleştirin.
17. Bir elinizle yapışkan bandı kenar şeridine yakın bir yerde sabitleyin.
- Diğer elinizle iki kenar şeridini aynı anda koparıp.
- Bandajın bu kısmı deliklidir ve taşıyıcı film ile birlikte koparılabilir.
- Son olarak yapışkan bandı tekrar düzleştirin.

Uyarı: Kullanılmış bandaj malzemesini yerel yönetmeliklere uygun şekilde imha edin.

SIKÇA SORULAN SORULAR

Sütürler ne zaman alınabilir?

Deri sütürü 7 – 10 gün sonra alınabilir. Ancak tutucu sütür en erken 30 gün sonra alınmalıdır.

Kateterle duş alabilir veya banyo yapabilir miyim?

Kateter kendinden yapışkanlı bant ile tamamen ve doğru bir şekilde kapatılmışsa duş alabilirsiniz. Duş alırken gazlı bezler ıslanırsa sargıyı çıkarın, bölgeyi temizleyip kurulayın ve yeni bir sargı uygulayın. Kateter kuvvette veya yüzme havuzunda suya daldırılmamalıdır. Valfin banyo veya duş suyuna doğrudan temas etmesinden kaçınınız.

Uyarı: Drenajdan / sargı değişiminden önce duş almanızı öneririz, böylece pansuman ıslanırsa hemen değiştirilebilir.

Enfeksiyon* olup olmadığını nasıl anlarım?

Ağrı, ciltte kızarıklık (eritem*), hissedilir sıcaklık, şişlik (ödem*), ateş veya sıvı birikimi yaşarsanız, bunlar bir enfeksiyon* belirtisi olabileceği için derhal bir doktora başvurun.

Efüzyonun renginde değişiklik görüldüğünde de aynı şekilde doktora başvurun.

İmplantasyondan kısa bir süre sonra kızarıklık ve hafif ağrı beklenebilir, ancak bunlar devam etmemeli veya kötüleşmemelidir.

Kateteri yanlışlıkla dışarı çekersem ne yapmalıyım?

Kateter, polyester manşet aracılığıyla deri altı* cilt dokusuyla kaynaşmalıdır. Kateter yanlışlıkla dışarı çekilirse ve manşet görünürse, kateter çıkış bölgesini steril bir pansumanla kapatın ve derhal implantı yapan klinik ile iletişime geçin.

İADE ETME VEYA BEDELİNİ KARŞILAMA

Sadece orijinal ambalajında (açılmamış, üzerine yazı yazılmamış veya hasar görmemiş) karton kutular içindeki bandaj setleri geri alınır ve bedeli karşılanır.

55

SÖZLÜK

Asit – Karında (abdomen) efüzyon veya sıvı birikmesi

Eritem – Ciltte kızarıklık

Enfeksiyon – Örneğin bakteriler, virüsler gibi patojenlere karşı savunmak için vücudun verdiği tepki

Ödem – Aşırı sıvı birikimi nedeniyle şişlik

Plevra – Göğüs boşluğunda ince, seröz deri (göğüs zarı)

Subkütan doku – Derinin altındaki doku

Ayrıntılı bilgiler, www.ewimed.de adresindeki Web sitemizde de sunulmaktadır.





Albo-Healthcare GmbH
 Alte Steinhäuserstrasse 19
 6330 Cham, Schweiz



ewimed Switzerland AG
 Freiburgstrasse 453
 3018 Bern
 Switzerland

DE Behandlungseinheit gemäß Artikel 22 (3) der Verordnung (EU) 2017/745/ EN Treatment unit in accordance with Article 22 (3) of Regulation (EU) 2017/745 / BG Единица за лечение в съответствие с член 22, параграф 3 от Регламент (ЕС) 2017/745 / DA Behandlingsenhed i overensstemmelse med artikel 22, stk. 3, i forordning (EU) 2017/745 / EL Μονάδα Θεραπείας σύμφωνα με το Άρθρο 22 (3) του κανονισμού (ΕΕ) 2017/745 / ES Unidad de tratamiento de conformidad con el artículo 22 (3) del Reglamento (UE) 2017/745 / ET Raviüksus määruse (EL) 2017/745 artikli 22 lõike 3 kohaselt / FI Asetuksen (EU) 2017/745 22 artiklan 3 kohdan mukainen hoitoyksikkö / FR Unité de traitement conformément à l'article 22 (3) du règlement (UE) 2017/745 / HR Komplet u skladu s člankom 22. (3) Uredbe (EU) 2017/745 / HU Az (EU) 2017/745 rendelet 22. cikkének (3) bekezdése szerinti kezelési egység / IT Kit procedurale in conformità all'articolo 22 (3) del Regolamento (UE) 2017/745 / LT Gydymo skyrius pagal Reglamento (ES) 2017/745 22 straipsnio 3 dalį / LV Ārstēšanas vienība saskaņā ar Regulas (ES) 2017/745 22. panta 3. punktu / MT Pakkett ta' proċedurar skont l-Artikolu 22(3) tar-Regolament (UE) 2017/745 / NL Behandel eenheid in overeenstemming met artikel 22, lid 3, van Verordening (EU) 2017/745 / NO Behandlingsenhet i henhold til artikkel 22 (3) i forskrift (EU) 2017/745 / PL Zestaw zabiegowy zgodnie z art. 22 (3) rozporządzenia (UE) 2017/745 / PT Centro de tratamento em conformidade com o n.º 3 do artigo 22 do Regulamento (UE) 2017/745 / RO Unitate de tratament în conformitate cu articolul 22 alineatul (3) din Regulamentul (UE) 2017/745 / SK Liečebné postupy v súlade s článkom 22 ods. (3) nariadenia (EÚ) 2017/745 / SL Enota za zdravljenje v skladu s členom 22(3) Uredbe (EU) 2017/745 / SV Behandlingsenhet i enlighet med artikel 22.3 i förordning (EU) 2017/745 / TR 2017/745 (AB) sayılı yönetmeliğin 22 (3) maddesi uyarınca tedavi ünitesi

Fuhrmann GmbH
 Bövingen 139
 53804 Much
 Germany
 www.fuhrmann.de

PleurX™/PeritX™ is a trademark and/or registered trademark of Becton Dickinson and Company, or one of its subsidiaries.

drainova® is a trademark and/or registered trademark of ewimed.

octenisept® is a trademark of Schülke & Mayr GmbH.

ewimed

EW_100903Z_V6_2025-10



Germany | ewimed GmbH | Dorfstrasse 24 | 72379 Hechingen | Tel.: +49 7471 73972-0 | info@ewimed.com